



UNIVERSIDAD DE SONORA

División de Humanidades y Bellas Artes

Maestría en Lingüística

**Predicados afectivos en el bribri: un acercamiento
tipológico-funcional**

TESIS

Que para optar por el grado de

Maestro en Lingüística

presenta

Saïd Barguigue

2016

Universidad de Sonora

Repositorio Institucional UNISON



**"El saber de mis hijos
hará mi grandeza"**



Excepto si se señala otra cosa, la licencia del ítem se describe como openAccess

Σ Θ.Θ. ΨΞ ΣΧΛΗΤΙ Ψ ΨΞΙΨ

AGRADECIMIENTOS

Quiero manifestar mi profundo agradecimiento para todos aquellos que contribuyeron de una u otra manera al desarrollo y culminación de este trabajo. Sin sus gestos, esta investigación simplemente no hubiese sido posible:

A mi tutor, el Dr. Albert Álvarez, por su dedicación a toda prueba, su disposición para compartir solícitamente sus conocimientos y sus orientaciones, por su persistencia, por su camaradería y por tener siempre una palabra de aliento durante el desarrollo de mi carrera.

A mi profesora, la Dra. Zarina Estrada, quien con su apoyo constante y sus enriquecedores comentarios y sugerencias, constituyó un estímulo invaluable durante el desarrollo de esta investigación.

Al Dr. Juan Quesada, quien muy generosamente aceptó recibirme como su co-tutorado en la Universidad Nacional de Costa Rica, y cuya guía se ve reflejada en este trabajo.

A los profesores en calidad de integrante del jurado, Dra. Fany Muchembled y Dr. Manuel Peregrina Lanes quienes con sus valiosas contribuciones allanaron en mucho este largo camino que hoy termina.

A Margoth, por su amor, su apoyo incondicional y su generosidad durante mi estancia en Costa Rica.

A los bribris Juana Sánchez, Inocencio Selles y Dixon Figueroa, quienes con su forma de configurar mundos y querencias a través de su lengua, han contribuido para el desarrollo de este trabajo y han dejado en mí una impronta imborrable.

A mi compañero y compatriota, Abderrahim Bouloujour, por impulsarme a venir a estudiar en este hermoso país.

A Marycarmen, Adriana y Isidro por su puntual atención y constante compañerismo.

A la Universidad de Sonora, por haberme abierto sus puertas de par en par y otorgado todas las facilidades necesarias para la terminación de mis estudios de maestría en México.

Al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología de México (CONACYT), por concederme una beca de estudios que me permitió dedicar todo mi tiempo y mis energías al desarrollo de este trabajo.

ÍNDICE

ABREVIATURAS

1. INTRODUCCIÓN	1
2. ETNOGRAFÍA Y LENGUA BRIBRI	4
2.1 Pueblo bribri	4
2.2 Lengua bribri	8
2.2.1 Dialectología	9
2.2.2 Variación fonético-fonológica	10
2.2.3 Flexión nominal, verbal y adjetival	12
2.2.3.1 Flexión nominal	13
2.2.3.1.1 Número	14
2.2.3.1.2 Caso	16
2.2.3.2 Flexión verbal	19
2.2.3.2.1 Tiempo, aspecto y modo	20
2.2.3.3 Flexión adjetival	29
2.2.4 Sistema de alineamiento	30
2.2.5 Tipología morfológica del bribri	33
2.2.5.1 Tipo morfológico en la lengua Bribri	35
2.2.5.2 Tipo de marcación en el bribri	39
3. MARCO TEÓRICO	43
3.1 Transitividad y estructura argumental	43
3.1.1 Escisiones en la alineación ergativa	47
3.1.1.1 Sistema S escindido	50

3.1.1.2	Escisión en el bribri	50
3.1.1.3	Verbos de baja transitividad en el bribri	62
3.2	Mecanismos de creación de palabras en el bribri	65
3.2.1	Derivación	66
3.2.1.1	Definición	66
3.2.1.2	Derivación verbal	67
3.2.1.3	Derivación nominal	68
3.2.1.4	Diminutivo	68
3.2.2	Reduplicación	69
3.2.3	Composición	70
3.2.3.1	Clitización	75
3.2.4	Préstamos	78
3.2.5	Onomatopeya	79
3.3	Estructuras afectivas a nivel tipológico	80
3.3.1	Predicados afectivos a nivel interlingüístico	81
3.3.1.1	Noción de predicados afectivos	81
3.3.1.2	Situaciones afectivas y su expresión lingüística	81
3.3.2	Corpus de Hagège	83
3.3.2.1	Presencia de los parámetros de volición	84
3.3.2.1.1	Experimentante como complemento oblicuo (EOb)	84
3.3.2.1.2	Experimentante como sujeto (ES)	85
3.3.2.1.3	Experimentante como objeto (EO)	87
3.3.2.2	Ausencia de los parámetros de volición	88
3.3.2.2.1	Marcación exclusiva o compartida de los afectos en la morfología	88

3.3.2.2.2	Marcación exclusiva o compartida de los afectos en la sintaxis	89
4.	ANÁLISIS DE LOS PREDICADOS AFECTIVOS DEL BRIBRI	92
4.1.	Metodología del análisis y el corpus de predicados afectivos en el bribri	92
4.2	Mecanismos morfológicos en la creación de los predicados afectivos del bribri	108
4.2.1	Mecanismos derivativos en la formación de predicados afectivos	110
4.2.1.1	Predicados afectivos del bribri a nivel derivacional	110
4.2.1.1.1	Préstamo en la formación de los predicados afectivos	112
4.2.1.1.2	Onomatopeya en la formación de los predicados afectivos	113
4.2.2	Predicados afectivos del bribri a nivel composicional	114
4.2.2.1	Noción de composición	114
4.2.2.2	Mecanismos composicionales	115
4.3	Predicados afectivos en el bribri a nivel semántico y morfosintáctico	121
4.3.1	Predicados afectivos verbales	121
4.3.1.1	Predicados verbales de categoría perceptiva	122
4.3.1.2	Predicados verbales de categoría emotiva	127
4.3.1.2.1	Predicados transitivos de categoría emotiva	128
4.3.1.2.2	Predicados intransitivos de categoría emotiva	128
4.3.1.3	Predicados sensoriales y de eventos fisiológicos	136
4.3.2	Predicados afectivos adjetivales	146
4.3.3	Predicados afectivos adverbiales	149
4.3.4	Estructuras con el EXP como poseedor	150
4.3.5	Estructuras con el EXP como sujeto	152
4.3.6	Estructuras con el EXP como objeto	155
4.3.7	Estructuras con el EXP como oblicuo	156

4.4. Marcación exclusiva o compartida de los afectos en la sintaxis y la morfología	159
5. CONCLUSIÓN	163
BIBLIOGRAFÍA	166
ANEXO	175

ÍNDICE DE TABLAS Y MAPAS

Mapa 1. Distribución de los pueblos indígenas en Costa Rica	5
Mapa 2. Variedades de la lengua bribri	9
Tabla 1. Sistema vocálico del bribri (Jara Murillo, 2004: 94)	10
Tabla 2. Sistema consonántico del bribri (Jara Murillo, 2004: 94)	11
Tabla 3. la clasificación según el grado de fusión de algunos morfemas del inglés	35
Tabla 4. la escisión en el bribri condicionada por TAM y polaridad	56
Tabla 5. Marcación tiempo-aspectual en bribri en oraciones transitivas	58
Tabla 6. Elementos lingüísticos representados en un enunciado afectivo	82
Tabla 7a. Predicados afectivos de percepción en el bribri	96
Tabla 7b. Predicados afectivos de emociones en el bribri	96
Tabla 7c. Predicados afectivos de sensaciones y eventos fisiológicos en el bribri	99
Tabla 8. Predicados afectivos según la clasificación de Vendler (1957)	109
Tabla 9. Comparación entre el corpus de Hagège y el corpus del bribri	162

ABREVIATURAS

1	Primera persona
2	Segunda persona
3	Tercera persona
A	Agente
ABS	Absolutivo
ACC	Acusativo
ACT	Activo
AFJ	Afijo
AG	Agentivo
AM	Amubre
ANFR	Anafórico
ANTR	Pretérito anterior (pasado reciente)
AUX	Auxiliar
CLF	Clasificador
CLT	Clítico
DAT	Dativo

DEM	Demostrativo
DES	Desiderativo
EQUI	Elisión de sintagma nominal equivalente
ERG	Ergativo
EXP	Experimentador/experimentante
FN	Frase Nominal
FAM	Familiar
FUT	Futuro
GEN	Genitivo
HUM	Humano
HABT	Habitual
IMP	Imperativo
IMPRO	Improspectivo
INDEF	Indefinido
INSTR	Instrumento
INT	Intensificador
INTR	Intransitivo

IPFV	Imperfectivo
KA	Katsi
M	Marcación de voz media
MCC	Marcación de cláusula completiva
NEG	Negación
OBL	Oblicuo
P	Paciente
PAF	Partícula afectiva
PL	Plural
POSS	Posesivo
PROS	Prospectivo
PRS	Presente
PST	Pasado
REFL	Marcación de voz reflexiva
S	Sujeto de cláusula intransitiva
SUF	Sufijo
SG	Singular

TR

Transitivo

TAM

Tiempo, aspecto

Capítulo 1

INTRODUCCIÓN

La importancia del tema de los predicados afectivos es que el discurso cotidiano en cualquier lengua del mundo contiene un gran número de oraciones afectivas, es decir, expresiones que indican sensaciones, percepciones o emociones. A nivel tipológico, Hagège (2006) ha mostrado que el experimentante (el que experimenta el afecto) puede ser procesado, en términos morfosintácticos, mediante las cuatro estrategias siguientes: puede funcionar i. como poseedor, ii. como complemento oblicuo, iii. como sujeto o iv. como objeto. Este primer acercamiento tipológico ha mostrado que son pocas las lenguas que poseen marcadores morfológicos o construcciones sintácticas que sean únicamente reservados para la expresión de los afectos. Sin embargo, en tres de estas cuatro estrategias de codificación del experimentante, se observa entre sintaxis y semántica una interesante correlación que se basa en el parámetro de la volición. En consecuencia, aunque no se puede decir que existe una gramática de afectos que sea específica, el estudio de los afectos es una temática ideal para contribuir en las investigaciones que hay sobre el estrecho vínculo entre las estructuras lingüísticas y la complejidad del sentido.

Los trabajos dedicados al dominio de los afectos no son muchos (Hagège 2006). Estos se distribuyen en tres tipos: los del primer tipo adoptan una perspectiva larga, meramente pragmática y psicolingüística; los del segundo tipo estudian la manera con la cual los afectos se expresan en una lengua o en un grupo de lenguas; a veces estos trabajos concentran su interés, sobre todo, en la morfosintaxis del experimentante y en la noción del sujeto, particularmente en las lenguas de Europa. Los trabajos del tercer tipo tratan la función sintáctica de los afectos en el discurso cotidiano. Por consiguiente, mi tesis plantea

un estudio del segundo tipo y sigue el enfoque triple adoptado por Álvarez (in press) en su estudio de los predicados afectivos de la lengua yaqui, es decir un enfoque lexicogenético, semántico y morfosintáctico. Sin embargo, esta tesis no solo presenta los mecanismos de creación de los predicados afectivos en el bribri o los cambios semánticos que pueden haber experimentado, sino que también se ha adoptado un acercamiento morfosintáctico que se interesa en ver cómo se expresan en las oraciones afectivas del bribri los cuatro participantes de una situación afectiva, a saber el experimentante (el participante que experimenta el afecto), el afecto (lo que experimenta el experimentante), el estímulo (lo que causa u origina el afecto) y el lugar del afecto (lo más común una parte del cuerpo).

El motivo de elegir el tema de los predicados afectivos en la lengua bribri viene de una propuesta de mi tutor, el Dr. Albert Álvarez, de replicar en lengua bribri un estudio ya realizado sobre la lengua yaqui y que está a punto de publicarse. El estudio planteado permite así proporcionar datos de una nueva lengua con un sistema de alineamiento diferente que es el ergativo-absolutivo (el yaqui es una lengua nominativo-acusativa) que podrán ser utilizados en un futuro cercano con fines comparativos.

Este trabajo consta de cuatro capítulos considerando la introducción como el primero. Por consiguiente, el segundo capítulo presenta la etnografía (2.1) y lengua bribri (2.2), es decir en la primera parte se habla de la ubicación geográfica del pueblo, su identidad, sus costumbres, sus actividades económicas y sociales. En la segunda parte, se presentan las variedades que forman la lengua bribri (amubre, coroma y salitre), y se explican aspectos lingüísticos de esta lengua tales como la variación fonética y fonológica, algunos mecanismos gramaticales de la lengua, su sistema de alineamiento y finalmente su tipología morfológica.

En el tercer capítulo se presentan los elementos teóricos y algunos aspectos de la lengua bribri fundamentales para este trabajo, es decir se han considerado principalmente i) aspectos generales de la noción de transitividad así como aspectos particulares asociados a la ergatividad de la lengua bribri (3.1), ii) los principales mecanismos para la creación de palabras en esta lengua (3.2) y iii) la propuesta tipológica de Hagège (2006) acerca de la expresión de los predicados afectivos de las lenguas del mundo (3.3).

En el capítulo 4, se presenta un análisis sobre los predicados afectivos en la lengua bribri. Este capítulo presenta tres partes, en la primera (4.1) se explica la metodología usada para llevar a cabo este análisis y se presenta el corpus de estudio de los predicados afectivos en esta lengua. En la segunda parte (4.2), se analizan los mecanismos morfológicos de formación de los predicados afectivos en el bribri. En la tercera parte (4.3), se aplica un análisis a los aspectos semánticos y morfosintácticos de los predicados afectivos en relación con la morfosintaxis, donde se destina un apartado para centrarse en las diferentes estructuras que presenta el experimentante como principal rol semántico de estos predicados afectivos.

CAPÍTULO 2

ETNOGRAFÍA Y LENGUA BRIBRI

2.1 Pueblo bribri

El pueblo bribri es una comunidad indígena de Costa Rica, país centroamericano situado entre Nicaragua y Panamá. Jara (2002: 112-113) indica que los bribris forman cerca de 13000 personas, algunos de ellos emigraron hacia el lado pacífico de la cordillera y se asentaron en el cantón de Buenos Aires, provincia de Puntarenas, donde se encuentran las reservas de Salitre y Cabagra, ya que este grupo lo constituyen aproximadamente 3000 personas. Del lado atlántico de la cordillera, los bribris, alrededor de 10000, se concentran en la Reserva de Talamanca, en el cantón de Talamanca, provincia de Limón (Jara, 2002: 112-113). Jara (2003:34) muestra que los bribris actualmente practican una agricultura de subsistencia, basada en el cultivo de arroz, maíz, frijoles, pejibayes, cacao y plátanos, siendo estos dos últimos los principales productos de la región de Talamanca. El mapa (1) muestra la distribución tanto del pueblo bribri como de otros pueblos indígenas dentro del territorio de Costa Rica:



Mapa 1. Distribución de los pueblos indígenas en Costa Rica

De acuerdo con Segura (2003), el territorio bribri y parcialmente el territorio de Keköldi en la Provincia de Limón son los que mantienen una mayor cobertura de bosque. En estas regiones es donde los bribris han mantenido más fuertemente sus costumbres y sus tradiciones, las cuales guardan una muy estrecha semejanza con las de los cabécares, otro pueblo indígena de Costa Rica. En cuanto a otras comunidades, según Segura, la cultura indígena bribri ha perdido vigencia, lo cual es fácilmente visible. Asimismo, Segura (2003) explica que, en la parte alta de Talamanca, es donde se conserva el idioma vernáculo como principal vehículo de comunicación. En los demás territorios y en una parte de Talamanca, el idioma se va perdiendo gradualmente.

Segura (2003) aclara que los bribris han conservado también sus prácticas tradicionales en medicina, centradas en la persona del *awá* ‘chamán’, que es el homólogo del *jawá* en cabécar. Se mantiene aparentemente un número mayor de *awá* entre los bribris que entre los cabécares, especialmente en la región de Talamanca. Sin embargo es notable que son muy pocos los jóvenes que se preparan hoy para ejercer ese oficio, pues el

aprendizaje es muy largo (puede durar hasta 10 años y más) y muy difícil (aprendizaje especializado de las plantas, de los cantos rituales y de otras prácticas). Este hecho indica que la práctica especializada de la medicina tradicional entre los bribris pasa un momento crítico, pues son solo personas bastante mayores las que hoy la ejercen, lo cual es una indudable señal de que las condiciones de reproducción cultural están cambiando dramáticamente. Parece probable que los especialistas bribris en medicina tradicional desaparezcan en el transcurso de una o dos generaciones, lo mismo que otros cargos ceremoniales especializados, como los de enterradores, cantores fúnebres, repartidores de chicha¹ y cacao en ceremonias especiales y otros. La pérdida paulatina de la medicina y de la espiritualidad tradicionales debe verse no solo como una pérdida cultural, sino también como una pérdida de formas de desarrollo autónomo, pues implica una mayor dependencia de la población con respecto a las soluciones institucionales del Estado, las cuales, de por sí, son deficientes (Segura, 2003). En la actualidad, el pueblo bribri, en especial los mayores, ante esta situación desean abrir un pequeño espacio para realizar trabajos con los conocedores de la medicina tradicional, y así según ellos pueden garantizar una buena información sobre las plantas, su vida, utilidad, aplicación, recolección, reproducción y también para tratar de crear un interés comunal de reforestar las 3500 hectáreas de bosque que ellos han protegido desde hace muchos años, que les ha abastecido de medicina y de otros tipos de plantas que utilizan para diferentes actividades (Segura, 2003).

¹ Es una bebida fermentada no destilada de maíz, su fermentación puede durar días o incluso meses. Es una bebida que se consume por los bribris y otros pueblos indígenas desde la época prehispánica hasta hoy en día, y sobre todo en ocasiones especiales (por ejemplo, en una fiesta conocida como Juego de los Diablitos de Boruca).

La cultura material de los bribris consiste en la vivienda tradicional, las industrias artesanales, la economía tradicional, y sus otras expresiones. Se conservan y se siguen reproduciendo allí donde el bosque está presente y donde la comunidad tiene el control sobre los recursos territoriales. En cambio, en las otras regiones que han tenido fuertes problemas (destrucción de los recursos, usurpación, etc.) son notables las transformaciones culturales resultantes y la situación de dependencia que se genera con respecto a los programas asistenciales del Estado o con respecto a la economía mercantil (Segura 2003).

Sobre su historia, Segura (2003) explica que los bribris han luchado por su independencia y autonomía. Durante la colonización, lucharon contra los invasores españoles y en la época republicana combatieron contra los intentos de dominación y ocupación de las tierras. También en el siglo XIX se presentaron intentos de colonización con las exploraciones geológicas y en el siglo XX con la ocupación del Valle de Talamanca para una compañía de la explotación bananera. Todos estos intentos encontraron la oposición de los pueblos bribris de Talamanca. Gracias a la gran revuelta de 1709 se aniquiló la conquista “espiritual” que los frailes franciscanos habían emprendido, donde se sublevó toda la población indígena de Talamanca, La Estrella y Chirripó. Pese a este fiero enfrentamiento de los pueblos indígenas a las invasiones de su territorio, la compañía bananera ocupó las tierras del Valle desde 1909 hasta 1939. Este hecho se explica por la desestructuración que el Estado realiza de la organización política de los bribris y cabécares a fines del siglo. Se generaron luchas contra el cargo de *blú* ‘rey’. El último *blú* Antonio Saldaña, que se oponía a la entrada de la compañía, murió en condiciones no esclarecidas en 1909, lo que dejó libre el paso a la compañía bananera. Una vez recuperada su tierra, los talamanqueños bribris han luchado para mantener el control del territorio, enfrentando empresas madereras, compañías de exploraciones petroleras incluidas las nacionales, y

compañías mineras (aún existen 8 concesiones vigentes otorgadas por el Estado). En la actualidad se encuentran en pie de lucha contra las intenciones de realizar una represa hidroeléctrica en el Valle, que inundaría las mejores tierras y obligaría la reubicación de gran cantidad de la población talamanqueña (Segura, 2004).

2.2 Lengua bribri

El bribri es, según Quesada (2010:5), una lengua con relativa vitalidad, se habla a ambos lados de la cordillera de Talamanca, en las provincias de Puntarenas y Limón de Costa Rica, y existen variantes dialectales determinadas por este hecho geográfico. De acuerdo con el autor, si bien no existe una gramática como las del teribe, el térraba, el guatuso o el buglere, sí existen descripciones sobre aspectos de su estructura gramatical, textos para su aprendizaje (Constenla et al. 2004; Jara y Segura 2008), lo mismo que narraciones (Jara 1993), así como textos de naturaleza etnolingüística (Segura y Jaén 1996, entre otros).

El bribri es una lengua tonal postposicional (Constenla, 1991), pertenece a la rama veceita de la familia chibchense (Quesada, 1999:32). Constenla (1991) indica que dicha estirpe se compone de las siguientes lenguas: paya, rama, guatuso, bribri, cabécar, boruca, tiribí (térraba- teribe), bocotá, movere, dorasque, chánguena, cuna, chimila, cágaba (cogui), guamaca (sancá, marocasero, arsario, malayo, huihua, damana), atanques (cancuama), bintucua (ica, arhuaco), barí (motilón, dobocubí), tunebo, muisca (chibcha) y duit. De éstas, el dorasque, el chánguena, el atanques, el muisca y el duit son lenguas extintas. La estirpe chibchense se extiende desde la costa oriental de Honduras hasta la región central de Colombia. De las lenguas mencionadas, el guatuso, el bribri, el cabécar, el boruca y el térraba se hablan en Costa Rica.

2.2.1 Dialectología:

Schlabach (1974) reconoce dos dialectos del bribri en la región atlántica: lari, que incluye las comunidades de lari, amubre, urén, y yorkín, por una parte, y coén, que incluye las de coén, coroma, sepecue y chiroles por otra. Además señala la probable existencia de un tercer dialecto en salitre, en la región pacífica. Wilson (1974, 1982) y Margery Peña (1982) reconocen dos dialectos bien definidos: uno en la región atlántica y otro en la región pacífica y mencionan la posible existencia de otro dialecto en la región atlántica, coroma, que correspondería al coén de Schlabach. Esto se evidencia en las siguientes palabras de Wilson (1982: xi) cuando dice:

En este diccionario se han recogido voces de dos áreas dialectales diferentes: de la región de salitre, en el lado del Pacífico, y de katsi y amubre, del lado del Atlántico. Estos dialectos evidencian algunas diferencias fonológicas, morfológicas y sintácticas, habiendo indicios de que en la región de coroma (del lado del Atlántico) puede existir una tercera área dialectal.

Jara (2004 a: 90) distingue también tres variedades dialectales: amubre (talamanca oriental), coroma (talamanca occidental) y salitre (Pacífico sur). La concentración de las tres variedades en Costa Rica se manifiesta en el mapa (2):



Mapa 2. Variedades de la lengua bribri

2.2.2 Variación fonético-fonológica:

Se usará en este trabajo el alfabeto práctico desarrollado por Wilson (1982) y Constenla (1992) con la modificación de la marcación gráfica de la nasalidad vocálica introducida por Jara Murillo (2004), que se realiza mediante la tilde ~. En cuanto al sistema fonológico del bribri, las tablas (1) y (2) representan el sistema vocálico y consonántico respectivamente:

a. Vocales:

	Vocales orales			Vocales nasales		
	Anteriores	Centrales	Posteriores	Anteriores	Centrales	Posteriores
alta	i /i/		u /u/	ĩ		ũ
Media alta	ë /ɨ/		ö /ʉ/			
media baja	e /E/		o /O/	ẽ / Ě/		õ / Ő/
baja		a /a/			ã / ã/	

Tabla 1. Sistema vocálico del bribri (Jara Murillo, 2004: 94)

b. Consonantes:

Este es el sistema de consonantes del bribri empleando el alfabeto tradicional del bribri:

	bilabial	dental	alveolar	palatal	velar	glotal
oclusivas	p b /p,b/	t, d /t,d/			k /k/	' /ʔ/
Oclusiva geminadas	Jp /hp/	Jt /ht/	Jts /hts/	Jch /hts/	Jk /hk/	
africadas			ts /ts/	ch, y /tS, dZ/		
fricativa			S /s/	Sh /S/		j /h/
vibrante			rr /r/			
lateral retrofleja			l /l/			
oclusivas coarticuladas		(tk)			tk /tk/	

Tabla 2. Sistema consonántico del bribri (Jara Murillo, 2004: 94)

Cabe destacar que, en la tabla (2), los símbolos que aparecen en negrita representan fonemas sujetos a variación dialectal. Por ejemplo, a diferencia de los dialectos de salitre y amubre, en el dialecto de coroma, se da la palatalización de la oclusiva coarticulada /tk/, como se observa en el ejemplo (1) (Jara Murillo, 2004a: 96):

(1) *tkabè* ‘serpiente’

Salitre: dentoalveolar [tk]: *tkabè*

Amubre: dentopalatal [tc]: *tkabè* (la misma forma escrita)

Coroma: dentoalveopalatal [ttS] *tchabè*

Otras diferencias entre los tres dialectos pueden consultarse en Jara Murillo (2004).

Wilson (1982:xix) caracteriza el bribri como una lengua de acento tonal al reconocer que “en cada palabra no compuesta hay generalmente, sino siempre, un solo tono que funciona como acento en palabras y más de una sílaba”. El uso de los tonos realizados en este trabajo son: (/´/ o /^/ tono ascendente), (/´/ tono descendente), (/¨/ tono medio). La oclusión glotal determina un ascenso tonal en la vocal precedente que, según el dialecto, es idéntico al tono ascendente o se distingue por ser menos prolongado y alcanza menor altura. La mayor parte de los bribris conserva actualmente la oclusión glotal solamente ante pausa (en posición final absoluta), por ejemplo en palabras como *do?* ‘cafecillo’ o *dipa?* ‘chile’. La ausencia de las tildes de tono alto, descendente y ascendente, indica presencia de tono bajo.

2.2.3 Flexión nominal, verbal y adjetival:

Payne (1997) define que las operaciones flexivas nominales y verbales son requeridas por el contexto sintáctico en que aparece una raíz. Según él, las operaciones flexivas normalmente no cambian el significado básico del concepto expresado, sino que especifican cuando un evento o una situación se llevó a cabo, quién o cuáles fueron los participantes o poseedores, y a veces dónde, cómo, o si un evento o situación ocurrió realmente. De acuerdo con Bybee (1985), las operaciones de flexión tienden a ser menos relevantes para el concepto descrito por la raíz.

Payne (1997) muestra que las características de las operaciones de flexión son las siguientes:

i. Son gramaticalmente necesarias en ciertos contextos sintácticos, por ejemplo, el verbo principal de una frase en inglés debe ser flexionado por sujeto y tiempo.

ii. Tienden a ser regulares y productivas (al menos en comparación con las operaciones derivativas).

iii. Tienden a ocurrir en paradigmas, es decir, de los cuales una forma debe ser seleccionada en ciertos ambientes. Por ejemplo, hay dos tiempos morfológicos en inglés, uno de los cuales debe ser especificado por todos los verbos independientes.

En resumen, las operaciones de flexión crean formas de palabras que son capaces de integrarse en el discurso, mientras que las operaciones de derivación crean bases que no son necesariamente bien formadas, y que todavía pueden requerir operaciones de flexión antes de que puedan ser integradas en el discurso.

Además, la diferencia semántico-gramatical entre flexión y derivación comporta una restricción casi universal en el orden de los morfemas flexivos y derivativos: los morfemas derivativos están más cerca de la raíz que los morfemas flexivos cuando ambos están presentes.

2.2.3.1 Flexión nominal:

En las lenguas flexivas, el nombre se compone de un lexema o raíz y posiblemente de otros morfemas constituyentes o gramaticales de género, número o caso gramatical. Así un nombre tiene una forma u otra en términos de su género, número y a veces caso. El

conjunto de formas de una raíz entre las cuales no existen diferencias semánticas sino sólo gramaticales, todas estas variantes forman la llamada declinación.

Por otra parte, el nombre también puede recibir morfemas derivativos o morfemas libres o clíticos como el artículo, sin significado léxico. Estos otros morfemas no se consideran parte de la flexión.

En español se puede ver como el lexema *gat-* (en latín: *cattus*) adquiere significados más específicos con los morfemas flexivos *-o* (masculino), *-a* (femenino), *-s* (plural) y *-∅* (singular: la ausencia de morfemas también es significativa).

2.2.3.1.1 Número

En esta parte se van a considerar dos aspectos: la concordancia entre el nombre y los clasificadores numerales, y luego la formación del plural relacionado con los nominales.

a. Concordancia entre el nombre y los clasificadores:

Margery (2013) asegura que es indudable que la cuantificación es uno de los ámbitos de mayor complejidad en la lengua bribri. Esta condición radica en el hecho de que los sustantivos están organizados en un conjunto de subclases cuya expresión se hace manifiesta en su concordancia con los sustantivos:

(2) *yèria-pa dabom èyök kĩ mãñàl*

cazador-PL decena conjunto más tres

‘Trece cazadores’

(Margery 2013)

Margery (2013) indica que la concordancia con los cuantificadores solo se da con los nombres humanos, aquí hay concordancia entre los dos cuantificadores *mãñal* ‘tres’ y

dabom ‘decena’ con la marca del plural *-pa* que aparece sufijada con el sustantivo *yeria* ‘cazador’ y es un caso general en el bribri con respecto a los nombres humanos.

b. Pluralización:

En cuanto al número de las categorías de singular y plural, es conveniente situar la marcación de la pluralidad en cuatro ámbitos, a saber: el nombre, el pronombre personal, los auxiliares especificadores de posición y el verbo. En este apartado, es normal que se considere solo el ámbito del nombre por tratarse de un apartado destinado a la flexión nominal, y de hecho se explicará más adelante la flexión verbal. Sin embargo, se puede considerar aquí la flexión pronominal por lo poco que se puede decir al respecto.

En el caso de los nombres, la pluralidad se expresa de un modo general solo en los sustantivos que corresponden a la clase humana, en cuyo caso estos agregan el sufijo flexivo *-pa*, cambiándose el tono alto de la última sílaba por tono bajo en el caso de los sustantivos que ostentan este rasgo, como se manifiesta en los ejemplos de (3):

- (3)
- | | | |
|----|---------------------------------|------------------------------------|
| a. | <i>Kutá</i> ‘hermana de hombre’ | <i>kutàpa</i> ‘hermanas de hombre’ |
| b. | <i>yèria</i> ‘cazador’ | <i>yèriapa</i> ‘cazadores’ |
| c. | <i>nǎú</i> ‘tío materno’ | <i>nǎúpa</i> ‘tíos maternos’ |
| d. | <i>àkbalòknāmē</i> ‘ladrón’ | <i>àkbalóknāmēpa</i> ‘ladrones’ |
| e. | <i>yé</i> ‘padre’ | <i>yèpa</i> ‘padres’ |

Entre las excepciones que presenta este paradigma están los casos siguientes del ejemplo (4):

- (4) a. *wèm* ‘hombre’ *wépa* ‘hombres’
- b. *alá* ‘niño’ *aláttsítsi, alattsítsiwak, alâr* ‘niños’
- c. *ulá* ‘mano’ *ulápa* ‘manos’
- d. *bueyes* ‘buey’ *bueyespa* ‘bueyes’

En el ejemplo (4a) se elide la consonante /m/ por razones fonológicas, en el ejemplo (b) la palabra *alá* tiene tres plurales. En el último ejemplo, es frecuente el empleo de la flexión *-pa* en los sustantivos que designan a humanos y que representan préstamos del español, por ejemplo: *alumonopa, reospa*, etc. con elisión del morfema plural del español.

En relación con la flexión pronominal, la única flexión que se nota es la del plural, y es la que corresponde a la tercera persona del singular *ie* ‘él’ o ‘ella’ que añade el sufijo flexivo *-pa* para constituir la forma *ie’pa* ‘ellos’ o ‘ellas’.

Cabe mencionar que al ser parte del objeto de estudio de este trabajo el análisis de los mecanismos de formación de los predicados afectivos de la lengua bribri, los mecanismos de derivación de esta lengua serán tratados en el capítulo 3, al igual que otros mecanismos lexicogenéticos como la composición o el préstamo.

2.2.3.1.2 Caso:

Para hablar del caso en la lengua bribri, hay que definir primeramente el sistema de alineación en esta lengua, que es la alineación ergativa-absolutiva.

Se entiende por lengua ergativa-absolutiva aquella en que el sujeto de un verbo transitivo se representa de una manera distinta al sujeto de un verbo intransitivo y al objeto

de un verbo transitivo (cfr. Chafe 1976: 252, Dixon 1979: 60-1, Blake 1979: 291, Vaxtin 1979: 279).

Esta propiedad permite de hecho establecer en las lenguas ergativas, dos casos: el ergativo (representado así por el sujeto de los verbos transitivos) y el absolutivo (constituido por el sujeto de los verbos intransitivos y por el objeto de los verbos transitivos). Conviene acotar de paso que la observación de este fenómeno ha permitido establecer una tipología entre las lenguas que poseen o no este rasgo.

No obstante, la complejidad de la ergatividad no se ajusta totalmente a los hechos anotados más arriba. Así, por ejemplo, ya es usual referirse a tres tipos de ergatividad: la nominal, la verbal y la mixta, según la marcación se asocie con el nombre, con el verbo o con ambos. Por otra parte, la existencia de lenguas como el finés que marcan tal oposición no en el sujeto del verbo transitivo, sino contrariamente, en el sujeto del verbo intransitivo y el objeto del verbo transitivo, ha originado la calificación de esta lengua como una de sistema ergativo invertido (Itkonen, 1979).

Según Jara (2002), el bribri es una lengua de orden OV con marcación de casos absolutivo-ergativo (absolutivo: no marcado, ergativo: varias marcas), siendo la posición del absolutivo obligatoriamente preverbal. En la cláusula transitiva, la FN ergativa se marca mediante *tö*, *dör* y *r*. Jara (2002) considera *dör* y *r* como variantes de *tö* que pueden aparecer tanto delante del objeto (es decir la FN absolutiva) como después del verbo (Jara, 2002). Veamos los ejemplos siguientes que presenta Jara (2002):

- **Cláusula transitiva:**

(5) a. *Alà tō chamù ñèke*

niño ERG banano comer.IPFV

‘el niño come banano’

b. *Chamù ñè alà tō*

banano comer.IPFV niño ERG

‘El niño come banano’

- **Cláusula intransitiva:**

a. *alà inùke*

niño jugar.IPFV

‘El niño juega’

Aparte de las marcaciones ergativas que Jara (2002) ha mencionado, Margery (2013) cita otras marcaciones ergativas como *wã* (que se usa en formas negativas y en perfecto/antepresente). Además, Margery señala que existe marcación diferencial del sujeto según criterios semánticos: cuando el sujeto experimenta una disposición mental o deseo, el marcador de ergativo es *kĩ*, cuando el sujeto es un actor potencial (poder/saber), el marcador de ergativo es *ã*, cuando el sujeto es poseedor/benefactivo es *wã*.

Es importante señalar que existen posposiciones con la misma forma o muy similar a las marcas ergativas como es *wã* 'con', *kĩ* 'sobre', *ã* 'en, dentro de', *dör* 'a causa de' *dö-(k)/dë* 'hasta', *tō* 'que'. Este sincretismo puede ser una señal del origen posposicional de las marcaciones ergativas en el bribri.

Según Margery (2013), en el caso de los sujetos agentes de oraciones transitivas de la lengua bribri, los marcadores de ergatividad corresponden a las expresiones *dör*, *tō* y *wã*.

Según él, Tanto *dör* como *tö* se contraen facultativamente en *r*. Estos dos marcadores, más su contracción facultativa, no aparecen en las formas progresivas o en presencia de los verbos auxiliares *mike* ‘ir’, *káwöta* ‘tener que’ ‘deber’ y *kàbalök* ‘desear’, así como en las expresiones negativas de la modalidad imperativa. A partir de todos los datos que se ha consultado, se observa que en bribri hay una sola marcación morfológica de caso muy clara que es el caso de la marcación ergativa que solo marca los sujetos pronominales como es *r* en el ejemplo (6b), mientras que las marcaciones ergativas que marcan los sujetos nominales son marcaciones sintácticas de caso como se puede notar en el ejemplo (6a):

(6) a. *Graciliana tö alar jtese-rak*

Graciliana ERG niños oír.PFV-PL

‘Graciliana oyó a los niños’

(Villalobos et al. 2006: 35)

b. *ie'-r nmu jtse*

Él-ERG tigre oír.PFV

‘Él oyó el tigre’

(Fallas M., 2012: 140)

2.2.3.2 Flexión verbal:

El verbo se compone de un lexema y de un morfema constituyente o gramatical que indica tiempo, modo, aspecto, voz, número y persona. También puede recibir morfemas derivativos afijales.

2.2.3.2.1 Tiempo, aspecto y modo:

Margery (2013) explica que muchas flexiones temporales, aspectuales y modales contemplan a menudo morfemas distintos según el verbo sea transitivo o intransitivo y aun si la oración es afirmativa o negativa.

1) Flexiones derivadas de la forma no-finita del verbo:

La forma no-finita del verbo en el bribri, según Margery (2013), termina en el sufijo *-ök*, con tono alto, medio, bajo, medio alto o medio bajo, y por razones fonológicas se cambia en *-ũk*.

Acerca de un sufijo flexivo que crea una forma finita del verbo en el bribri, destaca la flexión *-wè* que marca tiempo pasado y aspecto perfectivo (Margery, 2013) como se puede notar en el ejemplo (7):

- (7) a. *sãùk* ‘ver’ *sawè* ‘vi’ (pasado perfecto)
- b. *ãñáũk* ‘hacer reír’ *ãñawè* ‘hice reír’ (pasado perfecto)

Según Margery (2013), en lo que corresponde a la flexión del verbo bribri son dos las formas que pueden considerarse claves: la forma no-finita del verbo y el pasado perfecto. Cabe señalar que, con esta última denominación, se designa a un estado, proceso o acción que se ha cumplido en su totalidad con anterioridad al día de ayer. La razón de la importancia de estas dos formas radica en el hecho de que la totalidad de las formas del paradigma verbal en esta lengua corresponden a flexiones ya de la forma no-finita, ya del pasado perfecto.

La flexión del tiempo presente varía según se trate de verbos transitivos o intransitivos. En lo que respecta a los verbos transitivos, Margery indica que el presente se forma elidiéndose el marcador del infinitivo sustituyéndose la vocal temática *-ö* por *-e* y *-u* por *-ẽ*. En ambos casos la vocal resultante recibe tono descendente. Véanse los datos del ejemplo (8):

- (8) a. *alók* ‘cocinar’ *alè* ‘cocino’
 b. *tkìnũk* ‘asustar’ *tkinè* ‘asusto’

En cuanto a los verbos intransitivos, Margery aclara que el presente se forma elidiendo el marcador de la forma no-finita del verbo *k* y marcando la vocal temática *ĩ* u *o* con tono descendente o bien con tono alto si la forma es monosilábica o bisilábica con tono bajo en la primera sílaba como se ve en los siguientes ejemplos:

- (9) a. *stsòk* ‘cantar’ *stsó* ‘canta’
 b. *kalótök* ‘bailar’ *kalötö* ‘baila’

Sobre el aspecto habitual que, como su nombre indica, se refiere a las acciones, procesos o estados que se cumplen habitualmente. Margery (2013) señala que la flexión para denotar este significado consiste en añadir a las formas del presente las flexiones *-ke* en el caso de las oraciones afirmativas y *-ku* en el caso de las oraciones negativas, colocando en la última vocal antes de esta flexión un tono alto como muestran los datos del ejemplo (10):

- (10) a. *stsòk* ‘cantar’ *stsóke* ‘yo suelo cantar’ (habitual afirmativo)
- b. *saùk* ‘ver’ *sawéku* ‘suelo ver’ (habitual negativo)
- c. *yulòk* ‘buscar’ *yulóke* ‘suelo buscar’ (habitual afirmativo)

Valga hacer notar que esta misma flexión es la que corresponde a la denotación del tiempo futuro, es decir a la acción, proceso o estado concebidos como de segura realización en la mente del hablante. Obviamente el significado ya habitual, ya futuro de la forma, depende del contexto de la situación (Margery 2013).

El aspecto habitual impersonal que corresponde a los verbos intransitivos, se forma añadiendo al radical del infinitivo las vocales *-é* o *-ē* (siempre con tono alto y según el infinitivo termine en *-ök* o en *-ùk* y luego la flexión *-ke* en el caso de las oraciones afirmativas o *-ku* en el caso de las negativas (Margery, 2013)). Veamos los ejemplos de (11):

- (11) a. *añijpök* ‘pelear’ *añijpéke* ‘se suele pelear’
- b. *kalòtök* ‘bailar’ *kalòtéke* ‘se suele bailar’
- c. *inúk* ‘jugar’ *inēku* ‘no se suele jugar’

En cuanto al presente de conocimiento, Margery (2013) muestra que para los verbos intransitivos se constituye añadiéndole al radical de la forma verbal no-finita la flexión *-ò* y quitando el sufijo verbalizador como se nota en los datos de (12):

- (12) a. *ujtòk* ‘hablar’ *ujtò* ‘sabe hablar’
- b. *kalòtök* ‘bailar’ *kalòtò* ‘sabe bailar’

Cuando se quiere expresar la idea ingresiva con respecto a tal conocimiento, se agrega a la flexión mencionada *-tke*.

- (13) a. *shkòk* ‘caminar’ *shkòtke* ‘ya sabe caminar’
b. *tùnũk* ‘correr’ *tunòtke* ‘ya sabe correr’

Sobre el modo irrealis que apunta a la posibilidad de que una acción, estado o proceso tenga lugar en un tiempo futuro, Margery (2013) explica que en las formas afirmativas de esta modalidad existe diferencia según el verbo sea transitivo o intransitivo. En el caso de los verbos transitivos, la forma resultante corresponde al radical del infinitivo más las vocales *-è* (en el caso de los verbos terminados en *-òk*) y *-é* (en el caso de los verbos terminados en *-ũk* más el sufijo *-mĩ*). Es de hacer notar que las vocales *é* y *é* llevan en este caso tono alto (Margery, 2013), tal y como se observa en el ejemplo (14):

- (14) a. *kiòk* ‘pedir’ *kiémĩ* ‘pediremos, pediríamos’
b. *ajkònũk* ‘cuidar’ *ajkònémĩ* ‘cuidará, cuidaría’

En el caso de la forma afirmativa de los verbos intransitivos, Margery indica que el modo irrealis se logra sumando al radical la forma verbal no-finita la vocal temática con tono alto y el sufijo flexivo *-mĩ* como se observa en el ejemplo (15):

- (15) a. *stsòk* ‘cantar’ *stsómĩ* ‘cantaría, cantaré’
b. *kalòtòk* ‘bailar’ *kalòtómĩ* ‘bailaré, bailaría’

Para el modo imperativo se logra añadiéndole al radical la vocal temática con tono bajo como manifiestan los ejemplos siguientes:

- (16) a. *chakòk* ‘comer’ *chakò* ‘come’
 b. *saũk* ‘ver’ *saù* ‘ve’

- **La formación del pasado perfectivo:**

Villalobos et al. (2006:36) explican que el bribri visualiza dos formas del pasado perfectivo: el prospectivo y el improspectivo, el primero se extiende desde el inicio del día hasta el momento del acto del habla, mientras que el segundo se refiere a acontecimientos anteriores al día en curso. Los ejemplos siguientes fueron proporcionados por Villalobos et al. (2006:37):

(17) - **Perfecto prospectivo:**

- a. *ie’ tō ali ñe*
 3SG ERG yuca comí
 ‘él comió yuca’

- **Perfecto improspectivo:**

- b. *ie’ tō ali ña*
 3SG ERG yuca comí
 ‘él comió yuca’

Se nota en estos ejemplos que para lograr el pretérito prospectivo del verbo *ñũk* ‘comer’ se añade a la raíz la flexión *-e*, mientras que en el pretérito improspectivo se añade a la raíz la flexión *-a*.

- **Flexiones derivadas del pretérito anterior (pasado reciente):**

Margery define el pretérito anterior como nombre con el que se designa un proceso, estado o acción que se inició o realizó en el pasado, pero que posee una incidencia en el presente. Se forma en bribri añadiendo al pasado perfectivo el sufijo flexivo *-ule*. Ejemplos:

(21) *katòk* ‘comer’ *kata* ‘comí’ (pasado reciente)

katáule ‘he comido’

Según la traducción al español, la forma en *-ule* estaría asociada con el presente perfecto (pasado reciente). La otra forma parece ser un pasado más remoto, y ambos son perfectivos.

2) Voz:

García (2001:14) explica que el bribri es una lengua ergativa sin voz antipasiva. Según él, Constenla et al. (1998) muestran que el bribri es una lengua que utiliza un sistema ergativo en la marcación de los participantes centrales, con P o S antepuesto al verbo en forma básica absoluta, frente al participante A en ergativo en posición inicial o final. Por otro lado, Constenla et al. (1998) aclara que existen algunas diferencias morfológicas entre verbos transitivos e intransitivos, que afectan la expresión del aspecto imperfectivo, pudiendo ser ésta la única diferencia entre verbos homónimos, como los que significan ‘oír’ y ‘cantar’. Veamos los datos del ejemplo (22):

(22) a. *ye'-r i stse*
 1SG-ERG 3SG oír.IPFV (TRAN)
 'yo lo oigo' García (2001:14)

b. *ye' stsö*
 1SG cantar.IPFV (INTR)
 'yo canto' García (2001:14)

García (2001:14) dice que a pesar de incluir la morfología ergativa como el guatuso (una lengua de la familia chibchense a la cual pertenece igualmente el bribri) este no posee nada similar a la voz antipasiva. García confirma que lo único que encontramos en esta lengua es la llamada 'voz media', que impide la presencia de un participante ergativo con verbos transitivos o del participante único con verbos intransitivos como se puede observar en el ejemplo (23):

(23) a. *i stsë-ne*
 3SG oír.PFV-M
 'se oyó' (= 'es oído') García (2001:14)

b. *stsë-ne*
 cantar.PFV-M
 'se cantó' García (2001:14)

Según García (2001:14), el sentido es entonces el de agente inespecificado, lo que aproxima estas construcciones a las impersonales o incluso a las pasivas, con la diferencia importante de que el paciente adopta aquí la misma forma absoluta que en la activa. Luego el autor presenta ejemplos que toman ciertos temas verbales al combinarse con el morfema de voz media *-nē* como se puede notar a continuación:

- (24) a. *ali* ‘cocinar’ — *alinē* ‘cocinarse/ser cocinado’
 b. *ku* ‘encontrar’ — *kùnē* ‘encontrarse / ser encontrado’
 c. *bua* ‘bueno/bien’ — *buànē* ‘arreglarse’
 d. *bua* ‘o’ ‘arreglar’ — *buà’ònē* ‘ser arreglado’

De acuerdo con García, la motivación de esta voz media y la ausencia de voz antipasiva puede estar en algunas propiedades areales y tipológicas del bribri, una lengua cuyas propiedades gramaticales son en general menos típicas de las lenguas ergativas que las del guatuso, a pesar de pertenecer ambas a la misma familia chibcha.

En cuanto a la voz reflexiva, Margery (2013) explica que esta voz se consigue anteponiendo al verbo transitivo la flexión refleja *e’* como se nota en los datos del ejemplo

(25):

- (25) a. *kat* ‘dejar a alguien’ *e’ òkat* ‘quedarse’ (forma reflexiva)
 b. *wòulaïk* ‘enseñar’ *e’ wòulaïk* ‘aprender’ (forma reflexiva)
 c. *wóïk* ‘aflojar-bajar’ *e’ wóïk* ‘agacharse’ (forma reflexiva)

Como ejemplos en oraciones, Margery (2013) presenta los siguientes:

(26) a. *María e' sú espejo a*

María REFL vio espejo en

‘María se vio en el espejo’

b. *e' be' e' kéka, ta be' sík e' kéka*

eso 2SG REFL levanta entonces 2SG hoja esta levanta

‘cuando usted se levanta, entonces levanta esa hoja’

c. *ye' kutà e' táwe'*

1SG hermana REFL pintó

‘mi hermana se pintó/se maquilló’

2.2.3.3 Flexión adjetival:

El adjetivo bribri presenta por lo general tres grados de significación. Siguiendo a Constenla (1978:56) tales grados se especifican como positivo, atenuado e intensivo. El grado intensivo se obtiene por medio del sufijo flexico *-ë* agregado al radical de la forma positiva. Veamos los datos del ejemplo (27) como siguiente:

(27) a. *abóbô* ‘pantanoso’ *abóbôë* ‘muy pantanoso’

b. *ajkét* ‘aplanado’ *ajkétë* ‘muy aplanado’

c. *bua'* ‘bueno’ *bua'ë* ‘muy bueno’

b. *tsír* ‘pequeño’ *tsírë* ‘muy pequeño’

Otro tipo de adjetivos, según Margery (2013) son los que añaden el sufijo *-t* a la forma positiva cambiando el tono ascendente de la vocal final por tono bajo. Ejemplos:

- (28) a. *shô* ‘ancho’ *shòt* ‘medio ancho’
 b. *sutâ* ‘plano’ *sutàt* ‘medio plano’

2.2.4 Sistema de alineamiento:

El bribri como se ha mencionado es una lengua de sistema de alineación ergativa. A fin de precisar la consideración del bribri como lengua ergativa, creemos útil citar ocho características que R. L. Task (1979:385) estima como comunes a este tipo de lenguas y que en el criterio de este investigador inglés son las siguientes:

- 1- Las lenguas ergativas tienen casi siempre como orden básico la sucesión APV, ocasionalmente VAP y casi nunca AVP.
- 2- Aparentemente todas las lenguas que manifiestan ergatividad (con la excepción de ciertos procesos derivacionales) muestran ergatividad morfológica, mientras que muy pocas lo hacen de manera sintáctica.
- 3- En las lenguas que poseen marcadores de caso ergativo, este siempre está explícitamente marcado, mientras que por lo general el caso absoluto no se marca morfológicamente.
- 4- Es muy común que las lenguas ergativas indiquen los objetos directos en el verbo.
- 5- Es común que la ergatividad se reduzca a ciertos tiempos y aspectos verbales.
- 6- Pocas lenguas ergativas tienen un desarrollo completo de la voz pasiva.
- 7- En las lenguas con casos marcados, el ergativo es a menudo idéntico a otro caso, frecuentemente el genitivo o al instrumental y, a veces, al locativo o al dativo.

- 8- Es muy común que las construcciones ergativas se usen solo cuando ciertos tipos de frases nominales, o ciertas combinaciones de frases nominales, aparecen en las posiciones de sujeto y objeto.

La exacta correspondencia que muestra el bribri, por un lado, con las características 1, 2, 3 y 4 se manifiesta en (29a-b), mientras que las características de 5 se notan en (29c-d) y las características de 7 se muestran en (29e-f). Por otro lado, no hay datos que corresponden con las características del 6, según Villalobos et al. (2006) el bribri no manifiesta voz pasiva. Tampoco hay datos que corresponden con las características de 8, ya que Villalobos et al. (2006) aclaran que la lengua bribri no depende del tipo de la FN, ni de sus combinaciones, sino como se explicó en la característica 5, la ergatividad de esta lengua está confinada a ciertos tiempos y aspectos. Esta exacta correspondencia confirma así la filiación ergativa del bribri, la cual, como se verá a continuación, se asocia con marcadores que se posponen al sujeto de ciertas oraciones transitivas, así como a sujetos específicamente experimentantes y benefactivos, elementos cuya consideración facilita la comprensión total de este fenómeno.

- (29) a. *ye'-r i sa-wè*
 1SG-ERG 3SG ver-PFV
 'Yo lo vi'² (Margery 2013)
- b. *Ye' yámi dör sa' aña-wè*
 1SG amigo ERG nosotros hacer_reír-PFV
 'mi amigo nos hizo reír' (Margery 2013)

² Los datos de Margery 2013 no vienen glosados, sino fueron glosados por el autor de esta tesis.

c. *ye' dör i ale*
 1SG ERG 3SG cocinar.IPFV
 'yo lo cocino' (Margery 2013)

d. *ye'-r talòk yulókē kàñik ã*
 1SG-ERG lagarto buscar.HTL monte en
 'yo suelo buscar lagartos en el monte' (Margery 2013)

e. *ye' tō i ø sũẽ tō ie' tō skú ø yũẽ*
 1SG ERG 3SG ABS vi MCC 3SG ERG mochila ABS hizo
 'yo vi que él hizo la mochela' (Villalobos et al. 2006: 39)

f. *yẽ' arà kiri-na e' dör ye' eria-wè*
 1SG hijo enfermar.PFV-M este a causa de 1SG angustiarse-PFV
 'estoy angustiado porque mi hijo está enfermo'
 Lit. 'mi hijo se enfermó a causa de esto me angustié'

Según Quesada (1999), la alineación de S y O frente a A tiene las dos manifestaciones morfológicas y sintácticas. En cuanto a las primeras, estas se realizan mediante marcación directa (sobre la frase nominal, esta es como caso) algo que se encuentra en el bribri (30a-b):

Según Comrie (1981), una lengua aislante es una lengua que no tiene morfología, es decir, al menos idealmente, una lengua donde hay correspondencia uno-por-uno entre las palabras y entre los morfemas.

En cuanto a una lengua aglutinante, Comrie (1981) la define como una lengua donde una palabra puede consistir en más de un morfema, pero los límites entre los morfemas en la palabra están siempre claros. Sin embargo, de acuerdo con Comrie (1981), en una lengua fusional no existe tal límite claro entre morfemas, la característica de una lengua fusional es que la expresión de diferentes categorías dentro de la misma palabra se fusionan para dar un solo morfo no segmentable. En lugar del término fusional, uno encuentra a veces el término flexional, o también flexión, que se utiliza en el mismo sentido. Pero Comrie ha optado por la palabra ‘fusional’ para evitar cualquier confusión.

Con respecto a una lengua de tipo polisintético, Comrie (1981) analiza la relación que hay entre polisíntesis e incorporación, ya que según él ‘la incorporación’ se refiere a la posibilidad de tomar una serie de morfemas léxicos y combinarlos en una sola palabra. La polisíntesis, sin embargo, se refiere simplemente al hecho de que, en una lengua de este tipo, es posible combinar un gran número de morfemas, ya sean léxicos ya sean gramaticales, en una sola palabra, que a menudo corresponde a una frase entera, como en el esquimal (siberiano Yupik) tal y como se ve en este ejemplo *Angya-ghlla-ng-yug-tuq-ng-yug-tuq*. En una lengua polisintética ideal, según Comrie, cada oración consiste sólo en una palabra que a la vez contiene la mayor cantidad de morfemas que sean necesarias para expresar el significado deseado. En el siguiente apartado, podemos ver qué tipo morfológico caracteriza la lengua bribri.

2.2.5.1 El tipo morfológico en la lengua Bribri:

Una lengua puede presentar grados de cada tipo morfológico, y el bribri se comporta de igual manera, ya que se puede observar en esta lengua los cuatro tipos, el tipo aglutinante, fusional, aislante y polisintético. Por lo cual, me gustaría primero hablar del grado de aglutinación en el bribri.

Ekaitz (2012) aclara que, en la aglutinación, el elemento radical y el afijo son perfectamente diferenciables. Luego presenta una tabla como se puede notar en la tabla (3) donde explica que en la fusión, los elementos sufren cambios fonológicos que crean formas alomórficas o que desembocan en fenómenos de coalescencia, enturbiando la clara división de morfemas. Por ejemplo:

- (31) a. Yuxtaposición: *Goodness* ‘bondad’ (< *good* ‘bueno’ + *-ness*)
 b. Fusión: *Height* ‘altura’ (< *high* ‘alto’ + *-th*)

Entonces el autor amplía el concepto de fusión y crea cuatro grupos recogidos en esta clasificación según el grado de fusión de los morfemas entre sí:

Agglutinación		<i>Goodness</i> ‘bondad’ (< <i>good</i> ‘bueno’+ <i>-ness</i>)
Fusión	Regular	<i>Books</i> ‘libros’ (< <i>book</i> ‘libro’ + <i>-s</i>)
	Irregular	<i>Height</i> ‘altura’ (< Fusión <i>high</i> ‘alto’+ <i>-th</i>)
	Simbólica	<i>Geese</i> ‘gansos’ (< <i>goose</i> ‘ganso’)

Tabla 3. la clasificación según el grado de fusión de algunos morfemas del inglés

La razón de incluir una palabra como *books* dentro de la fusión se debe a que, si bien en ese ejemplo los morfemas son fácilmente separables, la existencia en inglés de otras

formas de pluralidad como el sufijo *-en* (*oxen* ‘bueyes’) o los cambios vocálicos como *goose/geese* denotan la existencia de cierto grado de fusión (aunque no externa, sí psicológica) entre el elemento radical y la forma de plural, ya que no son morfemas completamente independientes, desde el momento en que la presencia de uno condiciona al otro: no es posible un plural como *gooses* o *booken*. Por otra parte, la fusión irregular implica procesos fonológicos y la simbólica implica modificaciones del elemento radical (Ekaitz, 2012: 44-45).

En el bribri notamos que tenemos la misma forma de aglutinación que describe el autor arriba, ya que para conseguir el plural de los nombres que corresponden a la clase humana, se aplica la flexión, o sea, se agrega el sufijo *-pa*, cambiándose el tono alto de la última sílaba por el tono bajo, veamos los ejemplos siguientes:

- (32) a. *Kutú* ‘hermana de hombre’ *kutàpa* ‘hermanas del hombre’
b. *Yéria* ‘cazador’ *yériapa* ‘cazadores’
c. *Naú* ‘tío materno’ *naùpa* ‘tíos maternos’

Entre las excepciones que presenta este paradigma donde se cambia la raíz están los casos de *wém* ‘hombre’, cuyo plural es *wépa*.

Por lo tanto, nos damos cuenta de la asimilación entre el caso fonológico que está descrito por Ekaitz en el inglés y el caso fonológico del bribri, sin olvidar que el bribri se considera un idioma tonal. En los ejemplos del bribri figurados arriba se cambia el tono como se ve en negrita, y López (1995:36) apoya esto explicando que en bribri, los tonos cambian notablemente cuando los morfemas entran en combinación unos con otros, circunstancia que no se da, por ejemplo, en chino, dada su condición de lengua aislante;

pese a la estructura tonal, el bribri tiende a ser aglutinante y los tonos, a menudo, resultan difíciles de reconocer.

También la aglutinación aparece en muchas palabras, sobre todo, de categoría verbal, veamos los ejemplos siguientes:

- (33) a. *ulàbatsök* ‘casarse’ = *ulá* ‘mano’ + *batsök* ‘juntar’
- b. *biyöchök* ‘avisar’ = *biyö* ‘noticia’ + *chök* ‘decir’
- c. *bribriwak* ‘dueño de los bribris’ = *bribri* ‘bribri’ + *wak* ‘dueño’
- d. *dakaròwe* ‘gallinero’ = *dakarò* ‘gallina’ + *we* ‘casa’ o ‘recinto específico’
- e. *köchiwe* ‘corral de cerdos’ = *köchi* ‘cerdo’ + *we* ‘casa’ o ‘recinto específico’

Se nota que estas palabras consisten en más de un morfema y los límites entre los morfemas en cada palabra están siempre claros, y esto corresponde a lo que dice anteriormente Comrie (1981).

En cuanto al grado polisintético que se nota en las palabras del bribri, podemos encontrar verbos como:

- (34) a. *dalëristsük* ‘amar’ = *dalër* ‘dolor’ + *i* ‘clítico’ + *tsük* ‘llevar’.
- b. *wöalajtsök* ‘besar’ = *wö* ‘cara’ + *alá* ‘olor’ + *jtsök* ‘percibir’.
- c. *ibëkeitsük* ‘pensar’ = clítico *i* + *bëke* ‘pensamiento’ + clítico *i* + *tsük* ‘traer’ o ‘llevar’.

Se pone de relieve que en estos verbos se combinan hasta 4 morfemas léxicos que corresponden a una frase entera.

Acerca del grado aislante, el bribri presenta datos como del ejemplo de (35):

(35) a. *ie' camisa*
 3SG camisa
 'su camisa' (Margery 2013)

b. *be' él ù*
 2SG hermano casa
 'La casa de tu hermano' (Margery 2013)

El grado de fusión en el bribri consiste en que un morfema tiene varios significados gramaticales. El sufijo *-wè* en los siguientes ejemplos como confirma (Margery, 2013) marca el tiempo pasado y el aspecto perfectivo, algo que caracteriza las lenguas fusionales o fusivas como se puede notar en los datos de (36), también se puede observar la fusión de la marcación ergativas *dör* en la forma de *ye'* '1SG' en (36a) y (36c) para dar la forma *ye'r* considerando lo que dice Margery (2013) cuando explica que la marcación ergativa *dör* a veces se contrae para dar la forma *-r*, y también la fusión de la marcación ergativa *tö* en la forma de *be'* '2SG' como en (36d) para dar la forma *bö*.

(36) a. *ye'-r i sãwè*
 yo-ERG 3SG ver-PST.PFV
 'Yo lo vi' (Margery 2013)

b. *ye' yàmi dör sa' ãña-wè*
 Yo amigo ERG 1PL hacer reír-PST.PFV
 'hicimos reír a nuestro amigo' (Margery 2013)

c. *ye'-r etöm pûs sã-wè ãũshãũsh*
 1SG.ERG uno gato ver-PST.PFV gris
 'yo vi un gato gris' (Margery 2013)

d. *í ě sã-wè bö?*
 3SG qué ver-PST.PFV 2SG.ERG
 '¿Qué fue lo que viste?' (Margery 2013)

Por lo tanto, considerando el grado de fusión el bribri es más aglutinante que fusional, y considerando el grado de síntesis el bribri es más polisintético que aislante.

2.2.5.2 Tipo de marcación en el bribri:

Helmbrecht (2001) muestra que los marcadores morfológicos de varios tipos (afijos, clíticos, etc) pueden ser marcados en el núcleo, en el dependiente, en ambos o en ninguno de ellos. Las construcciones de marcación en el núcleo son cuando los marcadores marcan la palabra núcleo, y las de marcación en el dependiente son cuando los marcadores marcan la palabra dependiente, la marcación doble es cuando los marcadores marcan en ambos en el dependiente y en el núcleo.

Una construcción posesiva, según Helmbrecht (2001), es de marcación en el dependiente si el nombre o el pronombre que se refieren al poseedor son marcados morfológicamente mientras que el nombre que se refiere al poseído no está marcado. He aquí ejemplos del alemán en cuanto a la marcación en el dependiente:

(37) *Das haus des vater-s*
 la.NOM casa la.GEN padre-GEN
 'la casa del padre'

Así que el nombre poseedor *vater* está marcado por un caso genitivo que identifica el tipo de la relación sintáctica entre *haus* y *vater*.

Una construcción posesiva es de marcación en el núcleo si el nombre núcleo (el poseído) lleva el marcador morfológico que indica la relación posesiva como se nota en el idioma abjasio del ejemplo (38):

(38) *Sarà se-yne*
1SG 1SG-casa
'mi casa'

La adposición se supone que es el núcleo de una frase adposicional que rige su nombre objeto o pronombre que consecuentemente cuenta como el dependiente de dicha construcción. Esto lo muestra el idioma ruso:

(39) *s brat-om*
con hermano-INSTR
'con (mi, uno) hermano'

Pues, la frase preposicional en (39) tiene marcación en el dependiente, porque el nombre objeto que es regido por la preposición *s* 'con' recibe el marcador de caso requerido por este tipo de relación sintáctica.

Ahora para definir los tipos de marcación en bribri, me gustaría empezar por las frases nominales posesivas como se nota en los ejemplos siguientes:

(40) a. *ye' kutà*
yo hermana
'mi hermana'

b. *be' él ù*
 Tú hermano casa
 'La casa de tu hermano'

c. *Ye' yé yamípa*
 Yo padre amigos
 'Los amigos de mi padre'

Como hemos leído a partir de la definición de Helmbrecht 2001, el núcleo aquí es el poseído y el dependiente es el poseedor, y es evidente que la marcación aquí es marcación cero, ya que no se marca ni en el dependiente ni en el núcleo. Es un proceso llamado yuxtaposición, como en el caso del árabe, dos sustantivos uno a la par del otro indican una relación de poseído-poseedor, por ejemplo, *kutub Maryam* 'los libros de Maryam' (literalmente, 'libros Maryam').

En otro lado, las oraciones en (41) muestran una marcación ergativa en el dependiente y en el núcleo, la marcación en el núcleo se manifiesta en la construcción del ejemplo (41c) donde aparece la deleción de la marcación del ergativo cuando se indexa en el verbo, mientras que las primeras dos construcciones del (41) la marcación ergativa marca el sujeto pronominal:

(41) a. *iñe ye'-r tkabè ujté botom*
 Hoy 1SG-ergativo culebra maté dos
 'hoy maté dos culebras'

b. *ie'-r nmũ jtsé*
 3SG.ERG tigre oyó
 'Él oyó el tigre'

(Villalobos et al. 2006: 42)

c. *nmũ jtsé-r*

tigre oyó-ERG

‘Él oyó el tigre’

(Villalobos et al. 2006: 42)

Sin embargo, según Helmbrecht (2001), la correlación con la alineación ergativa revela una tendencia especial a la marcación en el dependiente, y la mayoría de las lenguas ergativas como muestra están marcando el dependiente, lo que significa que la alineación ergativa prefiere fuertemente caso marcado.

CAPÍTULO 3

MARCO TEÓRICO

En este capítulo, se van a presentar los elementos teóricos y algunos aspectos de la lengua bribri fundamentales para este trabajo. Dado que este estudio busca describir los predicados afectivos de la lengua bribri considerando principalmente i) los tipos de predicados afectivos existentes según el grado de transitividad presentado, ii) los mecanismos lexicogenéticos que crean los verbos afectivos en la lengua, y iii) la propuesta tipológica de Hagège (2006) acerca de la expresión de los predicados afectivos de las lenguas del mundo, por lo tanto en este capítulo se presentan en un primer punto aspectos generales de la noción de transitividad así como aspectos particulares asociados a la ergatividad de la lengua bribri, y en un segundo punto se explican los principales mecanismos para la creación de palabras en bribri y finalmente se acaba este capítulo con la presentación del estudio de Hagège (2006).

3.1 Transitividad y estructura argumental:

Sabiendo que este trabajo está destinado a la descripción de los esquemas predicativos utilizados en las oraciones afectivas así como de las diferentes estrategias de codificación de los cuatro componentes cognitivos implicados en estas construcciones (el experimentador, el afecto, el estímulo, el locus del afecto) y también a la búsqueda de una posible correlación entre la (in)transitividad y los tipos de los afectos (sensaciones,

emociones, percepciones), entonces será justamente necesario considerar las nociones de transitividad e intransitividad, lo que se hará a continuación desde una perspectiva sintáctica y semántica.

Desde una perspectiva sintáctica tradicional, una estructura intransitiva se refiere a una cláusula de un solo argumento, es decir, a una cláusula de un predicado y uno sólo argumento (pro)nominal que funciona como sujeto. Una estructura transitiva será una cláusula de dos argumentos, es decir, con una cláusula de un predicado y dos argumentos (pro)nominales, uno funciona como sujeto y otro como objeto directo, o simplemente "objeto". Esta idea tradicional de transitividad tiene que ser diferenciada de la transitividad semántica. Esta perspectiva iniciada por Hopper y Thompson (1980) y Tsunoda (1981) aboga por un enfoque prototipo de transitividad, visto como una noción graduable y multifactorial.

Las características que contribuyen a la transitividad semántica alta son las dos características relativas a los participantes del evento, tales como la volicionalidad del sujeto (relacionada con el agente) y la afectación y definitud del objeto (relacionada con el paciente), así como las propiedades del evento en sí, por ejemplo la perfectividad, la afirmatividad y la realidad (relacionadas con el verbo). Si faltan algunas de estas propiedades semánticas, la construcción será una construcción menos transitiva. En este sentido, la intransitividad se define entonces, en términos negativos, como una cláusula que no se ajusta en términos semánticos al prototipo de transitividad. Sin embargo, esto puede ser problemático, porque las desviaciones del prototipo pueden ser numerosas (Malchukov 2005: 80).

Hopper y Thompson (1980) señalan que los participantes prototípicos del evento transitivo son el agente y el paciente, y añaden una lista de componentes a la transitividad semántica, los cuales tienen que ver con la efectividad con la cual el cambio se realiza, a saber, puntualidad y perfectividad semánticas del verbo, grado de conciencia y volición del agente, y afectación e individualidad del paciente. Incluyen también como aspectos prototípicos de la transitividad, la polaridad afirmativa y el modo realis. Esto implica que una oración como ‘Elisa hirvió el agua’ (aspecto perfectivo, polaridad afirmativa y modo realis) es más prototípicamente transitiva desde el punto de vista semántico que las oraciones siguientes (a pesar de que desde el punto de vista sintáctico todas son oraciones transitivas):

- (42) a. Elisa hierve el agua (aspecto imperfectivo).
b. Elisa no hirvió el agua (polaridad negativa).
c. Elisa tal vez hierva el agua (modo irrealis).

Givón (1995:76, 2001) retoma a Hopper y Thompson (1980), de tal forma que muestra los tres aspectos más importantes relacionados con la transitividad (agente, paciente y verbo), los cuales permiten definir al evento transitivo prototípico, como se muestra en el punto siguiente:

- Evento prototípico:
 - a. Agente: en el evento prototípico transitivo, el agente se caracteriza por su carácter activo, volitivo, controlador, es el que proyecta la acción.

b. Paciente: prototípicamente en un evento transitivo se caracteriza por ser no volitivo, inactivo, un paciente no controlador, que registra los cambios de estado de los eventos, es el afectado sobresaliente.

c. Verbo: el verbo en la típica oración transitiva es el que codifica un evento télico, perfectivo (limitado), secuencial (no perfectivo) e irreales (no hipotético). El evento transitivo prototípico es completo, real, y cognitivamente notable.

Kittilä (2002a:40) caracteriza al agente (A) como el único participante activamente responsable de que el evento se lleve a cabo. Mientras que el paciente (P) es el participante pasivo, no responsable de la ocurrencia del evento, el cual surge de manera no volitiva en el evento, de tal forma que se ve afectado y cambia su estado inicial como resultado de la acción del agente.

Kittilä (2002a:15) menciona que la transitividad semántica comprende dos diferentes nociones; la transitividad inherente y la transitividad contextual, las cuales aportan una contribución significativa a la transitividad. La transitividad inherente se refiere a las diferencias entre eventos como *él mató la culebra* vs. *él vio muerta la gran culebra*. La transitividad contextual comprende los casos en los cuales la transitividad inherente de los eventos está de alguna manera manipulada. Esto quiere decir que los grados de agentividad pueden variar. Los cambios en la transitividad inherente están motivados por los cambios entre eventos completos, mientras que los cambios en la transitividad contextual no afectan la semántica básica de los eventos.

La transitividad básica se basa en la presencia de la distinción de los participantes agente y paciente, mientras que cualquier cambio en la estructura de las cláusulas motivado

por algunos rasgos de la transitividad, es considerado como una posible alternancia o cambio de valencia.

En resumen, el evento transitivo prototípico es aquel que semánticamente involucra a dos participantes (A y P), los cuales se encuentran codificados sintácticamente en dos argumentos: uno en función sujeto (agente) y el otro en función de objeto (paciente).

A continuación, se explicará más el tema de transitividad en relación con el bribri, pero antes de esto, es necesario hablar primero sobre la escisión que aparece justamente en la alineación ergativa de esta lengua.

3.1.1 Escisiones en la alineación ergativa:

El hecho de tratar el tema de la escisión en el bribri es para entender la ausencia de la ergatividad que aparecen en varias oraciones afectivas y que se van a considerar en el análisis morfosintáctico de los predicados afectivos en el bribri.

Según Villalobos et al. (2006), es imperativo aclarar que ningún sistema ha dado muestras de hallarse en estado puro. En el caso que me atañe, eso quiere decir que toda lengua ergativa en algún punto de su gramática manifiesta características propias de un sistema nominativo-acusativo, ya sea en su nivel morfológico, sintáctico, semántico o discursivo, y en este sentido es representativa de un sistema ergativo escindido.

Givón (1984:153) considera que la mejor manera de abordar la ergatividad es a través del fenómeno conocido como ergatividad escindida. Sostiene que todas las escisiones parecen estar determinadas por las propiedades de las escalas que comprenden la

transitividad, y que hay dos tipos distintos de interacción entre ergatividad escindida y estas escalas.

Las propiedades de las escalas de transitividad que determinan las escisiones en la ergatividad según Hopper y Thompson (1980) son:

a. **Grado de control y el intento del agente:**

Causalidad controlada → causalidad no controlada

Causalidad intentada → causalidad no intentada

b. **Grado de evidencia/afectación del paciente:**

Paciente más obvio → paciente menos obvio

Paciente más afectado → paciente menos afectado

c. **Grado de perfectividad/culminación del evento:**

Perfectivo → imperfectivo

Pasado → futuro → presente

d. **Grado de referencialidad/topicalidad del agente y el paciente:**

PRON anafórico → FN definida → FN indefinida → FN no referencial

(Givón 1984: 153)

Givón explica que si una cláusula ocupa el lugar más alto en la escala, es más proclive a recibir marcación ergativa-absolutiva, pero si ocupa el lugar más bajo, podrá recibir marcación nominativa-acusativa, antipasiva o pasiva. Así por ejemplo, entre más

rasgos de agente tenga el sujeto más posibilidades tendrá de llevar la marcación de ergatividad.

J. D. Quesada (1999:25) al referirse a las escisiones, explica que estas pueden ser condicionadas básicamente por cuatro factores:

a. **Semántica del verbo:** verbos intransitivos que expresan situaciones que requieren de un agente, como *caminar*, *sentarse*, se marcan ergativamente.

b. **Naturaleza semántica de las FNs:** pronombres que expresan 1ª, 2ª y 3ª persona singular, generalmente manifiestan indexación en el verbo, siguiendo el patrón acusativo, mientras que las FNs inanimadas no pronominales se marcan siguiendo el patrón ergativo.

c. **Tiempo, aspecto, modo y negación** (Dixon, 1998:101): el pretérito de aspecto perfectivo toma marcación ergativa, mientras que el pretérito imperfectivo toma marcación acusativa.

d. **Cláusulas subordinadas:** las cláusulas propositivas toman marcación acusativa, mientras que las cláusulas relativas toman marcación ergativa.

Hay otro tipo de escisión señalado por Dixon (1998: 94) y al que también hace referencia Quesada (1999), y es el de la escisión limitada vs. escisión libre, que consiste en una marcación libre para las formas nominales y limitada para los afijos que se indexan en el verbo. Generalmente, el sistema de indexación verbal es una escisión acusativa como una ‘meta escisión’, porque ésta depende de maneras gramaticales diferentes para realizar la identificación S/A/O según Dixon (1994:95). Quesada (1999) hace referencia a otro tipo

más de escisión, y es el de marcación intermitente basada en el discurso, en la que la prominencia de la FN determina si ésta es o no marcada como ergativa.

3.1.1.1 Sistema S escindido:

Dixon (1998) afirma que las lenguas que distinguen entre S_a y S_o como subtipos de S, son de dos clases, la primera clase son como las lenguas ergativas y acusativas, ya que tienen una marcación de los constituyentes basada en la sintaxis, que puede darse por marcación de caso o por indexación en el verbo, independientemente de la semántica. A este sistema se le llama S escindido. La segunda clase emplea marcación sintáctica para verbos transitivos, pero emplea marcación semántica para verbos intransitivos (un sujeto intransitivo puede ser marcado como S_a (como A) o S_o (como O) dependiendo de la semántica, a este se le llama S fluido.

A estos sistemas de S fluido y S escindido se les ha dado una gran variedad de nombres, activo/inactivo, activo/activo-neutral, activo/estativo, agente/no agente, agente/paciente, no acusativo/no ergativo e intransitivo escindido. Dixon (1998) advierte que una de las dificultades con estas denominaciones es la tendencia de emplearlas indiscriminadamente, tanto para S escindido como para S fluido. Ahora, en el siguiente apartado se explica la escisión en la lengua bribri.

3.1.1.2 Escisión en el bribri:

Según Villalobos et al. (2006), el hecho de tratar con oraciones ergativas implica tratar con oraciones transitivas, aunque no todas las transitivas se marcarán como ergativas en las lenguas pertenecientes a este sistema. Podríamos decir que este es el primer tipo de escisión

que encontramos en una lengua de alineación ergativa, es una condición importante de estas lenguas.

La marcación ergativo-absolutiva manifiesta una condición híbrida o intermedia que no tiene relación ni con la pragmática del sujeto ni con la semántica del agente/coagente, sino más bien, de manera general, con la transitividad de la cláusula (Givon, 1984).

Con base a las condiciones que determinan las escisiones en las lenguas ergativas-absolutivas expuestas en el apartado anterior, se presentan de nuevo aquí a fin de que se pueda observar directamente cada una de ellas y cotejarlas con la aplicación que se hará a la lengua bribri de la forma siguiente:

1. **Grado de control o intento del agente:** Según Villalobos et al. (2006) no hay ningún dato que se puede mostrar en bribri sobre este aspecto.

2. **Grado de evidencia/afectación del paciente:** Villalobos et al. (2006) explican que en la lengua bribri hay una cláusula matriz ergativa que rige una subordinada también ergativa, y se aplica la operación sintáctica, elevación del ergativo a la posición del absoluto, en la cláusula matriz, la cláusula completiva no desarrollada de donde se extrajo el ergativo queda intransitiva. Esta operación se conoce con el nombre de ‘elevación de sujeto a objeto’ (ESO), que en términos de ergatividad, sería ‘elevación de ergativo a absoluto’ (EEA): el ergativo de la cláusula completiva se eleva a la posición del absoluto de la cláusula matriz y hace al objeto más obvio, en consecuencia, la cláusula completiva se reduce a una cláusula completiva no desarrollada, cuya estructura sintáctica ya no es ergativa sino absoluta. Esta operación da muestras de una escisión ergativa. Obsérvense los siguientes ejemplos presentados por Villalobos et al. (2006):

(43) - **Estructura canónica:**

a. *ye' tō i ø sũẽ tō María tō dikó ø wojché*

1SG ERG DEM ABS vi MCC María ERG pejibayes ABS pelo

‘yo vi que María peló los pejibayes’

- **Aplicación de EEA:**

b. *ye' tō i ø sũẽ dikó ø wojchök*

1SG ERG DEM ABS vi pejibayes ABS pelar

‘yo la vi pelando los pejibayes’

Villalobos et al. (2006) explican que otra prueba a favor de la ergatividad escindida es la regla de elisión de la FN sujeto de la cláusula subordinada, dado que es idéntica a la de la cláusula matriz. Dicha regla se conoce simplemente como EQUI, y su aplicación es obligatoria. Aquí se procederá solo con cláusulas subordinadas transitivas, ya que son las que dan evidencia de la ergatividad escindida, las intransitivas no dan evidencia de esto, por esta razón se excluyen, como se puede observar en los datos del ejemplo (44) como sigue:

(44) a. *ye' kianã [____ diköm ø sãũk]*

1SG quiero ERG tigre_del_agua ABS ver

‘yo quiero ver el tigre del agua’

b. *ie-pa wöblar* [____ *nãĩ* *ø* *yuölk*]

3PL saben ERG danta ABS buscar

‘ellos saben buscar dantas’

Como se puede observar en los ejemplos anteriores, la cláusula periférica que en términos lógicos (nivel subyacente) era ergativa, con la aplicación EQUI, se origina una cláusula intransitiva en la cual el objeto es más obvio.

Hay otro tipo de ergatividad escindida producido por las construcciones progresivas o cuando existe un modal (auxiliar) en ellas. Véanse los siguientes ejemplos, en donde se presenta una comparación entre las formas simples y sus correspondientes formas compuestas:

(45) - **Forma simple:**

a. *iepa tō òkō yũēia*

3PL ERG mojoso hacen

‘ellas hacen los mojosos’

- **Forma compuesta:**

b. *iepa tso òkō yaöwk*

3PL estar mojoso hacer

‘ellas están haciendo los mojosos’

- **Forma simple:**

c. *be' tō kūka sũẽ*

2SG ERG lapa ve

‘tú viste la lapa’

- **Forma compuesta:**

d. *be' tso kūka sũẽ*

2SG estar lapa ve

‘tú estás viendo la lapa’

Como se pudo observar en los ejemplos (b) y (d), las formas compuestas producen una destrantivización que origina una escisión en la ergatividad del bribri. De hecho, no hay datos que pueden afirmar si la escisión se da o no en todas las formas compuestas, pero sí en general la escisión de la ergatividad en bribri aparece siempre si hay aspecto progresivo.

3. **Grado de perfectividad/culminación del evento:** esta característica es crucial en una de las escisiones más importantes que presenta toda lengua ergativa. Una condición propia de las lenguas ergativas es que su marcación no se manifiesta en todos los tiempos y aspectos de sus paradigmas verbales. A este respecto, Dixon (1998) dice que la marcación ergativa es más común encontrarla en cláusulas que describen algún resultado definitivo, en tiempo pretérito o en aspecto perfectivo. Es menos común cuando la cláusula se refiere a algo que aún no ha ocurrido en el futuro, o que no se ha completado (aspecto imperfectivo) o no acontecido (polaridad negativa), o donde hay énfasis sobre el rol del agente (modo

imperativo o exhortativo). La escisión que se debe a tiempo, aspecto o modo no coaparece con otras clases de escisión (Dixon 1998:101). No obstante, Lorimer (1982) observó que en algunos casos, el ergativo es permisible en verbos transitivos que no están en pretérito, pero afirma que lo que sí es obligatorio es que la ergatividad se manifieste con todos los verbos transitivos en pretérito.

En el bribri, las oraciones transitivas ergativas se manifiestan en la forma afirmativa de todos los tiempos y aspectos verbales, con excepción de las formas del tiempo-aspecto anterior y de las formas negativas del perfecto prospectivo e improspectivo como se puede ver en la tabla (4). Aquí podemos hablar de una escisión ergativa vs. no ergativa, a la que nos referiremos más adelante:

Imperfectivo	
Afirmativo	Negativo
<i>Ergativo</i>	<i>Ergativo</i>
Perfecto prospectivo	
Afirmativo	Negativo
<i>Ergativo</i>	
Perfecto improspectivo	
Afirmativo	Negativo
<i>Ergativo</i>	
Anterior	
Afirmativo	Negativo
Potencial	
Afirmativo	Negativo
<i>Ergativo</i>	<i>Ergativo</i>

Tabla 4. la escisión en el bribri condicionada por TAM y polaridad

Sobre la distribución de la marcación ergativa en el bribri, Constenla et al. (1998) aducen lo siguiente: ‘las formas activas improspectivas y prospectivas solo pueden emplearse en las oraciones afirmativas. Cuando la oración es negativa, hay que reemplazarla por la forma improspectiva de la voz media. En consecuencia, la diferencia entre improspectivo y prospectivo se neutraliza en la negación. Si la oración es transitiva, en estos casos se emplea como marcador de tópico la posposición *wã* en vez de la posposición *tö* (o *dör*). Esto se debe a que las formas de voz media son, por definición, no

transitivas y *wã* es la posposición que se emplea con los agentes semánticos en bribri siempre que a una forma no transitiva se le da uso transitivo (Constenla et al., 1998: 52).

Ejemplos:

(46) - **Forma afirmativa:**

a. *ye' tō ú sù*

1SG ERG casa vi

'yo vi una casa'

- **Forma negativa:**

b. *kë ye' wã ú si-në*

No 1SG AG casa vi-M

'yo no vi una casa'

Constenla et al. (1998) conciben que cuando el marcador de ergatividad *tō* es reemplazado por la posposición *wã*, la estructura oracional resultante es intransitiva, dado que el verbo asume una morfología propia del paradigma verbal de la voz media. A este respecto, afirman que *wã* se manifiesta en las oraciones negativas que tienen aspecto perfectivo y que se construyen con la forma improspectiva de voz media, en las oraciones que incluyen la forma anterior del verbo y en las oraciones benefactivas de estado en que se expresa relación intrínseca (que se construyen con el verbo no transitivo *tã* 'tener'). En los tres casos se trata de formas de carácter básicamente no transitivo (y que por lo tanto llevarían solo el actante absoluto) a las que se añade un actante más (Constenla et al., 1998:112).

	AFIRMATIVO	NEGATIVO
Imperfecto	<i>tö</i>	<i>tö</i>
Perfecto prospectivo	<i>tö</i>	<i>Wã</i>
Perfecto improspectivo	<i>tö</i>	<i>Wã</i>
Anterior	<i>Wã</i>	<i>Wã</i>
Potencial	<i>tö</i>	<i>tö</i>

Tabla 5. Marcación tiempo-aspectual en bribri en oraciones transitivas

Villalobos et al. (2006) explican que la propuesta en su trabajo es afirmar que el bribri presenta un tipo de transitividad escindida, originada por estructuras ergativas y no ergativas, estas últimas se expresan en el tiempo-aspecto anterior y en la negación de las formas del aspecto perfectivo. En este caso la negación y el aspecto se hallan neutralizados.

Se hace la observación de que es importante tener en cuenta que así como hay grados de transitividad, los hay de ergatividad, y de la misma manera que existen procesos de destractivización, también existen de desergativización (Comrie, 1989).

Comrie (1989) al estudiar y analizar la supuesta particularidad que existe en la ergatividad chukchi, y sobre la cual había bastante discusión, resolvió el caso del prefijo preverbal *ine-* que tiene una función destractivizadora, pero que sin embargo se manifiesta en el verbo de construcciones ergativas. Sobre este particular, Comrie apunta lo siguiente:

Puesto que la ergatividad se manifiesta en una escala, no es sorprendente que una lengua tenga significados que alteren el grado de ergatividad de una construcción, y esto lo que precisamente hace *ine-* [...] su uso es solo destruir parcialmente la ergatividad de una construcción.

Al comparar la situación de chukchi con el bribri nos parece que éste presenta una situación similar, pues comparten el hecho de que en estructuras transitivas presentan en el verbo un morfema destrantivizador, el prefijo *ine-* en chukchi y el sufijo *-ne* o *-na* en bribri. En chukchi se mantiene la marcación ergativa, y lo que aquí ocurre es un descenso de la ergatividad, y por consiguiente de la transitividad, mientras que, en bribri, además de producirse dicho descenso de la transitividad, se produce una desergativización total al perderse la marcación de este caso y ser sustituida por otra.

Sobre esta condición del bribri, Quesada (1999) dice:

En bribri, la voz indefinida se aplica a verbos de acción. Esta voz constituye su propio paradigma que opone a la voz activa, teniendo su propio conjunto de formas aspectuales. En bribri, hay lo que aparece constituir una escisión condicionada por la confluencia del aspecto, voz y negación.

En oraciones negativas, las formas perfectivas de los verbos (excepto para ciertas formas intransitivas) han de ser reemplazadas por el aspecto improspectivo de la voz indefinida. Esto es, que la oposición aspectual improspectivo/prospectivo está neutralizada en la negación. En oraciones transitivas, el marcador *tö* es reemplazado por *wã*:

(47) a. *ye' sts-e*

1SG cantar-PFV.ACT.INDEF

'yo canté'

b. *ye' kě stsé-n-ě*

1SG no cantar-PFV-IMPRO

‘yo no canté’

c. *ye' tō ú sã-wè*

1SG ERG casa ver-PFV.ACT

‘yo vi una casa’

d. *ye' kě wã ú sũ-n-ě*

1SG no AG casa ver-PFV-IMPRO

‘yo no vi una casa’

La posposición agentiva *wã* está ausente en el ejemplo (47b) por tratarse de una oración de un verbo intransitivo que es *stsök* ‘cantar’, pero la misma forma verbal se repite en (47d) con significado transitivo que es ‘oír’, por lo cual aparece la posposición *wã* en esa cláusula, ya que en las oraciones negativas de las formas perfectivas de los verbos intransitivos no va a aparecer normalmente la posposición agentiva *wã*.

Quesada (1999) al referirse al tratamiento que se le da actualmente a la ergatividad en bribri, explica que para la razón de esta múltiple escisión parece ser la reducción de la transitividad causada por tres parámetros de baja transitividad, principalmente, por polaridad negativa, aspecto y afectación del objeto, el último parámetro mencionado causado parcialmente por la voz media. Entonces *wã* puede analizarse como un caso de

marcación tripartita: ergativo *tö, -r*, absoluto *ø*, negativo/medio agentivo *wã*, causado por la convergencia de estos parámetros de baja transitividad (Quesada, 1999: 36).

5. **Grado de referencialidad/topicalidad de agente y paciente:** según Villalobos et al. (2006) esta característica no se determinó en el bribri, porque no se abordó en su trabajo el discurso de esta lengua. De hecho, Quesada (1999) al referirse a estas escisiones, explica que estas aparecen básicamente por cuatro factores que se someterán a examinación aquí, aunque se ilustrarán los que estén incluidos dentro de los de Givón que se acaba de abordar:

a. **Semántica del verbo:** de acuerdo con Villalobos et al. (2006), el bribri no presenta esta condición.

b. **Naturaleza semántica de las FNs:** la ergatividad en bribri no está determinada por el tipo de la FN, sea ésta pronominal o plena (animada o inanimada).

c. **Tiempo, aspecto, modo y negación:** esta característica ya fue demostrada y explicada en la propiedad (3) de la escala de Hopper y Thompson que determina una de las escisiones de ergatividad, (Hopper y Thompson, 1980).

d. **Cláusulas subordinadas:** estas características son evidentes en el bribri. En las cláusulas propositivas no hay estructuras ergativas, en tanto, en las relativas, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

(48) - **Cláusula propositiva simple:**

a. *Ye' mĩkẽ àiwö kuàtkö*

1SG voy frijol sembrar

'yo voy a sembrar frijoles'

- **Cláusula subordinada adjetiva:**

b. *Alaköl wè tö skù yuè e (alaköl) tö ye' ø*

Mujer REL ERG mochila hace DEM mujer ERG 1SG ABS

dikò ø mè

pejibayes ABS dio

'la mujer que hace mochilas me dio pejibayes'

Como se puede notar, las cláusulas propositivas no presentan estructuras ergativas, lo que da evidencia de una escisión más en la sintaxis del bribri, mientras que las cláusulas relativas de estas lenguas mantienen el patrón ergativo.

3.1.1.3 Verbos de baja transitividad en el bribri:

Según Villalobos et al. (2006), en bribri existen tres verbos que no aceptan los marcadores de ergatividad antes citados, y en su lugar manifiestan otros que son *wã* y *kĩ*. Hay otras circunstancias donde aparece *wã*, alternando con marcadores de ergatividad que se explicarán más adelante. En relación con el marcador *wã*, ya se ha mencionado que algunos

estudiosos lo han considerado como otro marcador de ergatividad (Margery, 2013), y otros lo consideran como una posposición agentiva (Constenla, 1998; Jara, 1995 y 2002).

Los verbos que no aparecen en ninguna construcción con el marcador de ergatividad, no por condicionamiento tiempo-aspectual, como se explicará más adelante son: *tã* ‘tener’, *kianũk* ‘necesitar, querer’, y *ujchenũk* ‘saber’. Véase los siguientes ejemplos:

(49) a. *ie’ wã tãĩ cho tã*

3SG AG mucho chompipe tener

‘él tiene muchos chompipes’

b. *këkë wã sïwã ujchér*

Anciano AG historia sabe

‘el ansiano sabe la historia’

c. *ie’ kĩ ù kianá*

3SG OBL casa quiero

‘él necesita una casa’

d. *ye’ kĩ kapè kianá*

1SG OBL café quiero

‘yo quiero café’

Villalobos et al. (2006) explican que los significados de ‘tener’ y ‘existir’ ambos se expresan por medio de los verbos defectivos *tã*, con este verbo la FN no absoluta se marca con *wã*, al igual que los significados de ‘saber’ y ‘conocer’ que se expresan por medio del verbo *ujchenũk*, y en los cuales la FN no absoluta también se marca con *wã*.

Asimismo, Villalobos et al. (2006) aclaran que los significados o conceptos de ‘querer’ y ‘necesitar’ parecen estar unificados con el verbo *kianũk*, con este verbo el sujeto debe marcarse con la posposición oblicua *kĩ*.

Villalobos et al. (2006) explican que los verbos tales como *tã* ‘tener’ en el marco de benefactivos de estado y los verbos *ujchenũk* ‘saber’ y ‘conocer’, *kianũk* ‘querer’ o ‘necesitar’ en el marco de experientivos de estado presentan, pese a su transitividad, en la mayoría de las lenguas comportamientos diferentes al resto de los verbos transitivos, por esto algunos lingüistas han denominado a estos marcos zonas grises.

Givón (1984:152) en un análisis de la ergatividad del eskimo comenta:

Como se pudo observar (...) ni el agente semántico ni el verbo activo son elementos necesarios para determinar la marcación transitiva de la cláusula, ni tampoco el sujeto ergativo. Más bien, en muchas lenguas ergativas, la presencia del objeto directo es suficiente para que la cláusula sea transitiva. Sin embargo, en muchas lenguas hay discriminaciones con el rol semántico que desempeña el sujeto. Por ejemplo, en sherpa y varias lenguas tibetanas, muchos sujetos dativos no se marcan como ergativos, sino que se marcan como dativos a pesar de no tener un objeto directo.

En bribri *kĩ* y *wã* son casos de sujetos dativos que no se marcan como ergativos, a pesar de haber un objeto directo en la cláusula. Ejemplos de oraciones transitivas sin marcaciones ergativas se manifiestan en lo siguiente:

(50) a. *këkë wã sïwã ujcher*

anciano AG historias sabe

‘el anciano sabe historias’

b. *awà kĩ bló kianá*

Suquia DAT chicha quiere

‘el suquia quiere chicha’

Givón aduce que la presencia de la marcación ergativa en una lengua es susceptible a los grados de transitividad, y que no basta con la presencia de un objeto semántico y sujeto agente prototípicos. Por otro lado, no todas las lenguas son susceptibles a la ergatividad en los mismos subcomponentes de transitividad, ni dividen transitivo ni intransitivo en el mismo punto de la escala de transitividad; en otras palabras, no determinan la transitividad de la misma manera (Givón, 1984:152).

3.2 Mecanismos de creación de palabras en el bribri:

Como uno de los objetivos de este trabajo es presentar un análisis de los mecanismos morfológicos y léxico-genéticos que dan origen a los verbos afectivos en la lengua bribri (ver capítulo 4.2), será necesario en este sentido destacar cómo se dan generalmente estos

mecanismos en esta lengua. A tal efecto, empiezo analizando primero los mecanismos de derivación, después los mecanismos de reduplicación y de composición, para finalizar con los casos de préstamos y onomatopeyas en el bribri.

3.2.1 Derivación:

En esta parte, se va a definir primero la derivación, después se presentarán algunos mecanismos de derivación de las tres categorías gramaticales en el bribri: adjetival, nominal y verbal. Finalmente, se va a contemplar otro mecanismo derivativo que es el de los diminutivos.

3.2.1.1 Definición:

Algunos autores como Payne (1997), Bybee (1985) y Haspelmath (2002) coinciden en definir la derivación como un proceso que se deriva de una base o un tema (stem) intermedio, aunque se tienen ciertas restricciones derivacionales léxicas, es decir, el proceso sólo se cumple en campos específicos, ya sea, semántico, sintáctico o fonológico. Haspelmath (2010) explica que los significados derivativos son mucho más diversos que los valores de flexión. Hay demasiados tipos de significados derivativos, los sustantivos pueden ser derivados de los verbos, y los adjetivos de los sustantivos, y así sucesivamente. Para estos casos, es un uso general los términos tales como: denominal (derivado de un sustantivo), deverbal (derivado de un verbo) y deadjetival (derivado de un adjetivo).

Las lenguas, en general, tienen más medios para derivar sustantivos que para derivar verbos y adjetivos (Bauer 2002). Bauer (2002) aclara que los verbos denominales y deadjetivales son mucho menos extendidos que los verbos deverbales, y los adjetivos derivados son mucho menos comunes que los verbos derivados.

El bribri presenta un solo mecanismo de derivación, que se trata de la afijación, ésta representada solamente en la sufijación.

3.2.1.2 Derivación verbal:

La derivación verbal se puede observar en muchas formas no-finitas del verbo en bribri, estas se consiguen agregando a la raíz nominal los sufijos verbalizadores *-ök* o el afijo *-n-* (marcación media del verbo) más el sufijo *-ũk* (alomorfo de *-ök* según Margery 2013). En el caso de radicales sustantivos pueden citarse ejemplos como en (51):

- (51) a. *aë* ‘vergüenza’ *aëñũk* ‘sentir vergüenza’
b. *sua* ‘susto’ *suanũk* ‘asustarse’
c. *kiri* ‘enfermedad’ *kirinũk* ‘enfermarse’
d. *dali* ‘carga’ *daliök* ‘cargar’
e. *dawé* ‘enfermedad’ *dawök* ‘enfermarse’
f. *weik* ‘maltrato’ *weikök* ‘odiar’ ‘maltratar’

Así que, el sufijo *-ök* o *-ũk* es un sufijo verbalizador denominal, el resultado es el cambio de una acción o estado.

Parece que no existe la posibilidad de otras bases que no sean nominales, ya que no aparece en ninguno de los datos que hay un verbo en el bribri que puede presentar una base distinta.

3.2.1.3 Derivación nominal:

Algunas derivaciones nominales que tenemos en bribri, se derivan de una raíz o base verbal agregando el sufijo nominal *-name* como muestran los datos siguientes:

- (52) a. *biyóchòk* ‘avisar’ *biyóchòkname* ‘el que da noticias o avisos’
b. *ajkòñuk* ‘cuidar’ *ajkòñname* ‘cuidador’
c. *ajkuóbiök* ‘desollar’ *ajkuóbiökname*: ‘desollador’
d. *ajkachök* ‘enseñar’ *ajkachökname* ‘maestro’

Así que *-name* es un sufijo nominal deverbal que se añade para denotar el agente habitual de la acción referida por el verbo.

3.2.1.4 Diminutivo:

Los afijos diminutivos no son poco comunes entre las lenguas del mundo, pero son en su mayoría afijos derivativos, que se agregan a los nombres para denotar un pequeño ejemplo de lo que indica el nombre, a menudo con un cierto contenido emotivo adicional de cariño (Wierzbicka 1984; Jurafsky 1996). En algunos idiomas como el holandés, según Donaldson (1997: 52-53), la marcación del diminutivo no está restringida a los sustantivos, sino que se produce en los adjetivos, numerales, y adverbios. Sin embargo, desde una perspectiva translingüística la marcación de diminutivo se asocia generalmente con los sustantivos.

En el bribri aparecen los diminutivos en base nominal sufijada con *-la*:

- (53) a. *dawá* ‘cuñado’ *dawàla* ‘cuñadito’
b. *dawá* ‘tabaco’ *dawàla* ‘tabaquito’

Así que *-la* se considera un sufijo derivativo que marca el diminutivo en este idioma, así como se observa que siempre se cambia el tono al agregar el sufijo diminutivo del tono ascendente al tono descendente de la última vocal de la base.

3.2.2 Reduplicación:

La reduplicación implica la duplicación de algún componente de una base morfológica para algún propósito morfológico. A diferencia de otros tipos de morfemas, los morfemas reduplicativos dependen para su formulario de alguna propiedad lingüística o de las propiedades de una raíz, tema, o una palabra, que sirven como la base de la reduplicación. Las propiedades relevantes pueden ser fonológicas o morfo-semánticas. La reduplicación puede ser total o parcial. La reduplicación total duplica toda la base morfológica, como se ejemplifica en la formación del plural en el malayo occidental de Indonesia: *kərá* 'mono' → *kərá-kərá* 'monos' (Cohn, 1989: 185). La reduplicación parcial duplica un fragmento fonológico caracterizable, por ejemplo, una sílaba como en la formación del plural en el Agta (malayo occidental en el norte de Filipinas: *takki* 'pierna' → *tak-takki* 'piernas' (Marantz 1982: 439).

La lengua bribri presenta solamente reduplicaciones parciales (y nunca totales) de la última sílaba (CV) de una palabra nominal para tener un significado adjetival como se puede notar en los ejemplos de (54) a continuación:

- (54) a. *mulú* 'ceniza' *mulúlú* 'de color ceniciento'
- b. *daló* 'brillo' *daróró* 'brillante'

También esta lengua presenta reduplicaciones complejas de una palabra adjetival para tener como resultado otra palabra adjetival con significado de cambio de estado como en lo siguiente:

- (55) a. *mâtk*: rojo *másh mash*: anaranjado
- b. *siê*: azul *siélsiel*: celeste
- c. *tsalîlî*: angosto *tsalistsalis*: medio angosto
- d. *sibúbû*: delgado *sibúlsibúl*: medio delgado
- e. *dalólô*: negro *dalósh dalosh*: medio negro

A continuación, veremos otros procesos de creación de palabras en la lengua bribri, presentando algunos ejemplos de composición, clitización, préstamo y onomatopeya.

3.2.3 Composición:

El objetivo de destacar este mecanismo es por el hecho de tratarse de un proceso que está muy presente en los predicados afectivos del bribri, más bien, se nota que forma la mayor parte de los predicados afectivos como se manifiesta en el apartado (4.2) del capítulo del análisis.

Haspelmath et al. (2001) define un compuesto como una unidad léxica de dos o más elementos, cada uno puede funcionar como un lexema independiente del otro en otros contextos. Según Payne (1997: 92) la composición es un proceso de formación de palabras que se basa en la estructuración de dos o más palabras diferentes que al unirse abren el

potencial léxico de clases de palabras en las diferentes lenguas. Veamos los siguientes ejemplos:

(56) - En español:

a. *mesa-banco* → ‘*mesabanco*’

b. *saca-puntas* → ‘*sacapuntas*’

- En inglés:

c. N+N *lipstick* (*lip* N + *stick* N)

‘labial’ (labios + vara)

d. A+N *hardware* (*hard* A + *ware* N)

‘ferretería’ (duro + utensilios)

d. V+N *drawbridge* (*draw* V + *bridge* N)

‘puente colgante’ (tirar de + puente)

e. V+N *drawbridge* (*draw* V + *bridge* N)

‘puente colgante’ (tirar de + puente)

f. N+V *babysit* (*baby* N + *sit* V)

‘cuida niños’ (bebé + sentar)

Haspelmath (2002:85)

De acuerdo con Spencer et (2007: 3/13), un compuesto es una palabra que consta de dos o más palabras. Por ejemplo, el compuesto malayo *matahari* ‘sol’ es una palabra que se

compone de dos palabras: *mata* ‘ojo’ y *hari* ‘día’. Los compuestos están sujetos a procesos fonológicos y morfológicos, que pueden ser específicos para los compuestos o pueden ser compartidos con otras estructuras. Las palabras en un compuesto conservan un significado similar a sus significados como palabras aisladas, pero con ciertas restricciones; por ejemplo, un nombre en un compuesto tendrá una función genérica en lugar de una función referencial.

Fabb (2007) habla de tres tipos de compuestos, estos pueden ser endocéntricos, exocéntricos o coordinados. Los compuestos que tienen un núcleo o cabeza se llaman compuestos endocéntricos. El núcleo de un compuesto tiene características similares al núcleo de una frase: representa el significado central del compuesto, y es de la misma clase de palabras que forman este compuesto; por ejemplo, la palabra en inglés *sneak-thief* ‘ratero’, *thief* ‘ladrón’ es la cabeza (*sneak-thief* es un tipo de ladrones, *thief* y *sneak-thief* son ambos sustantivos). Los compuestos sin núcleo se llaman compuestos exocéntricos o compuestos *bahuvrīhi* (un nombre sánscrito). La distinción entre los compuestos endocéntricos y exocéntricos a veces es una cuestión de interpretación, y es a menudo de poca relevancia; por ejemplo, si se piensa en la palabra del inglés *greenhouse*, se puede plantear una pregunta si es un compuesto endocéntrico o exocéntrico, ya que esto depende de si usted piensa que es un tipo de casa. El principal interés en el núcleo de un compuesto se refiere al hecho de que donde está un núcleo claro, su posición parece estar restringida; los compuestos endocéntricos tienden a tener núcleos en el sistema de una lengua al lado derecho (por ejemplo, en inglés) o al lado izquierdo (por ejemplo, en el vietnamita y el francés) (Fabb, 2007).

El tercer tipo de compuestos es el compuesto coordinado o aposicional, donde hay alguna razón para pensar que ambas palabras que forman un compuesto comparten características similares del núcleo, como en inglés *student-prince* ‘estudiante-príncipe’ los compuestos aposicionales pueden ser una combinación de los sinónimos, por ejemplo un compuesto en francés que combina dos antónimos *aigre-doux* ‘agridulce’, o una combinación de cosas paralelas, por ejemplo en la lengua malayalam *acchanammamaare* ‘padre-madre-pl’ para decir ‘padres’(Fabb, 2007).

A nivel de la combinación de los compuestos, Álvarez (2000) explica que las unidades de un compuesto se combinan mediante cuatro mecanismos:

- Sinapsis (por ejemplo, en español *real de mina, sangre de atole*).
- Yuxtaposición (por ejemplo, en español *arte plumaria, vida capulina*).
- Aglutinación (por ejemplo, en español *cuentachiles, chupamirto*).
- Guion de unión (por ejemplo, la palabra del inglés presentada anteriormente *sneak-thief*).

Ahora pasamos a presentar los principales mecanismos composicionales que posee la lengua bribri.

En la lengua bribri, tenemos varios tipos de composición. El caso más frecuente consiste en la anteposición de un lexema nominal a un lexema propiamente verbal (Margery, 2013) que da como resultado un verbo compuesto, como en los ejemplos (57):

(57) a. N+V=V

ulàbatsök ‘casarse’ = *ulá* ‘mano’ + *batsök* ‘juntar’

(Compuesto endocéntrico, de tipo aglutinante, cuyo núcleo es claramente el verbo *batsök*).

b. *biyöchök* ‘avisar’ = *biyö* ‘noticia’ + *chök* ‘decir’

(Compuesto endocéntrico, de tipo aglutinante, cuyo núcleo es *chök*)

c. *kalötök* ‘bailar’ = *kalö* ‘pie’ + *tök* ‘golpear con objetos redondos’

(Compuesto endocéntrico, de tipo aglutinante, cuyo núcleo es *tök*).

Además de los compuestos verbales anteriormente señalados, existen también en bribri compuestos nominales como los siguientes (Margery, 2013):

(58) a. N+N=N

bribriwak ‘dueño de los bribris’ = *bribri* ‘bribri’ + *wak* ‘dueño’

(Compuesto endocéntrico, de tipo aglutinante, cuyo núcleo es *wak*, puesto que el significado central recae en la palabra ‘dueño’).

b. *áknĩmá* ‘pez chupapiedras’ = *ák* ‘pez’ + *nĩmá* ‘chupapiedras’

(Compuesto endocéntrico, de tipo aglutinante, cuyo núcleo es *nĩmá*, ya que el significado central del nombre compuesto es el tipo de pez).

c. *dakaròwe* ‘gallinero’ = *dakarò* ‘gallina’ + *we* ‘casa’ o ‘recinto específico’

(Compuesto endocéntrico, de tipo aglutinante, cuyo núcleo es *we*, porque el significado central del nombre compuesto es el tipo del lugar).

- d. *köchiwe* ‘corral de cerdos’ = *köchi* ‘cerdo’+ *we* ‘casa’ o ‘recinto específico’

(Compuesto endocéntrico, de tipo aglutinante, cuyo núcleo es *we* igual que el ejemplo (58c), porque el significado central del nombre compuesto es el tipo del lugar).

Se puede observar que todos los compuestos del bribri presentados son del mismo tipo: endocéntricos aglutinantes o yuxtapuestos con el núcleo a la derecha del compuesto.

Ahora pasamos a hablar sobre la clitización que incluyo dentro de la composición, dado que este mecanismo, según los datos, aparece en el bribri dentro de un compuesto, y en la mayoría de los casos entre un nombre y un verbo. Merece la mención que algunos predicados afectivos presentan clíticos igualmente dentro de verbos compuestos.

3.2.3.1 Clitización:

Halpern (2007) explica lo siguiente:

Mientras que la distinción, por un lado, entre las palabras o frases independientes y los afijos, por otro, es a menudo bastante clara, muchos idiomas tienen varios formantes que son difíciles de clasificar como uno o el otro. Tales formantes son a menudo llamados clíticos (...) los diversos elementos que son llamados clíticos forman un grupo heterogéneo, al menos superficialmente, y es exactamente lo que se entiende por ‘clítico’ que varía de un estudio a otro, aunque hay dos sentidos predominantes. En algunos usos, el clítico denota cualquier elemento

prosódicamente débil (sin acento) que no es un afijo flexivo ni derivativo canónico. Este es el sentido en que el término se utiliza generalmente en la discusión de temas fonológicos. Si un clítico carece de acento independiente inherentemente o debido a algún proceso de reducción, debe ser incorporado en la estructura acentual de una palabra adyacente o frase, anfitrión del clítico, ya que con el fin de ser pronunciado, un formante (palabra, símbolo, etc.) tiene que ser parte de una unidad acentual. Esta dependencia conduce a uno de los diagnósticos comunes utilizados para distinguir clíticos de palabras independientes: no pueden constituir un enunciado por su cuenta. Los clíticos que forman una unidad prosódica a su izquierda son enclíticos, mientras que los que forman una unidad a su derecha son proclíticos.

La cliticización en este sentido estrictamente fonológico, según Halpern (2007), no tiene por qué tener ninguna consecuencia sintáctica. Una palabra átona que es de otra manera nada excepcional que se conoce como un simple clítico, después de Zwicky (1977); por ejemplo, un clítico simple que es una preposición estará al frente de una oración preposicional y será seguido por su complemento; la oración resultante tendrá la distribución de cualquier otra oración preposicional en la lengua. En contraste con esta definición prosódica del clítico, Halpern dice que las discusiones sintácticas suelen utilizar el término para referirse al tipo de pronombre débil que se encuentra en las lenguas romances modernas, que aparece en una posición especial en la cláusula (en general inmediatamente antes del verbo). Sin embargo, los problemas sintácticos y morfológicos que plantea este tipo de clíticos especiales se extienden a los elementos con otras funciones y otras distribuciones.

Ahora vamos a tratar este tema en el bribri. En realidad, esta lengua presenta un solo clítico que es el clítico *i*. Según Margery (2013:39) este clítico viene antepuesto obligatoriamente a los verbos transitivos cuando no se menciona claramente su objeto. Esta partícula como pronombre según Margery es contracta potestativa de *ie* ‘3SG’. En el ejemplo (58a) se pone de relieve una doble clitización, el primer clítico *i* viene al inicio del compuesto y el segundo intermedia los dos componentes, o sea, de esta forma (CLT+N+CLT+V), mientras que en el ejemplo (59b) aparece este clítico nada más entre el nombre y el verbo de esta forma (N+CLT+V):

- (59) a. *ibëkeitsũk* ‘pensar’ = *i* CLT + *bëke* ‘pensamiento’ N + *i* CLT + *tsũk* ‘llevar’ V
- b. *dalëristsuk* ‘amar’ = *dalër* ‘dolor’ N + *i* CLT + *stsũk* ‘llevar’ V

Por lo tanto, el ejemplo (59a) presenta un verbo compuesto de una doble clitización que tiene la misma forma *i*, luego de *bëke* ‘pensamiento’ y *tsũk* ‘llevar’ ‘traer’. El verbo del ejemplo (59b) que es un verbo afectivo se compone de *dalër* ‘dolor’, *stsũk* ‘llevar’ o ‘traer’ igual que el primero y el clítico *i*. Se pone de manifiesto que el verbo *tsũk* o *stsũk* ‘llevar’ que constituye estos dos compuestos verbales son de significado supuestamente transitivo.

De nuevo, se puede observar que estos compuestos obedecen a la misma estructura de los compuestos sin clíticos, es decir que son compuestos endocéntricos aglutinantes con el núcleo a la derecha del compuesto.

3.2.4 Préstamo:

Haspelmath (2010) explica que en algunos idiomas, una gran parte del léxico consiste en préstamos de otra lengua que es (o tradicionalmente ha sido) muy conocido para muchos hablantes, al menos en alguna parte influyente de la población. Estos préstamos, por lo general, incluyen muchas palabras morfológicamente complejas. Si una palabra aislada compleja es tomada de otro idioma, su estructura morfológica inevitablemente se pierde (por lo tanto, la palabra del inglés *orangután* es monomorfémica, aunque esta palabra es un sustantivo compuesto en el idioma de origen, malayo: *orang* ‘hombre’, *utan* ‘bosque’). Pero cuando una lengua toma muchas palabras morfológicamente complejas a partir de la misma lengua, su estructura morfológica puede ser preservada, y sus patrones pueden ser productivos en el idioma de destino.

Por lo tanto, un préstamo lingüístico se refiere a una palabra o morfema de un idioma que fue tomada o prestada con poca o ninguna adaptación de otro idioma, por la influencia cultural de los hablantes de dicho idioma.

En el bribri, es frecuente el empleo del sufijo flexivo *-pa* en los sustantivos que designan el plural y que representan préstamos del español, podemos ver esto en el ejemplo (60) como presente de la forma siguiente:

- (60) a. *bueyespa* ‘bueyes’ = préstamo del español, adaptando morfológicamente el sufijo */pa/* al final del morfema flexivo del plural en español */s/*.

En el ejemplo siguiente hay elisión del morfema plural del español:

- b. *alumnopa* ‘alumnos’ = préstamo del español, adaptando morfológicamente el sufijo (*/s/ > /pa/*)

Otros ejemplos de préstamo en el bribri encontramos:

- (61) a. *dalër* ‘dolor’ = préstamo del español, adaptado fonológicamente (/o/ > /a/, /o/ > /ë/).
- b. *kápi* ‘café’ = préstamo del español, adaptado fonológicamente (/f/ > /p/, /é/ > /i/).
- c. *bulùka* ‘boruca’ = préstamo del español, adaptado fonológicamente (/r/ > /l/, /o/ > /u/).
- d. *to’* ‘tos’ = préstamo del español, adaptado fonológicamente (/s/ > /’/).

3.2.5 Onomatopeya:

Otro mecanismo que tienen las lenguas para crear nuevas palabras corresponde al uso de onomatopeyas y este mecanismo aparece también en la formación de algunos predicados afectivos del bribri, por lo cual será necesario contemplar la onomatopeya generalmente en el bribri.

Una onomatopeya es una palabra que se considera por convención como acústicamente similar al sonido producido por una cosa a la cual se refiere (Pharies 1979: 84).

Anderson (1998) respondió a cuatro objeciones sobre la onomatopeya propuesta por algunos lingüistas, esas objeciones son las siguientes:

- a. Las onomatopeyas son signos convencionales, no ecos imitativos.
- b. Incluso si las onomatopeyas son imitativas, estas no son arbitrarias.

c. Las onomatopeyas existen en el margen de la lengua, no como parte de la lengua.

d. Las onomatopeyas no se crean con precisión para imitar los sonidos naturales.

En respuesta a estas objeciones, Anderson señaló que la capacidad de los humanos para imitar sonidos está limitada por las limitaciones de los sistemas fonológicos y la estructura del tracto vocal humano. Por lo tanto, una imitación exacta de sonidos naturales por humanos no es posible, y por lo tanto la objeción (d) es correcta. Además, puesto que las onomatopeyas se ven limitadas por los sistemas fonológicos de diferentes idiomas, entonces sólo puede haber imitación parcial de los sonidos naturales.

En el bribri, se puede ejemplificar este mecanismo lexicogenético icónico con el dato onomatopéyico que consiste en imitar el sonido que se produce al estornudar y adaptarlo a la lengua bribri que es la palabra *chě* ‘estornudo’, y a partir de esta base nominal se forman dos verbos con el significado de ‘estornudar’ que son *chěũk* y *chěñũk*.

3. 3 Estructuras afectivas a nivel tipológico:

En este apartado, se va a presentar la propuesta de análisis tipológico de los predicados afectivos elaborado por Hagège (2006), misma que servirá para el análisis de los datos la lengua bribri en el capítulo IV.

3.3.1 Predicados afectivos a nivel interlingüístico:

3.3.1.1 Noción de predicados afectivos:

Según Hagège (2006), un afecto puede ser definido como un estado sensorial, psicológico y emocional que, en un cierto momento, experimenta una entidad que se caracteriza por ser animado –muy a menudo humano–, o sea aquí nos referimos al experimentante (EXP). Los tres tipos fundamentales de afectos son por consiguiente las sensaciones o los eventos fisiológicos, las percepciones y las emociones.

3.3.1.2 Las situaciones afectivas y su expresión lingüística:

Hagège (2006) explica que si adoptamos una perspectiva cognitiva, las situaciones afectivas contienen cuatro componentes fundamentales:

- a. El EXP, es decir, el que experimenta el afecto.
- b. El afecto mismo, es decir, lo que experimenta el EXP.
- c. El estímulo que es el origen, o sea, lo que originó el afecto.
- d. El locus o el lugar del afecto, y que es muy a menudo una parte del cuerpo.

Estos cuatro componentes representan por lo tanto los cuatro roles semánticos de los posibles argumentos de una oración afectiva.

Hagège (2006) explica que, desde un criterio translingüístico, solo el afecto es universalmente expresado. El EXP a veces no es más que un elemento implicado, al igual que el locus del afecto. El estímulo a menudo no está expresado con los afectos sensoriales, pero generalmente se menciona, por una parte, con los afectos perceptivos, para los cuales

corresponde a una persona o a una cosa, como en *lo ví*, y por otra parte, con diversos afectos emocionales, en particular los que implican una cierta dosis de volición, como *amar, odiar, etc.*

Por lo tanto, según Hagège (2006: 93), desde el punto de vista interlingüístico, los componentes de una oración afectiva obligatoriamente expresados son mínimamente como se indica en la tabla (6):

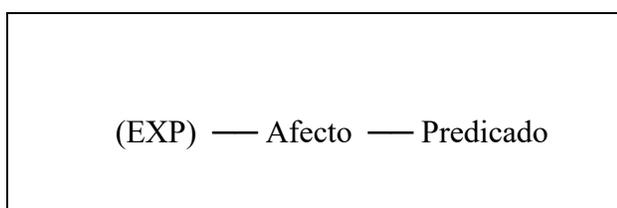


Tabla 6. Elementos lingüísticos obligatoriamente representados en un enunciado afectivo (el orden no es pertinente)

El predicado coincide a menudo con el término que representa el afecto y la estructura es comúnmente una estructura intransitiva.

Hagège divide los predicados afectivos en tres tipos según el estado afectivo denotado:

- a. Predicados de percepción (por ejemplo: *percibir, escuchar, ver, oler, etc.*).
- b. Predicados que expresan eventos físicos como afectos de salud, experiencias fisiológicas, sensaciones, condiciones pasajeras (por ejemplo, *no tener apetito, bostezar, orinar, estornudar, tener dolor de/en, tener frío, reír, llorar, tener sueño, etc.*).

- c. Predicados que expresan emociones y sentimientos (por ejemplo, *amar, estar harto, estar angustiado, estar ansioso, estar calmado, estar triste, estar enojado, estar contento, etc.*).

3.3.2 El corpus de Hagège:

El estudio tipológico de los afectos desarrollado por Hagège (2006) se basa en un corpus de 126 expresiones afectivas (5 de percepciones, 63 de sensaciones, 58 de emociones) y en él, se consideraron 252 lenguas distribuidas geográficamente de la siguiente manera: 37 de África, 29 de América, 27 de Asia del Este, 86 de Eurasia, 73 de Oceanía, Australia y Nueva Guinea, véase Hagège (2006: 124-125) para la lista completa.

El interés de Hagège se centra sobre todo en la expresión de los predicados afectivos considerados en su corpus y en la correspondencia entre los roles sintácticos y semánticos en la expresión de los afectos, con una especial atención al EXP para ver si viene expresado como complemento oblicuo, como sujeto y como objeto.

Los resultados de su estudio muestran que:

- 11% de las lenguas de su corpus expresan el experimentante como poseedor. En este caso, lo más común es que el poseído sea una parte del cuerpo (8%) mientras que el afecto como poseído es menos común (3%).
- 23% de las lenguas de su corpus expresan el experimentante como complemento oblicuo (más comúnmente como dativo).
- 46% de las lenguas de su corpus expresan el experimentante como sujeto en predicados intransitivos que denotan el afecto (más comúnmente predicados

adjetivales con o sin cópula, y predicados morfológicamente complejos (composición, afijación, causativización) o en predicados con bajo grado de transitividad (por ej. con el verbo ‘tener’) y donde el afecto es el objeto de la construcción.

- 8% de las lenguas de su corpus expresan el experimentante como objeto de una construcción transitiva
- 4.6 % de las lenguas de su corpus utilizan para la expresión de los afectos una marcación morfológica particular:
- 7.4% de las lenguas de su corpus utilizan una marcación sintáctica particular (marcas de caso, estructuras impersonales):

A partir de estos resultados, podemos ver detalladamente cómo se expresa el EXP según los resultados de Hagège (2006) con o sin la ausencia de los parámetros de volición para la expresión de los afectos.

3.3.2.1 La presencia de los parámetros de volición para la expresión de los afectos:

Hagège (2006) presenta aquí un análisis sobre las cuatro diferentes estructuras del experimentante, cuando este viene expresado como oblicuo, objeto y como sujeto. Veamos su análisis a continuación.

3.3.2.1.1 El EXP como complemento oblicuo (EOb) (23%):

Según Hagège (2006), se encuentra la estrategia EO, como he mencionado en el párrafo anterior, en 23% de las lenguas del corpus. Masica (1976, p. 161-163) observa que ‘el experimentante en un caso oblicuo ocupa normalmente la posición del sujeto en la estructura de la superficie de la frase’. Pero en el mismo año han aparecido dos artículos,

uno de Keenan (1976) y otro de Sridhar (1976), estos dos artículos popularizaron las propiedades del comportamiento y de la codificación que Keenan (1976) consideraba como una definición universal de la noción del sujeto.

Por lo tanto, Hagège explica que las cláusulas tienen un sentido no volitivo que puede ser estudiado en el cuadro general de las variaciones de agentividad. En ciertas lenguas donde un morfema especial, si se agrega a un verbo, indica que el agente es débilmente activo, es exactamente este mismo morfema que, en algunas cláusulas afectivas, marca una ausencia total del control del experimentante.

3.3.2.1.2 El experimentante como sujeto (ES) (46%):

a. El afecto como predicado intransitivo:

Hagège (2006) muestra que el predicado, en este caso, puede tomar varias formas. Puede ser un adjetivo \pm cópula (6%), como en las lenguas germánicas, lenguas bereberes, árabe, etc. o un morfema que significa un ‘poseedor de’ o está sufijado con un nombre de identidad poseída, esta última es aquí el afecto (4%). En otras lenguas, el predicado es una forma que significa ‘estar con’ como en muchas lenguas africanas. Otra posibilidad, dice Hagège, es que el afecto puede ser expresado por una asociación de una cópula con una posposición que tiene el estímulo para el complemento, estructura típica de algunas lenguas del Caribe. Estos últimos dos casos están ilustrados en la lengua suajili en los ejemplos (62a) y (62b) respectivamente:

(62) a. *a na-njaa*

3SG con-hambre

‘tiene hambre’

b. *tu:na-se-pa wa*

Agua-DES-NEG estar.1SG.IPFV

‘no tengo sed’

La última estrategia a considerar aquí se encuentra en 2% de las lenguas del corpus: estas presentan, para la expresión de los afectos, una construcción original que es causativa.

b. El afecto como objeto de un predicado de transitividad débil (14%):

Hagège indica que los predicados de transitividad débil son dos marcas corrientes de la no-volitividad. El caso del verbo *avoir* ‘tener’ en francés es uno de ellos, como se nota en (63):

(63) *Il a faim* ‘tiene hambre’, *il a peur* ‘tiene miedo’,

Il a froid ‘tiene frío’ , *il a honte* ‘le da vergüenza’

Según Hagège, aunque el verbo *avoir* ‘tener’ pueda ser considerado como semánticamente equivalente a *être avec* ‘estar con’, se puede plantear una pregunta sobre la naturaleza transitiva de este verbo *avoir*. Los procesos estudiados en este apartado no están consagrados a la marcación de los afectos: tanto los predicados afectivos como los de la base intransitiva tienen otros empleos más que los afectivos en las lenguas mencionadas

aquí. Sin embargo, estos procesos ilustran una clara correspondencia entre sintaxis y semántica.

3.3.2.1.3 El experimentante como objeto (EO) (8%):

Hagège explica que las oraciones afectivas estudiadas en el presente apartado cubren la forma de las oraciones transitivas. La estrategia EO se encuentra en la mayoría de los casos con los predicados de experiencia fisiológica. Las estrategias EO y ES están a veces en oposición como –control y +control respectivamente. Se observa una diferencia entre (64a) y (64b) como se ve en la lengua somalí a continuación:

(64) a. *p* *ss* *yow-p*

1SG.ACC orina caer-3SG.PFV

‘tengo ganas de orinar’

b. *yad* *ss* *ki-sp-in*

1SG.NOM orina excretar-PROG-1SG

‘Estoy orinando’

De acuerdo con Hagège, algunas lenguas africanas recurren también a esta oposición entre el sujeto y el objeto, puesto que es disponible para muchos tipos de distinciones. El experimentante en algunas lenguas funciona como objeto cuando el afecto es una reacción emocional y se refiere a una parte del cuerpo que es el lugar de sensación, o a los productos y secreciones del cuerpo, o a las experiencias fisiológicas incontrolables. La opción entre las estrategias ES y EO para expresar los grados variables de volición no

puede ser siempre previsto sobre una base semántica universal. Todo esto indica una interesante propiedad de las lenguas, se evidencia por la expresión de los afectos: “las expresiones morfosintácticas pueden tener como resultados las estructuras que parece que desafían una lógica natural” (Hagège 2006:114).

Es un hecho -dice Hagège- que desde el punto de vista de la forma sintáctica, la estrategia EO no es más innovativa que la estrategia ES, puesto que usa, en muchos casos, uno de los más importantes medios, que permanecen pobres, donde las lenguas distinguen los sentidos, o sea el orden de palabras. Sin embargo, en la medida donde el parámetro de volición (-control y +control) es un juego aquí, la estrategia EO ilustra una interesante correspondencia entre sintaxis y semántica.

3.3.2.2 Ausencia de los parámetros de volición: estructuras exclusivamente o a menudo empleadas para la marcación del afecto (12%):

El último caso que estudia Hagège (2006) tiene que ver con las estructuras observadas en las lenguas donde se encuentran estrategias de marcación específicas de los afectos, es decir, que no se encuentran para la marcación de ningún otro hecho semántico. Hagège dice que esta vez no hay parámetros de volición claramente reparables, pero de nuevo, se nota una innata correspondencia entre sintaxis y semántica. Dos tipos de marcaciones sobresalen: morfológica y sintáctica.

3.3.2.2.1 La marcación exclusiva o compartida de los afectos en la morfología:

a. La marcación exclusiva pero restringida para algunas unidades (2%):

Hagège (2006) aclara que algunas partículas afectivas del japonés, como *hoshii* ‘querer’, *ureshir* ‘estar contento’, *kanashii* ‘estar triste’, *kowai* ‘tener miedo’ *sabishi* ‘estar solo’ no

pueden ser combinados con la 3ª persona. Para que esto sea posible, las PAs (partículas afectivas) tienen que recibir el sufijo *-garu* ‘dar las señas de’, lo que implica que en esta lengua no se puede referir directamente a los afectos que no son experimentados para el locutor mismo.

b. La marcación morfológica del afecto frecuente pero no exclusiva (2,25%):

Hagège explica que podemos pedir si existen marcaciones de afectos donde el uso no está limitado a las partes restringidas del léxico de una lengua. De hecho, cada vez que se encuentran como estas marcaciones, aparece que son también utilizadas con otros sentidos.

Todos estos hechos dan lugar a la misma conclusión: hay pocos casos, en las lenguas descritas hasta ahora, de la marcación morfológica exclusivamente característica de los afectos. Estos casos están relacionados con las zonas restringidas y no exclusivas. Otros casos no son exclusivos de los afectos, o son a la vez restringidos y no exclusivos.

3.3.2.2.2 Marcación exclusiva o compartida de los afectos en la sintaxis:

a. Marcación sintáctica especial pero destinada para una parte de sentidos afectivos (1,54%):

Según Hagège, en persa coloquial se encuentran las oraciones siguientes:

(65) *Gorosn-am-e*

hambriento-1SG.OBL-estar.3SG.PRS.FAM

‘tengo hambre’

La traducción literal de (64) es ‘mi-hambriento estoy’. Esta doble afijación, en un adjetivo, de una marcación oblicua seguida de otra enclítica pertenencia, y en una serie personal predicativa (literariamente *-ast*, familiar *-e* en la tercera persona) puede ser interpretada como una representación impersonal ‘se me da hambre’. Esta es, en cualquier caso, una estructura muy especial. En la norma persa para decir ‘tengo hambre’ se dice *gorosne hastam*, literalmente ‘hambriento estoy’. En el persa familiar se dice también igual que la misma estructura de (64) *teshn-am-e* ‘tengo sed’ y *sard-am-e* ‘tengo frío’. Sin embargo, otros afectos son expresados en persa por verbos impersonales intransitivos, o por verbos impersonales, o por sintagmas verbales en auxiliar.

b. La marcación sintáctica del afecto frecuente pero no exclusiva (3,46%):

En la sintaxis como en la morfología, según Hagège, existen casos donde la marcación del afecto es rara. No obstante, en la mayoría de las lenguas donde se observa esto, los marcadores tienen también otros empleos. Por ejemplo, en Moutuna, según Onishi (2000, p. 121, 125), esta lengua posee por lo menos cuatro estructuras en las cuales el empleo incluye la expresión de los afectos, donde encontramos primero un paradigma de marcas personales, utilizadas solamente con cinco verbos: *llorar* es uno de ellos, los otros cuatro verbos no son de afecto.

c. Estructuras impersonales (2,41%):

Hagège muestra que una estructura impersonal original expresa los afectos en diversas lenguas, entre ellas las lenguas de Australia. En algunas lenguas oceánicas, algunas emociones son expresadas por un pequeño conjunto de raíces verbales, igualmente utilizadas en las construcciones impersonales donde el experimentante está representado

por un nombre o un sufijo personal que funciona como objeto, sin que aparezca un sujeto.

El ejemplo (66) ilustra esta estructura en la lengua cemuhi:

(66) *Mwoti-eg*

Asustar-3SG.ACC

‘él/ella tiene miedo’

Lit. ‘esto el susto’

Según Hagège, dada la diversidad de los contenidos semánticos de los verbos que aparecen en todas las oraciones impersonales donde el experimentante está enmarcado como ergativo, todo lo que se puede decir es que hay que estar atentos a esta identidad de tratamiento entre los predicados afectivos y otros predicados que tienen otros sentidos.

En este capítulo se presentaron en un primer punto aspectos generales de la noción de transitividad así como aspectos particulares asociados a la ergatividad de la lengua bribri, se explicaron también los principales mecanismos para la creación de palabras en bribri y el estudio tipológico sobre predicados afectivos de Hagège (2006) con sus principales resultados. Considerando la información expuesta en este capítulo, se pasará en el capítulo siguiente al análisis de los predicados afectivos de la lengua bribri.

CAPÍTULO 4

ANÁLISIS DE LOS PREDICADOS AFECTIVOS DEL BRIBRI A NIVEL MORFOSINTÁCTICO Y SEMÁNTICO

Se presentará en este capítulo lo siguiente: i) la metodología usada para llevar a cabo este análisis. ii) El corpus de estudio de los predicados afectivos en el bribri (4.1). iii) Un análisis sobre los predicados afectivos en la lengua bribri según los tres niveles: morfológico, morfosintáctico y semántico. Este análisis se aplicará sobre los mecanismos morfológicos de formación de los predicados afectivos en el bribri (4.2), luego sobre los aspectos morfosintácticos y semánticos de los predicados afectivos, donde se destinará un apartado para centrarse en las diferentes estructuras que presenta el experimentante como rol semántico de estos predicados afectivos (4.3).

4.1. Metodología de análisis y el corpus de predicados afectivos en el bribri:

La metodología que fue seguida para desarrollar este análisis consiste en las siguientes fases:

- Conformación del corpus de estudio de las expresiones afectivas mediante la recolección de datos en obras de referencia (Margery 2013, Villalobos et al. 2006, Fallas M. 2012, Pacchiarotti 2009, Sánchez A. 2009, Jara M. 2003 y Jara M. 2002) y mediante el trabajo de campo que llevé a cabo en las comunidades Salitre y Kekoldi de Puntarenas en Costa Rica.

- Conformación del aparato teórico-conceptual para el análisis de los datos (tipología de las expresiones afectivas de Hagège 2006).
- Análisis de los datos recolectados considerando los aspectos morfológicos, léxicogenéticos, semánticos, pragmáticos y morfosintácticos de los predicados afectivos en el bribri.

El corpus lingüístico que se ha construido para el desarrollo de este análisis, se obtuvo en una primera parte mediante la investigación documentaria de trabajos ya publicados sobre la lengua bribri, donde se han encontrado las expresiones afectivas objeto de estudio. Se ha considerado principalmente “El Diccionario fraseológico bribri-español español-bribri” elaborado por Enrique Margery Peña (2013), este trabajo me ha proporcionado una gran parte de los ejemplos sobre los predicados afectivos que se analizaron en esta tesis. En una segunda parte, los datos sobre los predicados afectivos se obtuvieron también mediante un periodo de trabajo de campo en Costa Rica que duró entre 05 de febrero de 2016 y 18 de mayo de 2016, durante el cual tuve igualmente una estancia de investigación en la Universidad Nacional de Costa Rica (UNA). En este periodo, se revisaron los datos de las obras de referencia con mis informantes cuya información aparece a continuación:

- Sra. Juana Segundo Sánchez: * nativa bribri de la comunidad Kekoldi de la provincia Limón de Costa Rica.
 - * 60 de edad.
 - * Exdocente de la lengua bribri.

a considerar en el análisis solamente para ejemplificar que el bribri a veces usa otros tipos de predicados asociados al afecto para tener este significado. También esto quiere decir que los predicados de estado afectivo son los únicos que se van a considerar en el conteo que se presentará sobre las diferentes estructuras relacionadas con los predicados afectivos tanto a nivel morfológico como morfosintáctico o semántico, mientras que los otros dos tipos de predicados asociados al afecto no se van a considerar en el conteo. Hay que mencionar igualmente que el corpus total de los predicados afectivos mostrado en la tabla (7) se distribuye entre los predicados verbales, adjetivales y adverbiales.

En la parte destinada para el anexo, aparece, para cada dato, cómo se consiguió éste, es decir, si era mediante una obra de referencia o mediante el trabajo de campo. Asimismo se puede observar que para algunos significados hay formas distintas para su expresión, por ejemplo el predicado afectivo ‘oír’ en español se expresa en el bribri de dos formas, puede ser *stsök* o *jtsök*, es algo debido a una diferencia dialectal, es decir, lo cual depende de las tres variedades que forman el idioma bribri, por esto, a tal diferencia se le señala en el corpus con un barra que intermedia las dos formas, por ejemplo *stsök/jtsök* ‘oír’. Se puede ver que a veces en cada columna de la tabla de los predicados, pueden aparecer dos formas totalmente distintas para tener un solo significado, por ejemplo, el verbo afectivo en español ‘gustar’ puede aparecer en dos formas en el bribri *kiár* o *wòbtsök*, y en este caso la diferencia es semántica. También, en algunas columnas de la tabla (7) se ponen los distintos usos de un verbo afectivo, *tsök* ‘sentir’ como verbo puede tener varios significados como predicado verbal, por ejemplo *tsök bua* ‘sentirse bien’ o *tsök iköra* ‘sentirse solo’. Veamos ahora la tabla siguiente:

PREDICADOS AFECTIVOS DE CATEGORÍA PERCEPTIVAS
1. <i>stsök/jtsök</i> ‘oír’ ‘escuchar’
2. <i>sãũk</i> ‘ver’
3. <i>wèbalök</i> ‘mirar’ ‘observar’
4. <i>alàstsök</i> ‘oler’
5. <i>apàstsök</i> ‘probar’

Tabla 7a. Predicados afectivos de percepción en el bribri

PREDICADOS AFECTIVOS DE CATEGORÍA EMOTIVA
1. <i>aë tso</i> ‘tener vergüenza’ Lit. ‘la vergüenza está...’
2. <i>tseñik tkinë</i> ‘sentirse asustado’

3. *tšenük süane* ‘sentirse asustado’
4. *tšenük bua* ‘sentirse feliz’
5. *tšenük chkë* ‘sentirse desalentado’
6. *tšenük sulû* ‘sentirse mal’
7. *tšenük iköra* ‘sentirse solo’
8. *tšenük oshösh* ‘sentirse listo’
9. *tšenük trinini* ‘sentirse asombrado’
10. *tšenük weikök* ‘sentirse odio’ Lit. ‘sentir maltrato’
11. *e’ tsök bua* ‘alegrarse’ Lit. ‘estar bien’

12. *dlö wöiük* ‘sentir humillado’ Lit. ‘el valor baja...’

13. *kiár* ‘gustar’
14. *wöbtsök* ‘gustar’
15. *bua’ ye’ wã* ‘gustar’ Lit. ‘es bueno conmigo...’

16. *ãr* ‘odiar’ ‘aborrecer’
17. *weikök* ‘odiar’ Lit. ‘maltratar’

18. *dalëristsük* ‘amar’
19. *ën ã dalèr* ‘amar’ Lit. ‘hay dolor en el hígado’

20. <i>jchër bërë</i> ‘estar calmado’
21. <i>tsö</i> ‘ <i>jchër buá</i> ‘estar bien’ 22. <i>tso</i> ‘ <i>sulú</i> ‘estar mal’ 23. <i>tsö</i> ‘ <i>shäshka</i> ‘estar frustrado’
24. <i>kë iutök</i> ‘estar perplejo’ Lit. ‘no contestar’
25. <i>ĩ suë choũk</i> ‘sentirse chocado’ Lit. ‘perder el temblor del conejo’
26. <i>dör kësir</i> ‘ser amargado’
27. <i>sibi tã</i> ‘tener celos’
28. <i>mĩã sĩa</i> ‘estar triste’ 29. <i>õtũk siòr</i> ‘quedarse triste’
30. <i>kë iliũk</i> ‘envidiar’ Lit. ‘no ganar’

Tabla 7b. Predicados afectivos de emociones en el bribri

PREDICADOS AFECTIVOS DE SENCIACIÓN

Y EVENTOS FISIOLÓGICOS

1. *ĩũk* ‘llorar’

2. *wödiö yēnũk* ‘llorar’ Lit. ‘echar lágrimas’

3. *kunũk* ‘parirse’

4. *apá ar* ‘tener fuerza’ Lit. ‘la fuerza está...’

5. *apákö tã* ‘tener vello’

6. *bulē tã* ‘tener menstruación’

7. *chalkuök/jchálkuök* ‘orinar’

8. *ãnũk* ‘gritar’ ‘ladrar’

9. *kũlũk* ‘gritar’

10. *wöbla añũk* ‘los ojos pican...’

11. <i>chalö tso</i> ‘tener cosquillas’ Lit. ‘el pollo está...’
12. <i>dawokẽwãtke</i> ‘agonizar’
13. <i>kĩñwö tkër</i> ‘tener llaga’ Lit. ‘la llaga está...’
14. <i>kalwöjtsëka tkër</i> ‘tener infección de papalomoyo’ Lit. ‘la infección de papalomoyo está...’
15. <i>ulá mĩã kãlĩlĩ</i> ‘tener manos arrugadas’ Lit. ‘las manos andan arrugadas’
16. <i>kãlwö tkër</i> ‘tener infección’ Lit. ‘la infección está...’
17. <i>kĩãkũk</i> ‘peerse’
18. <i>kĩãtskök</i> ‘tirarse el pedo’
19. <i>klë yënũk</i> ‘echar la baba’
20. <i>mãlökök</i> ‘tragar’
21. <i>skuëk tkër</i> ‘tener ántrax’ Lit. ‘el ántrax está...’

22. <i>chēnūk</i> ‘estornudar’
23. <i>shibikūk</i> ‘silbar’ 24. <i>ajkákūk</i> ‘silbar’
25. <i>dör shutuninĩ</i> ‘tener cicatriz’ Lit. ‘estar cicatrizado’
26. <i>wiri tso</i> ‘tener saliva’ Lit. ‘la saliva está...’ 27. <i>wiritawök</i> ‘escupir’
28. <i>woalök</i> ‘masturbarse’
29. <i>wöük</i> ‘hacer muecas’
30. <i>mälëkdiö yēnūk</i> ‘eyacular’
31. <i>yikiñã yenūk</i> ‘echar los mocos’
32. <i>tuwalia tã</i> ‘tener gripe’
33. <i>káse tã</i> ‘tener frío’

34. <i>shui tsö</i> ‘tener costra’ Lit. ‘la costra está...’
35. <i>apàũk</i> ‘temblarse el cuerpo’
36. <i>böwo kaña tso</i> ‘tener quemadura’ Lit. ‘la cicatriz del fuego está...’
37. <i>tsiniũk</i> ‘parpadear’
38. <i>petsri tso</i> ‘tener calambre’ Lit. ‘el clambre está...’
39. <i>esrirũk</i> ‘eructar’
40. <i>swö’ mik</i> ‘estar jadeante’ Lit. ‘andar jadeante’
41. <i>ãrũk</i> ‘gruñir’
42. <i>kuishwo tso</i> ‘tener verrugas’ Lit. ‘las verrugas están...’
43. <i>sichöũk</i> ‘abortar’
44. <i>unyènũk</i> ‘abortar’
45. <i>dalërstsök</i> ‘aguantar el dolor’

46. <i>bukē tso</i> ‘tener hipo’ Lit. ‘el hipo está...’
47. <i>biro bulànũk</i> ‘roncarse’
48. <i>tónũk</i> ‘toser’
49. <i>ichölitawök</i> ‘vomitar’
50. <i>ñawök</i> ‘cagar’
51. <i>siwâtkök</i> ‘respirar’
52. <i>pé yënök</i> ‘sangrar’ Lit. ‘echar sangre’
53. <i>kamsãũk</i> ‘soñar’
54. <i>ãnñëtsök</i> ‘reirse’
55. <i>palinũk</i> ‘sudar’
56. <i>mĩkē ã dabébë</i> ‘hacerse calvo’ Lit. ‘andar en calvo’

57. <i>klöwöba wöyänãjtsã</i> ‘zafarse el tobillo’
58. <i>mõwö anũk</i> ‘caerse el ombligo’
59. <i>kapakwa</i> ‘tener sueño’ Lit. ‘dormirse’
60. <i>dawök baliwã</i> ‘tener hambre’ Lit. ‘morirse del hambre’
61. <i>apà bánawa</i> ‘tener fiebre’ Lit. ‘el cuerpo hierve’
62. <i>mía lbëbë</i> ‘estar somnoliento’ Lit. ‘andar somnoliento’
63. <i>àk mĩã mãtk</i> ‘tener mejillas rojas’ Lit. ‘las mejillas andan rojas’
64. <i>mĩã tsababa</i> ‘estar mojado’ Lit. ‘andar mojado’
65. <i>yík mĩã mátk</i> ‘tener nariz roja’
66. <i>tso’ daweie</i> ‘estar enfermo’
67. <i>yë’ ñãli</i> ‘tener diarrea’ Lit. ‘mi diarrea...’

<p>68. <i>tínaka btsí ã</i> ‘sentirse palpitaciones’ Lit. ‘las palpitaciones están en el pecho’</p>
<p>69. <i>se’ énsir sulu</i> ‘tener sed’ Lit. ‘es mucha nuestra sed’</p>
<p>70. <i>tujto ã böskli dékã</i> ‘tener hernia’ Lit. ‘la hernia está debajo de la ingle’</p> <p>71. <i>Böskli dékã</i> ‘tener hernia’ Lit. ‘la hernia está debajo’</p>
<p>72. <i>dalëük</i> ‘doler’</p> <p>73. <i>sulüsi akãñak sulu</i> ‘sentirse el dolor de la picadura’ Lit. ‘es muy dañena la picadura’</p> <p>74. <i>kö dalër wöbla ã</i> ‘sentirse el dolor de una nube en el ojo’ Lit. ‘hay dolor de una nube en el ojo’</p> <p>75. <i>talöwö dlër</i> ‘sentirse el dolor de la faringe’ Lit. ‘hay dolor de la faringe’</p> <p>76. <i>sĩãñã akañã ejkë</i> ‘sentirse un dolor’ Lit. ‘el dolor de la picadura es como...’</p>

Tabla 7c. Predicados afectivos de sensaciones y eventos fisiológicos en el bribri

Como se ha mencionado, existen significados afectivos del bribri expresados mediante predicados que son afectivos y otros que no son estrictamente en sí predicados

afectivos, pero que se refieren al afecto de una cierta manera. De estos últimos, hay cuatro casos:

- a. Predicados incoativos: se ha explicado que en el bribri hay varios ejemplos de predicados incoativos, como *ujtök* ‘emborracharse’, *sawánũk* ‘asustarse’, *aẽnũk* ‘avergonzarse’, entre otros. Ya que la mayoría de estos verbos en el bribri terminan en el sufijo *-ũk*, donde un afijo que es *-n-* marca la voz media del verbo y viene entre la base del verbo que en muchos casos es nominal y el sufijo *-ũk*, además este afijo no se inserta en la raíz, por lo que no puede ser considerado como infijo. Por ejemplo el verbo *aẽnũk* ‘avergonzarse’ se deriva de *aẽ* ‘vergüenza’ más el afijo *n* y luego el sufijo *-ũk*.
- b. Predicados causativos: el anexo ofrece igualmente varios ejemplos, tales como *aẽũk* ‘avergonzar’, *chẽũk* ‘hacer estornudar’, *kiriũk* ‘enfermar’, etc. La estructura de algunos de estos verbos presentan un mecanismo derivativo donde la base del verbo es igualmente nominal, por ejemplo el verbo *chẽũk* se deriva del nombre *chẽ* ‘estornudo’ más el sufijo *-ũk*.
- c. Predicados cognitivos: hay un solo predicado cognitivo que es *ibẽkeitsũk* ‘pensar’ como significado literal para tener un significado asociado con el afecto en español que es ‘arrepentirse’.
- d. Predicados de significado afectivo implícito: hay ejemplos en el bribri como *kẽ iliũk* ‘envidiar’ Lit. ‘no ganar’, *kẽ iutök* ‘estar perplejo’ Lit. ‘no contestar’, *kapakwa* ‘tener sueño’ Lit. ‘dormirse’ que no son predicados afectivos literalmente, pero a nivel pragmático en español indican un significado de estado afectivo, ya que para los bribris no hay una palabra exacta para decir por ejemplo en español ‘envidia’,

‘perplejo’o ‘sueño’, lo mismo pasa con otros predicados que indican ese significado afectivo implícito.

El corpus de estudio de la lengua bribri está conformado entonces por 111 predicados de estado afectivo (5 de percepciones lo que representa 4.50% del corpus total, 30 de emociones lo que corresponde a 27.02%, y 76 de sensaciones y eventos físicos, es decir 68.46% del corpus total) distribuidos en 175 expresiones afectivas de estos predicados (41 de percepciones o 23.42%, 40 de emociones o 22.85% y 94 de sensaciones y eventos físicos o 53.71% del total). Véase el anexo para la lista completa de las expresiones afectivas.

El análisis morfológico se va a aplicar sobre todos los predicados de estado afectivo: verbales, adverbiales y adjetivales conforme a las tres categorías afectivas (perceptivas, emotivas y sensoriales). Este análisis morfológico se concentrará primeramente en los procesos derivativos (4.2.1) que incluye un análisis de aspectos léxico-genéticos que aparecen en la creación de estos predicados afectivos derivativos, tales como el préstamo (4.2.1.1.1) y la onomatopeya (4.2.1.1.2). Finalmente, este análisis se aplicará sobre la composición que aparece en la estructura de estos predicados afectivos (4.2.2).

En cuanto al análisis morfosintáctico y semántico, se van a analizar los predicados afectivos a nivel oracional, y aquí se refiere claramente a los datos que se han presentado en el anexo como ejemplos oracionales. Dos aspectos centrales serán tomados en consideración en este apartado: i) la (in)transitividad de estos predicados afectivos, ii) la expresión del experimentante en tales construcciones (como poseedor, sujeto, objeto u oblicuo).

4.2 Mecanismos morfológicos en la creación de los predicados afectivos en el bribri:

Se ha mencionado que Hagège (2006) define el afecto como un estado sensorial, psicológico y emocional que, en un cierto momento, experimenta una entidad que se caracteriza por ser animada –muy a menudo humana– o sea aquí se refiere al experimentante (EXP). Según Hagège (2006), los tres tipos fundamentales de afectos son por consiguiente las sensaciones o los eventos físicos, las percepciones y las emociones (véase 3.1.2 para más explicación sobre los tres tipos).

Sin embargo, no hay que tomar aquí la noción de estado en un sentido demasiado estricto, por ejemplo como la noción de estado en el Aktionsart (Vendler 1957), algunos verbos de afecto pueden ser definidos igualmente como proceso, ya que hay predicados afectivos tales como *estornudar*, *toser*, *orinar*, *parirse*, *silbar*, etc. que indican un aspecto semántico de un proceso y no de un estado, es decir, denotan una situación dinámica momentánea, a diferencia de los verbos de estado como *amar*, *odiar*, *ver*, etc. que denotan una situación casi durativa; ya que los procesos son eventos télicos, mientras que los estados son eventos atélicos. Esto hecho se puede demostrar mediante una clasificación clásica de Vendler (1957), sin considerar el contexto en que pueden aparecer estos verbos, como se puede ver claramente en la tabla (8):

Verbo	Dinámico	Durativo	Télico
<i>amar</i>	-	+	0
<i>Ver</i>	-	+	0
<i>Odiar</i>	-	+	0
<i>estornudar</i>	+	0	+
<i>Toser</i>	+	0	+
<i>orinar</i>	+	0	+

Tabla 8. Predicados afectivos con base en la clasificación de Vendler (1957)

Los predicados afectivos del corpus total como se nota en la tabla (7) se divide a nivel morfológico en dos tipos:

- a. Predicados derivativos: son los verbos afectivos que presentan mecanismos de derivación.
- b. Predicados compuestos: también se dividen entre predicados compuestos simples y predicados compuestos sintagmáticos. Los predicados compuestos simples se refieren a los que aparecen claramente como verbos compuestos a nivel morfológico, por ejemplo *odalënu* ‘sentirse mal en el estómago’ *apáĩnu* ‘temblarse el cuerpo’..., mientras que los predicados compuestos sintagmáticos son este tipo de compuestos que presentan un mecanismo de combinación sintáctica, por ejemplo *pé yënök* ‘echar sangre’, *bukë tso* ‘tener hipo’, *kuishwo tso* ‘tener verrugas’, *böwo kaña tso* ‘tener quemadura’, *mälëkdiö yënük* ‘echar lágrimas’, ente otros.

La mayor parte de los predicados afectivos presentan mecanismos composicionales cuyo número total es 90 predicados, lo que corresponde a una cantidad de 81.08% del corpus total. En cuanto a los predicados afectivos derivativos, su número total es 21 predicados, lo que corresponde a 18.91% del total. Por lo tanto, estos datos muestran que la composición es el primer mecanismo por orden de importancia para la expresión afectiva en el bribri.

4.2.1 Mecanismos morfológicos derivativos en la formación de predicados afectivos en la lengua bribri:

Ahora se va a presentar, a partir de la tabla (7), un análisis sobre los mecanismos de derivación que constituyen estos predicados afectivos.

4.2.1.1 Predicados afectivos del bribri a nivel morfológico derivacional:

Como se ha aclarado antes, los verbos afectivos, igual que la mayoría de los verbos del bribri en general, terminan en *-ök*, con una vocal media, alta, baja, media alta o media baja, o por razones fonológicas se cambia en *-ük* como es el verbo afectivo *külük* ‘gritar’, o tienen algunas otras terminaciones verbales que se podrían llamar irregulares como en español tal como es el verbo *tso* ‘estar’ o el verbo *ta* ‘tener’.

El sufijo *-ök* u *-ük* en general presenta las características morfológicas siguientes:

- Es un sufijo verbalizador, denominal o de adjetival (según el corpus de estudio en general). Y de acuerdo con Jara M. (1995) indica un estado, evento o acción. Para la expresión afectiva, este sufijo viene solamente dentro de un verbo cuya base es nominal como se puede ver adelante en algunos ejemplos, y indica solamente un estado o proceso afectivos.

Para explicar las características derivativas de estos sufijos, presentamos los predicados afectivos siguientes:

- (67) a. *stsòk* ‘oír’ ‘escuchar’ ‘percibir’ de *stsé* ‘percepción’
b. *wèblök* ‘observar’ ‘mirar’ de *wèbla* ‘ojo’
c. *weikök* ‘odiar’ ‘Lit. maltratar’ de *weike* ‘Lit. maltrato’

Las bases de estos verbos como se puede notar son bases nominales. En el ejemplo (67a) la base es *stsé* ‘percepción’; en el ejemplo (67b) es *wèbla* ‘ojo’; y finalmente en el ejemplo (67c) es *weike* ‘odio’ que es un significado pragmático, ya que literalmente es ‘maltrato’. Por lo tanto, se pone de relieve que el sufijo *-ök* es un sufijo verbalizador denominal de significado transitivo que puede indicar un estado afectivo perceptivo como en los ejemplos (67a-b) o emotivo como en (67c).

Los predicados verbales *stsòk* y *wèblök* son los únicos predicados afectivos de categoría perceptiva en la lengua bribri que presentan un proceso morfológico de derivación, otros tres predicados afectivos presentan mecanismos morfológicos de composición, lo cual se va a mostrar más adelante.

Hay otros ejemplos de verbos afectivos que terminan en un afijo que puede ser *-n-* o *-r-* más el sufijo *-ũk*, donde la base del verbo es igualmente nominal. Según Jara M. (1995), todos los verbos que presentan morfología de voz indefinida (media) se caracterizan por el elemento formativo *-r* (*-n* delante de vocal nasal /ũ/). De acuerdo con Jara (1995), estos verbos pueden expresar estados mentales, eventos o acciones. Pero en relación con los verbos afectivos, se ve que el sufijo *-ũk* puede denotar un estado afectivo sensacional y fisiológico. Veamos los ejemplos siguientes:

- (68) a. *unyènũk* ‘abortar’ de *unyè* ‘aborto’
 b. *chènũk* ‘estornudar’ de *chë* ‘estornudo’
 c. *tónũk* ‘toser’ de *tó* ‘tos’
 d. *bikènũk* ‘tener pereza’ de *bikë* ‘pereza’

Aparece otro ejemplo a continuación de un verbo incoativo cuyo significado no es de estado afectivo, sino de significado asociado al afecto que es el verbo *sulunũk* ‘afectarse’, este termina, igual que los verbos del ejemplo (68), en el afijo *-n-* más *-ũk* donde la base del verbo es adjetival:

- (69) *sulunũk* ‘afectarse’ ‘sentirse mal’ de *sulu* ‘malo’

Por lo tanto, el sufijo *-ũk* relacionado con los predicados afectivos es un sufijo verbalizador denominal, puede indicar un estado o proceso afectivo de un evento fisiológico como en los ejemplos (68a-d), o puede indicar un estado afectivo perceptivo como en los ejemplos (67a-b) y emotivo como en el ejemplo (67c).

Ahora pasamos a hablar sobre otros verbos afectivos que presentan igualmente mecanismos derivativos relacionados con aspectos léxico-genéticos que aparecen en el corpus, tales como el préstamo y la onomatopeya.

4.2.1.1.1 Préstamo en la formación de los predicados afectivos:

Hay dos verbos que presentan este mecanismo léxico-genético en la formación de los verbos afectivos en el bribri que son:

- (70) a. *dalëũk* ‘doler’: préstamo del español, adaptado desde un aspecto fonológico (/o/ > /a/, /o/ > /ë/) y desde un aspecto morfológico (/er/ > /ũk/).
 b. *Tonũk* ‘toser’: Préstamo del español, adaptado morfológicamente

(/er/ > /nũk/).

Se nota claramente que los verbos de estos dos ejemplos se comportan igual en cuanto a la adaptación morfológica del sufijo verbalizador *-ũk* o *-n-ũk* que aparecen en lugar de la terminación del infinitivo en español *-er*. Por consiguiente, lo que se toma en cuanto a estos verbos es la raíz nominal, *dalër* ‘dolor’ en el ejemplo (70a) y *tó* ‘tos’ en el ejemplo (70b).

Ahora vamos a concluir este subcapítulo con un análisis del último proceso derivativo asociado a un mecanismo de la creación de los verbos afectivos que es el de la onomatopeya.

4.2.1.1.2 Onomatopeya en la formación de predicados afectivos en el bribri:

En la tabla (7) aparece un solo verbo afectivo que presenta un mecanismo de préstamo, el cual se observa en el siguiente ejemplo:

(71) ***chënũk* ‘estornudar’ (verbo semelfactivo-espontáneo)**

Este verbo se deriva de *chë* ‘estornudo’ más el afijo medio *-n-* y el sufijo *-ũk*, este verbo denota un proceso semelfactivo y espontáneo que se trata de imitar el ruido que se produce al estornudar formando así una base nominal. Por lo tanto, se observa una adaptación morfológica de *-n-ũk* que se agrega a la parte imitada.

Se manifiesta de los datos anteriores que los verbos afectivos que presentan mecanismos derivativos ocupan el segundo lugar por orden de importancia, ya que la cantidad que representan en el corpus total es solo 18.91%.

4.2.2 Predicados afectivos del bribri a nivel composicional:

4.2.2.1 Noción de composición:

Volviendo a definir el compuesto, Haspelmath et al. (2001) explican que un compuesto puede ser definido como una unidad léxica de dos o más elementos, cada uno puede funcionar como un lexema independiente del otro en otros contextos.

También se ha explicado que Fabb (2007) habla de tres tipos de compuestos, éstos pueden ser endocéntricos, exocéntricos o coordinados. Los compuestos que tienen un núcleo o cabeza se llaman compuestos endocéntricos. Los compuestos sin núcleo se llaman compuestos exocéntricos o compuestos *bahuvrīhi* (un nombre sánscrito). La distinción entre los compuestos endocéntricos y exocéntricos a veces es una cuestión de interpretación, y es a menudo de poca relevancia. El tercer tipo de compuestos es el compuesto coordinado o aposicional, donde hay alguna razón para pensar que ambas palabras que forman un compuesto comparten características similares del núcleo.

Asimismo, se ha hablado que, a nivel de la combinación de los compuestos, Álvarez (2000) explica que las unidades de un compuesto se combinan mediante cuatro mecanismos:

- Sinapsis (por ejemplo, en español *real de mina*, *sangre de atole*).
- Yuxtaposición (por ejemplo, en español *arte plumaria*, *vida capulina*).
- Aglutinación (por ejemplo, en español *cuentachiles*, *chupamirto*).
- Guion de unión (por ejemplo, la palabra del inglés *sneak-thief*).

Ahora pasamos a estudiar los mecanismos composicionales que constituyen la formación de los verbos afectivos en el bribri a partir de la Tabla (5).

4.2.2.2 Mecanismos composicionales en la creación de los predicados afectivos en el bribri:

Hemos señalado que los predicados afectivos que presentan los mecanismos de composición ocupan el primer lugar por orden de importancia cuyo número total es 90 predicados, lo que corresponde a 81.08% en el corpus total de los predicados afectivos.

El bribri presenta varias posibilidades para la creación de los predicados afectivos compuestos. Veamos estas posibilidades:

- a. N+V=V (40 predicados, 36.03% del corpus total).
- b. N+N+V=V (13 predicados, 11.71% del corpus total).
- c. V +ADJ=V (10 predicados, 9% del corpus)
- d. ADV+V=V (1 predicado, 0.90% del corpus)
- e. V+V=V (2 predicado, 1.80% del corpus total).
- f. N+CLT+V=V (1 predicado, 0.90% del corpus total).
- g. PRON+V=V (3 predicados, 2.70% del corpus)
- h. N+POS+ADJ= V (2 predicado, 1.80% del corpus total)
- i. V+ADV+V= V (1 predicado, 0.90% del corpus total)
- j. V+N=V (2 predicados, 1.80% del corpus total)
- k. NEG+V=V (3 predicados, 2.70% del corpus total)
- l. N+ADJ=ADJ (4 predicados, 3.60% del corpus total)
- m. N+V+ADJ=ADJ (2 predicados, 1.80% del corpus total)
- n. N+ADV= ADV (1 predicados, 0.90% del corpus total)

- o. N+ADV+N= ADV (5 predicados, 4.50% del corpus total)

Se nota a partir de estas cantidades, que los compuestos afectivos verbales en el bribri presentan en su mayoría la posibilidad (a) como primera posibilidad por orden de importancia, luego aparecen las posibilidades (b) y (c) como las dos estructuras composicionales medio importantes en la creación de los predicados afectivos en el bribri. Mientras que las posibilidades que quedan son las menos importantes en la creación de los predicados afectivos a nivel composicional.

A continuación, se presentarán ejemplos de algunas posibilidades partiendo de las que tienen mayor importancia a las que tienen menor importancia.

Basándose en el verbo *stsök* con su significado de ‘percibir’, se ha podido reconocer que este verbo constituye, junto con una palabra nominal, un verbo compuesto de estado afectivo perceptivo, o sea aparece de esta fórmula (N+V=V), como se puede manifestar en lo siguiente:

- (72) a. N+V *alàstsök* ‘oler’ (*alà* ‘olor’ N + *stsök* ‘percibir’V)
- b. N+V *apàstsök* ‘probar’ (*apà* ‘parte externa de las cosas’ o ‘cuerpo’ N + *stsök* ‘percibir’V).

Estos verbos son compuestos de tipo aglutinante y endocéntrico, cuyo núcleo es claramente el verbo *stsök*.

Ahora vamos a ver otros ejemplos de la misma posibilidad (a) con otros componentes verbales distintos:

- (73) a. N+V *wòbatsök* ‘gustar’ (*wò* ‘cara’ N + *bastsök* ‘pegar’ ‘abstenerse’ V)
- b. N+V *chálkuök* ‘orinar’ (*chál* ‘orina’ N + *kuök* ‘purificar’ V)
- c. N+V *aë tso* ‘tener vergüenza’ (*aë* ‘vergüenza’ N+ *tso* ‘estar’ V)
- d. *sibi tã* ‘tener celos’ (*sibi* ‘celo’ N + *tã* ‘tener’ V)

Se nota que los predicados verbales de los ejemplos (73a-b) son compuestos de tipo aglutinante, mientras que los últimos dos predicados son yuxtapuestos, pero todos son de un solo tipo: endocéntrico cuyo núcleo es el verbo.

Dentro de la misma posibilidad (a) se puede sacar otro subnivel composicional de la siguiente forma (N+N-AFJ-SUF=V), veamos los ejemplos siguientes:

- (74) a. N+N-AFJ-SUF *biro bulànũk* ‘roncar’ (*biro* ‘garganta’ N + *bulàr* ‘ruido’ N - *n* AFJ - *ũk* SUF).
- b. N+N-AFJ-SUF *odalènũk* ‘sentir mal de estómago’ (*o* ‘hígado’ N + *dalër* ‘dolor’ N - *n* AFJ - *ũk* SUF).
- c. N+N-AFJ-SUF *apáĩnũk* ‘temblarse’ (*apá* ‘cuerpo’ + *ĩ* ‘temblor’ N - *n* AFJ - *ũk* SUF).

Estos compuestos presentan un tipo aglutinante y endocéntrico cuyo núcleo es el primer componente nominal, ya que el significado recae sobre la situación o el proceso que sufre la garganta en el ejemplo (74a), el hígado en el ejemplo (74b), y finalmente el cuerpo en el ejemplo (74c).

En cuanto a la posibilidad (b) (N+N+V=V) se pueden mostrar ejemplos como los siguientes:

- (75) a. *mälëkwoalök* ‘masturbarse’ (*mälëk* ‘pene’ o ‘vagina’ N + *wo* ‘cara’ N + *alök* ‘cocinar’ V)
- b. *böwo kaña tso* ‘tener quemadura’ (*böwo* ‘fuego’ N + *kaña* ‘cicatriz’ N + *tso* ‘estar’ V)

Se observa que el verbo compuesto del ejemplo (75a) es de tipo aglutinante, mientras el último es yuxtapuesto, pero ambos son igualmente endocéntricos, su núcleo es el verbo.

Ahora pasamos a las estructuras composicionales que presentan muy pocas posibilidades. La posibilidad (d) (ADV+V=V) presenta un solo dato que es el ejemplo siguiente:

- (76) ADV+V *kāmsāük* ‘soñar’ (*kāmī* ‘lejos’ ADV + *sa* ‘vista’- *ük* SUF)

Por lo tanto, este compuesto es de tipo aglutinante y endocéntrico, cuyo núcleo es el nombre.

La posibilidad (e) que presentan los datos del corpus se manifiesta en el ejemplo (77) a continuación:

- (77) V+V *dawokëwätök* ‘agonizar’ (V *dawokë* ‘morir’-*wa* SUF (incoativo) + *ök* ‘pasar’ V)

Este predicado verbal es de tipo aglutinante y endocéntrico, su núcleo es *dawokë*, ya que el significado de este compuesto recae en el hecho de ‘morirse’.

El ejemplo a continuación presenta la posibilidad (f) (N+CLT+V=V), donde aparece un clítico que es *ĩ*. Según Margery (2013:39), este clítico viene antepuesto obligatoriamente a los verbos transitivos cuando no se hace mención expresa de su objeto. Esta partícula como pronombre según Margery es contracta potestativa de *ie* ‘3SG’. Veamos el verbo afectivo siguiente:

(78) N+CLT+V *dalëristsũk* ‘amar’ ‘querer’ (*dalër* ‘dolor’ N + *i* CLT+ *stsũk*
 ‘llevar’ o ‘traer’ V)

Hay otros ejemplos también poco importantes relacionados con predicados afectivos adjetivales y adverbiales. Los siguientes ejemplos presentan las posibilidades (m) (N+V+ADJ=ADJ) y (n) (N+ADV=ADV):

- (79) a. (N+V+ADJ=ADJ) *àk mĩã mãtk* ‘tener mejillas rojas’ (*àk* ‘mejillas’ N +
mĩã ‘ir’ V + *mãtk* ‘rojas’ ADJ)
- b. (N+V+ADJ=ADJ) *yík mĩã mátk* ‘tener nariz roja’ (*yík* ‘nariz’ + *mĩã* ‘ir’ +
mátk ‘rojas’)
- c. (N+ADV= ADV) *böskli dékã* ‘tener hernia’ (*böskli* ‘hernia’ N + *dékã*
 ‘debajo’ ADV)

Los predicados compuestos tanto adjetivales como adverbiales presentan un mecanismo composicional de tipo yuxtapuesto y endocéntrico como se puede notar en esos ejemplos, el núcleo de los predicados adjetivales en los ejemplos (79a-b) es el adjetivo, mientras que el núcleo del predicado adverbial en el último ejemplo es el adverbio *dékã*.

Se pone de relieve que los predicados afectivos del bribri pueden ser de tipo aglutinante (27 predicados, lo que corresponde a 24.32% del corpus total) y yuxtapuesto (63 predicados, es decir 56.75% del corpus total), y que ambos tipos vienen endocéntricos. El núcleo puede ser un verbo (75 predicados, o sea 67.56% del corpus total), puede ser un nombre (4 predicados, lo que corresponde a 3.60% del corpus), un adjetivo (5 predicados o 4.50% del corpus) o finalmente puede ser un adverbio (6 predicados, es decir 5.40% del total). Estos datos indican la mayor importancia que tiene el núcleo verbal para la creación de los predicados afectivos compuestos en la lengua bribri, también muestran que la mayoría son compuestos yuxtapuestos y que todos son endocéntricos.

A manera de recapitulación, hemos visto que los mecanismos morfológicos de la creación de verbos afectivos en el bribri se distribuyen entre derivación y composición. Hemos notado que la derivación de estos verbos implica una raíz nominal (21 predicados, lo que significa el mismo número total de los predicados afectivos, es decir 18.91% del corpus total). También se ha aclarado que la composición implica para los verbos afectivos, en la mayoría de los casos, la combinación entre un nombre inicial y un verbo final para lograr un resultado verbal ($N+V=V$), y hemos observado que la mayor posibilidad composicional de estos predicados afectivos consiste en la yuxtaposición con núcleo verbal endocéntrico.

En el siguiente subcapítulo, vamos a ver cómo se expresan estos predicados a nivel semántico y morfosintáctico.

4.3 Predicados afectivos en el bribri a nivel morfosintáctico y semántico:

4.3.1 Predicados afectivos verbales: (88.28%)

La finalidad del presente es mostrar, en una primera parte, un análisis sobre los roles semánticos de los participantes de los predicados afectivos en la lengua bribri en relación con la morfosintaxis, donde se considerarán en el análisis igualmente los predicados afectivos verbales, adjetivales y adverbiales consecutivamente. En una segunda parte, se presentará un análisis sobre los aspectos morfosintácticos de esta categoría de predicados, pero se concentrará el interés en el experimentante.

Se ha aclarado en el segundo capítulo (3.3.1) que Hagège (2006) explica que una situación afectiva oracional contiene cuatro componentes:

- a. El EXP, es decir, el que experimenta el afecto.
- b. El afecto mismo, es decir, lo que experimenta el EXP.
- c. El estímulo que es el origen, o sea, lo que originó el afecto.
- d. El locus o el lugar del afecto, y que es muy a menudo una parte del cuerpo.

Por lo tanto, estos cuatro componentes representan los cuatro roles semánticos de los posibles argumentos de una oración afectiva.

Hagège (2006) explica que si tomamos como criterio los hechos lingüísticos, solo el afecto es universalmente expresado. El EXP a veces no es más que un elemento implicado, al igual que el locus del afecto. El estímulo a menudo no está expresado con los afectos sensoriales, pero generalmente se menciona, por una parte, con los afectos perceptivos, para

los cuales corresponde a una persona o a una cosa, como en *lo ví*, y por otra parte, con diversos afectos emocionales, en particular los que implican una cierta dosis de volición, como *amar*, *odiar*, etc. Por consiguiente, según Hagège (2006: 93), desde el punto de vista interlingüístico, los componentes de una oración afectiva obligatoriamente expresados son mínimamente como se ha indica en el segundo capítulo (véase la tabla 6 en 3.3.2).

Este análisis entonces se va a aplicar sobre los predicados afectivos que corresponden a los tres diferentes tipos de predicados afectivos:

-Predicados verbales (98 predicados, 88.28%).

-Predicados adjetivales (10 predicados, 9%)

-Predicados adverbiales (3 predicados, 2.70%)

Como se puede notar, las cantidades de estos datos muestran que en bribri los predicados afectivos verbales son mucho más productivos que los otros tipos de predicados.

4.3.1.1 Predicados verbales de categoría perceptiva: (4.50%)

Los predicados afectivos de este tipo pertenecen todos a una sola categoría léxica que es la categoría verbal, son 5 predicados, lo que significa una cantidad de 4.50% en el corpus de estudio, y todos son transitivos. Veamos los datos en los ejemplos siguientes:

(80) a. *Graciliana tō alar ø jtes-e-rak*

Graciliana ERG niños ABS oír-PFV-PL

‘Graciliana oyó a los niños’

(Villalobos et al. 2006: 35)

- b. *ye tö Manuel ø jtse tö ie' ø kul-e*
 1SG ERG Manuel ABS oír.PFV MCC 3SG ABS gritar-PFV
 ‘Yo oí que Manuel gritó’ (Fallas M. 2012: 145)
- c. *ye'-r i stsë*
 1SG-ERG 3SG oír.PFV
 ‘yo lo oí’ (Margery 2013)
- d. *ye'-r etöm pús säwë äüşhãüşh*
 1SG-ERG uno gato ver.PFV gris
 ‘yo vi un gato gris’ (Margery 2013)
- e. *nañéwe yë' dör balo' ø apàsts-ë'*
 anoche 1SG ERG chicha ABS probar-PFV
 ‘anoche yo probé la chicha’ (Margery 2013)

Se nota en estos ejemplos que el experimentador viene como sujeto marcado con las marcaciones ergativas *tö* en los ejemplos (80a-b), *r* en los ejemplos (80c-d) y *dör* en el último ejemplo. El estímulo aparece como objeto no-marcado, es decir con la marcación absoluta *ø*. El afecto se expresa mediante el predicado, mientras que el locus, o sea, el lugar del afecto no aparece en estas oraciones.

En las construcciones del ejemplo (81) a continuación, se observa la ausencia de la marcación ergativa, algo que manifiesta una escisión en estas construcciones:

- (81) a. *alē kē sũ-rule ye' wã*
 taluza NEG ver-ANTR 1SG AG
 'no he visto a una taluza' (Margery 2013)
- b. *kē ye' wã kapalē'tkabē sũ-ule*
 NEG 1SG AG serpiente zampopa ver-ANTR
 'Yo no he viste a una serpiente zampopa' (Margery 2013)
- c. *ye' wã i sũ-rule*
 1SG AG 3SG ver-ANTR
 'yo lo he visto' (Margery 2013)
- d. *kè sũ-ule ie'*
 NEG ver-ANTR 3SG
 'No los ha visto' (Pacchiarotti, Sara. 2009: 107)
- e. *tayē wèbalök eköl apë' tso' karere*
 señora mirar una persona estar fijamente
 'un hombre está mirando fijamente a la señora' (Margery 2013)

f. *ie' tso' kapöli alàstsök*

3SG estar medicina oler

‘él está oliendo la medicina’

(Margery 2013)

Es claro que la escisión en estos datos aparece debido a la presencia de la marcación del aspecto anterior *-ule* (*-rule* en algunos casos) en los cuatro verbos de los ejemplos (81a-d), donde el experimentante viene marcado con la posposición agentiva *wã* donde está presente también la marcación negativa en los ejemplos (81a-b) y (81d). Asimismo, se nota que la escisión en estas construcciones está motivada por el aspecto progresivo mediante el auxiliar *tso'* ‘estar’ en (81e-f). Los participantes vienen igual que los datos del ejemplo (80), donde el experimentador aparece expresado como sujeto, el afecto como predicado y el estímulo como objeto, mientras el locus sigue ausente.

Otras construcciones presentan la indexación de la marcación ergativa del experimentante *-r* en el verbo del ejemplo (82a) y la indexación del plural del sustantivo absoluto *-rak* en el verbo de los ejemplos (82b-c). Veamos esos ejemplos:

(82) a. *Nmu jtse-r*

Tigre oír.PFV-ERG

‘el tigre oyó’

(Fallas M. 2012: 140)

b. *Graciliano tö alar ø jtse-rak*

Graciliano ERG niños ABS oír.PFV-PL

‘Graciliano oyó a los niños’

(Villalobos et al. 2006)

c. *Aniceto tö yera-pa ø sũẽ-rak*

Aniceto ERG cazador-PL ABS ver.PFV-PL

‘Aniceto vio a los cazadores’

(Villalobos et al. 2006)

Se nota de todo lo anterior que esos predicados presentan un experimentante como sujeto en forma nominal o pronominal, mientras que el estímulo en esos ejemplos aparece como objeto y el afecto viene expresado como predicado. Sin embargo, hay construcciones, como aparece en el ejemplo (83), cuyos predicados verbales de tipo perceptivo donde el experimentante es implícito o puede que no aparezca, y el estímulo viene como poseído, lo cual debido a la presencia de la marcación media en el predicado afectivo que sigue siendo, como en los ejemplos anteriores, el afecto. Veamos el ejemplo siguiente:

(83) *yí kũlẽ kãbatá e' alò sts-ẽnã bua'*

alguien gritar.PFV montaña 3SG eco oír-PFV.M bien

‘se oyó bien el grito de alguien en la montaña’

Lit. ‘alguien gritó en la montaña y su eco se oyó bien’

(Margery 2013)

Hay también construcciones donde el experimentante es el estímulo mismo, esto pasa cuando el predicado está marcado con una marcación reflexiva:

(84) *Rosa ē' sãũkẽ wõsãwõ ã*

Rosa REFL mirar.IPFV espejo en

‘Rosa se mira en el espejo’

(Margery 2013)

En este caso, el experimentante aparece como sujeto y al mismo tiempo como objeto, o sea con rol semántico de estímulo. El afecto sigue expresado siempre como predicado verbal.

A partir de todos los datos que se han presentado para ejemplificar la descripción de los participantes de los predicados perceptivos, se nota que en ningún momento aparece el locus, mientras que el afecto siempre viene expresado como predicado verbal perceptivo (41 expresiones afectivas, 23.42%), y el experimentador aparece expresado casi siempre como sujeto y el estímulo viene expresado como objeto (40 oraciones, 36.03%).

Pasamos ahora a mostrar otro tipo de predicados afectivos a nivel oracional, y aquí se hace referencia a los predicados emocionales.

4.3.1.2 Predicados verbales de categoría emotiva: (27.02%)

El corpus presenta los predicados emotivos en construcciones transitivas (1 predicado, 0.90%) e intransitivas (29 predicados, 26.12%). Estas cantidades demuestran la importancia de los predicados intransitivos para expresar los afectos emotivos.

Este análisis se aplicará primero sobre los predicados emotivos transitivos y finalmente sobre los predicados emotivos intransitivos.

4.3.1.2.1 Predicados transitivos de categoría emotiva: (0.90%)

El único dato que presenta el corpus con un predicado emotivo transitivo es del ejemplo (85). El experimentante de esta oración viene marcado con la marcación ergativa *dör*, y aparece como sujeto de un predicado cuyo significado pragmático de ‘odiar’ que es el verbo *weikök*, ya que este lo que significa literalmente es ‘maltratar’. Veamos la cláusula siguiente:

(85) *María dör Juan weikë*

María ERG Juan maltratar.IPFV

'María odia a Juan'

Lit. ‘María maltrata a Juan’³

En esta cláusula, el afecto está expresado mediante el predicado, mientras que el estímulo *Juan* viene expresado como objeto de la cláusula.

A fin de cuentas, se nota que en la expresión de afectos emotivos en una cláusula transitiva, el predicado viene con significado pragmático para denotar un estado afectivo, y está expresado como afecto. En cuanto al experimentante, este aparece como sujeto y el estímulo como objeto.

4.3.1.2.2 Predicados intransitivos de categoría emotiva: (26.12%)

Pasamos ahora a destacar los roles semánticos de los participantes de los predicados emotivos intransitivos. Obsérvense los ejemplos siguientes:

³ Todos los ejemplos que no sean adjudicados o citados a un autor específico, son ejemplos producto del trabajo de campo del autor de esta tesis.

(86) *aë tso' ulitane wã*
vergüenza estar todos INSTR

‘Todos tenemos vergüenza’

Lit. ‘la vergüenza está con todos’

(Margery 2013)

Se nota en este ejemplo que el experimentante está marcado como oblicuo, y el afecto aparece como sujeto, se pone de relieve que no hay marcación ergativa por tratarse de una construcción intransitiva. En las siguientes construcciones del ejemplo (87) el experimentante viene expresado como sujeto pronominal, mientras el afecto está expresado como adjetivo que está introducido mediante los auxiliares *jchër* o *tso'* ‘estar’.

(87) a. *bë' jchër bërë*
2SG estar calmado

‘Tú estás calmado’

b. *yë' jchër buá*
1SG estar bueno

‘yo estoy bien’

c. *yë tso' sulû*
1SG estar malo

‘yo estoy mal’

d. *yë' tsö' íes shäshka kë sunë sékka yë' bakeitse*

1SG estar como frustrado no cumplir.PFV todo 1SG pensaba.IPFV

‘estoy frustrado por no cumplir mis sueños’

Lit. ‘yo estoy como frustrado por no cumplir todo lo que pensaba’

En el ejemplo (88), el predicado *ĩ suë chöwe* ‘perder el temblor del conejo’ tiene un significado pragmático para decir ‘estar chocado’, donde aparece el experimentante *María* como sujeto de la oración, y el afecto *ĩ suë* ‘temblor del conejo’ como objeto:

(88) *María shkína e' dör ñ suë chöwe*

María accidente aquel a causa de temblor conejo sentir.PFV

shka

asutarse.IPFV

‘María se sintió chocada por aquel accidente’

Lit. ‘a causa de aquel accidente, María se asustó sintiéndose el temblor del conejo’

También hay otro predicado que es *dlö wöiwa* ‘su valor bajó’ cuyo significado pragmático para decir en español ‘estar humillado’ como se manifiesta en la construcción siguiente:

(89) *ië' dlö wöiwa suë kesik wã iwasö dör*

3SG valor bajar.PFV ver.IPFV maltrato con pareja a_causa_de

‘él siente humillado por el maltrato de su pareja’

Lit. ‘su valor bajó a causa de que vio el maltrato con su pareja’

En este último ejemplo, se nota que el experimentador viene como poseedor, mientras que el afecto está expresado como poseído.

Dentro de estas construcciones intransitivas, aparecen predicados emotivos de baja transitividad (6 predicados, 5.40%). Las siguientes construcciones presentan el experimentador como sujeto y el estímulo como objeto de oraciones donde aparece la escisión ergativa. Obsérvense los ejemplos siguientes:

(90) a. *ye' kë kĩ akáale kiár*

1SG no OBL bromean gustar

‘no me gusta que me hagan bromas’

Lit. ‘yo no gusto bromear a mí’

(Margery 2013)

b. *Ye' kë kiár sawi' sakuök*

1SG no gustar tela lavar

‘no me gusta lavar ropa’

(Margery 2013)

En realidad, aunque aprezca la marca de negación en esos ejemplo, esto no quiere decir que la escisión en estas construcciones se debe a la presencia de esa marca, sino por tratarse de un verbo de baja transitividad que es en este caso el predicado *kiar* ‘gustar’, lo cual se aclara en el ejemplo (91), donde la marca de negación está ausente, pero está presente la escisión ergativa. El afecto en los datos del ejemplo (90) está expresado

mediante el predicado afectivo *kiár* ‘gustar’, el experimentador como sujeto y el estímulo como objeto sin aparición del locus en estas oraciones. Ahora veamos el ejemplo (91):

- (91) a. *Ye’ kiàr stsök*
 1SG gustar cantar
 ‘me gusta cantar’ (Margery 2013)
- b. *Ye’ kĩ skuë sĩwẽ kiar*
 1SG OBL ratón cuento gustar
 ‘me gusta el cuento del ratón’
 Lit. ‘yo gusto el cuento del ratón a mí’ (Margery 2013)

Se observa que el experimentante en (91a) no está marcado, mientras que en (91b) viene marcado con la marcación oblicua *kĩ*, el estímulo sigue con la marcación \emptyset . Entonces, estas oraciones vienen sin las marcaciones con las que está condicionada la escisión en esta lengua, lo que significa que estamos ante un verbo de baja transitividad.

Hay otro predicado verbal en el bribri igualmente es de baja transitividad que es el verbo *wöbtsök*, otra forma verbal distinta en el bribri para decir igualmente ‘gustar’ como se puede mostrar en el ejemplo (92) a continuación:

- (92) a. *ye’ wöbatse be’ wã*
 1SG gustar.IPFV 2SG INSTR
 ‘Usted me gusta’
 Lit. ‘yo gusto con usted’
 (Pacchiarotti, Sara. 2009: 161)

b. *ye' wöbtsò taí átu ñè wã*
 1SG gustar.IPFV mucho frijoles aquellos INSTR

‘me gustan mucho los frijoles’

Lit. ‘Yo gusto mucho con aquellos frijoles’ (Margery 2013)

El experimentante en los ejemplos (92a-b) viene como sujeto pronominal no marcado, mientras el estímulo como objeto marcado con la posposición instrumental *wã*. El afecto está expresado como predicado, de nuevo sin aparición del locus.

Otros ejemplos de predicados emotivos de baja transitividad que presenta el corpus notamos los siguientes datos:

(93) *María i alá dalëristse*

María 3SG hijo querer.IPFV

‘María quiere a su hijo’ (Margery 2013)

El experimentante en esta oración viene como sujeto, y el estímulo como objeto, mientras que el afecto esta expresado mediante el verbo *dalëristsük* ‘amar’.

En el ejemplo (94) aparece otro verbo de baja transitividad que es el verbo *ar* ‘odiar’. Esta vez aparece el locus que viene expresado como poseído:

(94) *sulu ye' ěn be' ěl ãñě*

Mucho 1SG hígado 2SG hermano odiar.IPFV

‘yo aborrecía a tu hermano’

Lit. ‘En mi hígado odio mucho a tu hermano’ (Margery 2013)

El experimentante en esa cláusula está expresado como poseedor, mientras que el afecto como predicado. El estímulo que es una FN posesiva *be' ěl* 'tu hermano' está expresado como objeto.

El siguiente ejemplo presenta un predicado que está introducido mediante una marca de negación *kë iliũk* para tener un significado pragmático de estado afectivo 'envidiar':

(95) *María kë iline juan wã*

María NEG ganar.IPFV Juan INSTR

'María envidia a Juan'

Lit. 'María no gana con Juan'

(Margery 2013)

El experimentante en esta cláusula viene como sujeto y el estímulo como objeto, mientras que el afecto está expresado como predicado introducido por la marca negativa.

Las siguientes construcciones presentan un predicado intransitivo que es *tsök* 'sentir' en una construcción donde no está marcado el experimentador, lo que significa que este aparece en caso abosolutivo.

(96) a. *Juan tse-na tkinë wã*

Juan sentir-IPFV.M miedo con

'Juan se siente asustado'

Lit. 'me siento con miedo'

b. *yë' tse-na iköra kã kĩ*

1SG sentir-IPFV.M solo lugar en

Lit. 'me siento solo en este lugar'

- c. *Juan tse-na bua' shkök ië*
 Juan sentir-IPFV.M contento venir aquí
 'Juan está contento por venir aquí'
 Lit. 'Juan se siente bien viniendo aquí'
- d. *María tse-na chkë*
 María sentir-IPFV.M desalentada
 Lit. 'María siente desalentada'
- e. *Juan tse-na bua'*
 Juan sentirse-IPFV.M feliz
 'Juan está feliz'
 Lit. 'Juan se siente bien'
- f. *yë' tse-na iköra kã ië*
 1SG sentirse-IPFV.M solo lugar aquí
 Lit. 'me siento solo aquí'
- g. *iëpa tse-nà oshösh mika' blö yök*
 3PL sentirse-IPFV.M listo cuando chicha tomar-IPFV
 'ellos se sienten agradables cuando toman chicha'
 Lit. 'ellos se sienten listos cuando toman chicha'
- h. *Ye' e' tséa bua'*
 1SG REFL sentir.PFV bien
 'Yo me alegré'
 Lit. 'yo me sentí bien'

(Margery 2013)

- k. *sulû* *yě'* *shüa* *tse-ná*
 malo 1SG dentro sentirse-IPFV.M
 ‘yo tengo asco’
 Lit. ‘mi dentro se siente mal’

El experimentante aparece en estas oraciones como sujeto nominal o pronominal, menos en la última construcción donde se expresa como poseedor del locus *shüa* ‘dentro’ que viene como la parte poseída, sin aparición del estímulo en ninguna de estas oraciones. El afecto está expresado como adjetivo que está introducido mediante el verbo *tsök* ‘sentirse’, menos en la primera oración donde aparece introducido con la marcación oblicua *wã*.

4.3.1.3 Predicados sensoriales y de eventos fisiológicos: (68.46%)

Esta categoría de afectos presenta predicados intransitivos (75 predicados, 68.46%), y dentro de esta cantidad aparecen 4 predicados de baja transitividad (3.60%). Estos datos siguen aclarando entonces la mayor importancia de los predicados afectivos intransitivos para la expresión afectiva en el bribri.

Algunos ejemplos de predicados sensoriales de baja transitividad están introducidos mediante el verbo *tã* ‘tener’ o expresados mediante el verbo *kunũk* ‘parir’.

Empezamos con los predicados introducidos mediante el verbo *tã*:

(97) a. *alàkōlpa tãĩ bulē*

Mujeres mucha menstruación

ã tã' sulu mĩk i dalër

en tener malo cuando su dolor

‘muchas mujeres tienen menstruaciones dolorosas’

Lit. ‘muchas mujeres cuando tienen menstruación, su dolor durante la menstruación es muy mala’ (Margery 2013)

b. *alar yikiñã yerķē mĩk i mĩk tuwalia tã'*

niños mocos echar.IPFV cuando 3ANFR ir gripe tener

e'tã

aquel_momento

‘a los niños se les caen los mocos cuando están resfriados’

Lit. ‘los niños echan los mocos cuando ellos tienen gripe’

(Margery 2013)

c. *Chalō mĩk káse tã'*

Pollo ir frío tener

‘El pollo va teniendo frío’

(Margery 2013)

d. *Se' kē apākō tã tãĩ wěs síkua es*

1PL NEG vellos tener mucho como extranjero así

‘nosotros los indígenas no tenemos muchos vellos como la gente blanca’

(Margery 2013)

En estos ejemplos, el experimentante aparece como sujeto nominal o pronominal, y como poseedor *i* ‘su’ y sujeto *alākōlpa* ‘mujeres’ en el ejemplo (97a), mientras el afecto viene en esos ejemplos como objeto *bulē* ‘menstruación’, *tuwalia* ‘gripe’, *káse* ‘frío’ y *apākō* ‘vello’ consecutivamente. El estímulo y el locus nos aparecen en esas oraciones. Se consideran predicados de baja transitividad porque el sujeto no aparece marcado con caso ergativo.

Vamos a ver ahora los predicados de eventos fisiológicos expresados mediante el verbo *kunũk* ‘parir’:

(98) a. *be' vaca alátsa kunã alàki*

2SG vaca ternera parir.PFV hembra

‘tu vaca parió una ternera’

(Margery 2013)

b. *tayē alá kunã wàk wēm*

señora niño parir.PFV sexo varón

‘la señora dio a luz un varón’

(Margery 2013)

c. *María alá kùna*

María niño parir.PFV

‘María se parió un niño’

(Margery 2013)

En estos ejemplos, el experimentante aparece como FN sujeto en (98a) y como sujeto en (98b-c), el afecto está expresado como predicado sin aparición del locus. No obstante, esta vez aparece el estímulo que está expresado como objeto de esas oraciones. De nuevo, se consideran estos predicados de baja transitividad porque el sujeto no aparece marcado con caso ergativo, aunque hay dos argumentos, un sujeto y otro objeto.

En las oraciones siguientes, el predicado sensacional aparece en una oración intransitiva, donde el experimentante no está marcado (caso absoluto) y viene expresado como sujeto o como FN sujeto, y el afecto como predicado o introducido mediante el auxiliar *tso'* en el ejemplo (99a) sin aparición del locus y el estímulo. Veamos las cláusulas siguientes:

- (99) a. *alála tso' iúk*
bebé estar llorar
‘El bebé está llorando’ (Margery 2013)
- b. *ie'pa kutá alàala ññ tãĩ*
3PL hermana bebé llorar.IPFV mucho
‘el bebé de la hermana de ellos llora mucho’ (Margery 2013)
- c. *tãĩ yë' pãlirkë*
Mucho 1SG sudar.IPFV
‘yo sudo mucho’

Hay otros predicados intransitivos que presentan igualmente al experimentante como sujeto no marcado (caso absoluto) y el afecto como predicado. Esto se ilustra en las siguientes construcciones:

- (100) a. *Juan mía ijchálijkuök*
 Juan ir orinar
 ‘Juan anda orinando’ (Margery 2013)
- b. *Chichi tso’ anũk*
 Perro estar ladrar
 ‘el perro está ladrando’ (Margery 2013)
- c. *Be’ dawöchke tso’ dawokẽwãtke*
 2SG abuelo estar agonizar
 ‘tu abuelo materno está agonizando’ (Margery 2013)
- d. *Carlos apàinùkẽ káse wã*
 Carlos tiembla frío INSTR
 ‘Carlos tiembla de frío’
 Lit. ‘Carlos tiembla con frío’ (Margery 2013)
- e. *ye’ chën-e’ bötökicha*
 1SG estornudar.PFV dos_veces
 ‘estornudé dos veces’ (Margery 2013)
- f. *alà ñawéka i kalòio ã*
 niño cagar.PFV 3SG pantalón en
 ‘el niño se cagó en sus pantalones’ (Margery 2013)

Como se puede notar, en esas oraciones no aparece el locus, pero el estímulo aparece una sola vez como oblicuo en el ejemplo (100d).

El corpus presenta otros datos donde el afecto viene expresado como predicado, este tiene el mismo significado de otro predicado, o sea, puede haber dos predicados que presentan dos formas verbales distintas pero tienen casi el mismo significado. Veamos estos datos:

- (101) a. *tayë awĩ mĩã sichöũk ie' nãñěwe*
 señora aquella ir abortar 3SG anoche
 'Aquella señora abortó anoche' (Margery 2013)
- b. *vaca unyě̀-[̀]na*
 vaca abortar-PFV.M
 'La vaca se abortó' (Margery 2013)
- c. *alala kĩãkũk i odalěñã e'tã*
 bebé pedo-tirar 3SG doler_el_estómago aquel_momento
 'el bebé se pee cuando tiene mal de estómago' (Margery 2013)
- d. *Caballo kĩã-tsaki' dalí diki-ã*
 Caballo pedo-disparar carga debajo-de
 'el caballo se tiró un pedo porque iba cargado' (Margery 2013)

Según Margery (2013), el predicado *sichöũk* en el ejemplo (101a) se usa para referirse a un proceso realizado por humanos, mientras el predicado *unyě̀ũk* se utiliza para referirse a un proceso realizado por los animales. En cuanto a la diferencia semántica que hay entre el predicado *kĩãkũk* en (101c) y *tsakök* (101d) es por el ruido que se produce al expeler la ventosidad del vientre por el ano, donde el primero se usa cuando no hay este ruido contrariamente con el segundo.

En esas oraciones, el experimentante sigue siendo el sujeto y el afecto aparece como predicado. El locus no se menciona en estos datos, pero el estímulo aparece dos veces en los ejemplos (101c-d), este está expresado en el ejemplo (101c) como verbo y en el ejemplo (101d) como nombre, ambos están introducidos mediante dos adverbios.

Ahora veremos algunos predicados de sensación intransitivos que presentan al experimentante como poseedor y el locus como la parte poseída del cuerpo. Véanse los siguientes datos:

(102) a. *ye' ák dalētã*

1SG riñón doler.IPFV

‘Me duele el riñón’

Lit. ‘mi riñon duele’

(Margery, 2013)

b. *se' akáwiñãk dalërkë e' kapè kapöli wã*

1PL muelas doler.IPFV 3SG curar.IPFV medicina con

‘el dolor de muelas se puede curar con medicinas’

Lit. ‘nuestras muelas duelen, estos se curan con medicina’ (Margery 2013)

c. *ye' biro' dalëwë tawalia dör*

1SG garganta doler.IPFV gripe a_causa_de

‘me duele la garganta a causa de la gripe’

Lit. ‘mi garganta duele a causa de la gripe’

(Margery, 2013)

d. *ie' kukö dalërkë e' kũëkĩ ie' kukömëie*

3SG oreja duele 3SG por_eso 3SG sordo

‘él sufre de dolor de oídos y por eso es sordo’

Lit. ‘mi oreja duele, por esto soy sordo’

(Margery, 2013)

Se puede notar en estas oraciones que el sujeto del predicado intransitivo *dalëũk* ‘doler’ es una frase nominal donde el experimentante viene como poseedor y el locus como poseído. El afecto está claramente expresado mediante el predicado. El estímulo aparece una sola vez como oblicuo en el ejemplo (102c).

Los ejemplos a continuación vienen de la misma forma que los datos del ejemplo (102), pero con otro predicado distinto, es decir, presentan los mismos roles del predicado *dalëũk* ‘doler’ con una única observación que se trata del estímulo que aparece como oblicuo en el ejemplo (103e):

(103) a. *yë' ulà palirkë*

1SG mano sudar.IPFV

‘me sudan las manos’

Lit. ‘mis manos sudan’

b. *tãĩ yë' wöbla ãñakã*

Mucho 1SG ojos picar.IPFV

‘me pican mucho los ojos’

Lit. ‘mis ojos pican mucho’

- c. *se' ulá mĩã kãlĩĩ*
 1PL mano ir arrugada
 ‘nuestras manos están arrugadas’
 Lit. ‘nuestras manos van arrugadas’
- d. *sa' wöbla tsiniukẽ enue*
 1PL ojo parpadear.IPFV relajar
 ‘nosotros paradeamos los ojos para relajarnos’
 Lit. ‘nuestros ojos parpadean para relajar’
- e. *yẽ' swö' mikã túne kuẽki*
 1SG aire subir.IPFV correr.IPFV porque
 ‘Yo estoy jadeante por correr’
 Lit. ‘mi aire sube porque corría’

También hay otras construcciones a continuación donde el experimentante viene como una FN sujeto y el afecto está expresado como adjetivo introducido mediante la cópula *tso'* ‘estar’ en (104a) o viene como poseído *chalö* ‘cosquillas’ (Lit. ‘pollo’), esta última palabra forma una expresión idiomática en el ejemplo (104b):

- (104) a. *sa' akenu tso' dawei*
 2SG querido_hermano estar enfermo
 ‘nuestro querido hermano está enfermo’ (Margery 2013)

b. *tai* *ye'* *chalö* *tso'*
mucho 1SG pollo estar

‘Yo tengo muchas cosquillas’

Lit. ‘mi pollo está mucho’

(Margery 2013)

Por lo tanto, el experimentante en el ejemplo (104a) viene expresado como sujeto y en el ejemplo (104b) como poseedor, mientras que el estímulo y el locus no aparecen en esas oraciones.

Los predicados con la cópula *tso'* expresan significados afectivos donde el experimentante aparece a veces como oblicuo (6 predicados, 5.40%). Obsérvese la siguiente oración:

(105) *yë'* *mik* *böwo* *kaña* *tso'*
1SG sobre fuego cicatriz estar

‘yo tengo quemadura’

Lit. ‘la cicatriz del fuego está sobre mí’

El afecto en esa oración aparece como una FN sujeto, mientras que el experimentante aparece como oblicuo marcado con la posposición *mik*. Los predicados con la cópula *tso'* igual que con la cópula *tkër* expresan significados afectivos donde el locus aparece como oblicuo (13 predicados, 11.71%). Son 5 predicados (4.50%) con la cópula *tkër* y 8 predicados (7.20%) con la cópula *tso'*. Veamos los siguientes ejemplos:

(106) a. *María* *ulákicha* *kĩ* *et* *kalwöjtsëka* *tkër*

María brazo sobre una papalomoyo estar

‘María tiene una infección de papalomoyo en el brazo’

Lit. ‘una infección de papalmoyo está sobre el brazo de María’

(Margery 2013)

- b. *köchi möwö ã skuëk tkër*
 cerdo ombligo en ántrax estar
 ‘el cerdo tiene un ántrax en el ombligo’
 Lit. ‘un ántrax está en el ombligo del cerdo’ (Margery 2013)
- c. *ie’ këkalö ã kálwö tkër*
 3SG pene en infección estar
 ‘él tiene una infección en el pene’
 Lit. ‘la infección está en su pene’ (Margery 2013)
- d. *petsri tso’ a’ tu’ buáïë mík*
 calambre estar 3SG pierna derecha sobre
 ‘ustedes tienen un calambre en su pierna derecha’
 Lit. ‘un calambre está sobre su pierna derecha’
- e. *shui tso’ wã iépa apámik*
 costra estar con 3PL piel
 ‘ellos tienen una costra en la piel’
 Lit. ‘una costra está con su piel’

Se pone de relieve que el afecto en estas oraciones viene como sujeto o FN sujeto y el locus como oblicuo introducido mediante las posposiciones *kĩ* en el ejemplo (106a), *ã* en los ejemplos (106b-c), *mík* en el ejemplo (106d) y *wã* en el último ejemplo. El experimentante en todas estas oraciones aparece como poseedor.

4.3.2 Predicados afectivos adjetivales: (5.30%)

La expresión de los afectos a través de los predicados adjetivales no se presenta mucho en la lengua bribri, hay solo 10 predicados, lo que constituye una cantidad de 9% en el corpus

de estudio (5 predicados sin cópula, o sea 4.50 % y también 5 con cópula, lo que significa 4.50% del total). Veamos las construcciones siguientes:

(107) a. *iyiwak sulùsi akáñak dalër sulu-ë*

animal dañina picadura dolor malo-INT

‘la picadura de los insectos ponzoñosos duele mucho’

Lit. ‘el dolor de la picadura del animal es muy dañino’ (Margery 2013)

El primer ejemplo aparece un predicado adjetival de categoría sensacional donde no hay experimentante, sino que se menciona el afecto como FN sujeto *iyiwak akáñak dalër* ‘dolor de la picadura del animal’.

En los siguientes ejemplos, el sujeto es una FN, donde el experimentante aparece como poseedor. En el ejemplo (108a), el locus está expresado como poseído y el afecto como FN sujeto, el locus en ese ejemplo viene como oblicuo introducido por la posposición *ã* ‘en’ y el afecto como la parte poseída *énsir* ‘sed’. En el ejemplo (108b), el afecto aparece como poseído y el experimentante como poseedor sin aparición del locus. Veamos estos ejemplos:

(108) a. *kö dalër sulu se’ wöbla ã*

Nube dolor mucho 1PL ojo en

‘duele mucho tener una nube en el ojo’

Lit. ‘el dolor de la nube es mucho en nuestro ojo’ (Margery 2013)

- b. *e'ta sulû se' énsir*
 En aquel momento mucho 1PL sed
 'en aquel tiempo teníamos mucha sed'
 Lit. 'en aquel tiempo era mucha nuestra sed' (Margery 2013)

En cuanto a la cópula que introduce los predicados adjetivales, esta puede venir expresada por los verbos *dör* y *mĩa*. Veamos los predicados adjetivales siguientes:

- (109) a. *ye' yë ulá dör shutuninĩ*
 1SG padre brazos ser cicatrizado
 'los brazos de mi padre están llenos de cicatrices'
 Lit. 'los brazos de mi padres están cicatrizados' (Margery 2013)

- b. *táyë së dör késir-ë*
 mujer esta ser amargada-INT
 Lit. 'esta mujer es muy amargada'

- c. *ie' àk mĩa māt̃k*
 3SG mejilla ir rojo
 'sus mejillas se sonrojaron' (Margery 2013)

- d. *ië' yík mĩa mátk tealia wã*
 3SG nariz ir roja resfrío con
 'él tiene nariz roja con resfrío'

El experimentante viene como poseedor dentro de una FN sujeto en (109a) y (109c-d) y como FN sujeto en el ejemplo (109b), el afecto en estas oraciones está expresado como

adjetivo introducido mediante la cópula. El locus está expresado como poseído de la FN sujeto, que es *ulá* ‘brazo’ en (109a), *àk* ‘mejilla’ en (109c) y *yík* ‘nariz’ en (109d). El estímulo aparece solamente en el ejemplo (109d) marcado como oblicuo.

4.3.3 Predicados afectivos adverbiales: (2.70%)

Se pone de manifiesto que también el bribri expresa raras veces los afectos mediante predicados adverbiales, ya que son muy pocos datos de los que se dispone el corpus de estudio para la expresión afectiva mediante predicados adverbiales (3 predicados adverbiales, 2.70%). En realidad, los datos ilustran una sola categoría afectiva que es la que indica un significado afectivo de un evento físico, como se puede observar en los siguientes datos:

(110) a. *sîännã akañã dalër wiklo akañã dalër ejkë*

golofa picadura dolor araña mordedura dolor como

‘la picadura de la golofa duele tanto como la mordedura de araña pica caballo’

Lit. ‘El dolor de la picadura de la golofa es como el dolor de la mordedora de la araña’ (Margery 2013)

b. *yë’ tujto ã böskli dékã*

1SG ingle en hernia debajo

‘tengo una hernia debajo la la ingle’

Lit. ‘la hernia está debajo en mi ingle’

c. *böskli dékã yë'*

hernia debajo de 1SG

'yo tengo hernia'

Lit. 'la hernia está debajo de mí'

En estas construcciones, el significado afectivo está expresado mediante el afecto, *dalër* 'dolor' en el primer ejemplo y *böskli* 'hernia' en el segundo y tercer ejemplo. En el primer caso, aparece el afecto *dalër* 'dolor' dos veces como una FN sin mencionar el experimentante. En el segundo, el experimentante aparece como poseedor en una frase nominal posesiva en función de oblicuo donde el locus aparece como la parte poseída. En el tercer caso, el afecto está expresado como FN sujeto y el experimentante como objeto de una cláusula adverbial.

Pasamos ahora, en base a este análisis morfosintáctico y semántico, a concentrar el interés en el experimentante para destacar detalladamente las posibilidades y las estructuras que este presenta según el mismo análisis de Hagège (2006) presentado en (3.3), es decir cuando el experimentante viene como poseedor, sujeto, objeto y como oblicuo.

4.3.4 Estructuras con el EXP como poseedor: (24.75%)

Hagège (2006) señala que en esta estrategia donde el experimentante aparece como poseedor, el poseído es comúnmente una parte del cuerpo y se recurre a una estructura muy difundida, la dependencia nominal, donde se expresan los afectos mediante oraciones en las cuales el EXP es el poseedor de la parte afectada del cuerpo, marcada en numerosas lenguas como una posesión inalienable.

Hagège explica que, en el poseído que es tratado como una parte del cuerpo, se puede encontrar dos tipos de posesiones: una posesión interna y otra posesión externa.

El corpus de estudio presenta 43 expresiones afectivas donde aparece el experimentante como poseedor (1 de percepciones 0.57%, 3 de emociones 1.71%, y 39 de sensaciones y eventos fisiológicos 22.28%). La estructura del experimentante como poseedor se ve entonces que es muy importante para expresar los afectos en el bribri. En (111) aparecen ejemplos donde el EXP viene expresado como poseedor. En ambos casos, se trata de una posesión interna, donde se menciona el afecto como poseído en (111a) y el locus igualmente como poseído en los ejemplos (111b-c):

(111) a. *e' ta sulû se' énsir*

en_aquel_momento mucho 1PL sed

‘En aquel tiempo, teníamos mucha sed’

Lit: ‘en aquel momento era mucha nuestra sed’ (Margery 2013:209)

b. *ye' byôs dlêta*

1SG pulmón doler.IPFV

Lit: ‘Mi pulmón duele’

(Margery 2013:536)

c. *sulû yě' shüa tse-ná*

malo 1SG dentro sentirse-IPFV.M

‘yo tengo asco’

Lit. ‘mi dentro se siente mal’

En (111a) el poseído no se refiere a una parte del cuerpo sino al afecto. Según Hagège, en diversas lenguas austronesias y tibeto-birmanas, el poseído es el afecto mismo, y en este ejemplo funciona como nombre; además se observa claramente que no tenemos ningún predicado explícito en esa oración, literalmente *se' énsir* quiere decir 'nuestra sed'. En cuanto a las demás construcciones, el afecto está expresado como predicado verbal y viene como núcleo de estas oraciones, y el locus como poseído. A propósito del ejemplo (111a) el afecto aparece expresado como núcleo de la frase nominal poseída. Entonces, el experimentante en los ejemplos de (111) viene como FN sujeto, el poseedor es interno a la construcción, es decir tenemos una posesión interna contrariamente al español *me duele el pulmón* donde el poseedor es externo a la frase nominal donde se expresa el poseído.

Es importante observar que los ejemplos en (111a-c) son de construcciones intransitivas por lo que el sujeto no aparece marcado, ya que corresponde al caso absoluto.

4.3.5 Estructuras con el EXP como sujeto: (68.57%)

El bribri ofrece muchos ejemplos del tipo EXP como sujeto (120 oraciones, lo que corresponde a 68,57% del corpus total) que se distribuyen en oraciones transitivas (42 oraciones o 24% del corpus) y en oraciones intransitivas (78 oraciones, es decir 44.7% del corpus). A continuación se empieza presentando las construcciones transitivas para después ejemplificar las construcciones intransitivas de esta estructura.

a. Construcciones transitivas: (24%)

El sujeto de una construcción transitiva puede aparecer con un marcador de ergativo que es *dör* en (112a) y (112d) y *-r* en (112b-c). Los afectos denotados son de

emoción en (112a) y de percepción en los demás ejemplos, y en ambos casos el objeto expresa el estímulo:

(112) a. *ye' dör i sã-wě*
 1SG ERG 3SG ver-PFV
 'yo lo vi' (Margery 2013)

b. *ye'-r i stsě*
 1SG-ERG 3SG oír.PFV
 'yo lo oí' (Margery 2013)

c. *ye'-r etöm pūs sã-wě ãũshãũsh*
 1SG-ERG uno gato ver-PFV gris
 'yo vi un gato gris' (Margery 2013)

d. *nañéwe yě' dör balo' apàsts-ě'*
 anoche 1SG ERG chicha probar-PFV
 'anoche yo probé la chicha' (Margery 2013)

También podemos tener otro marcador del ergativo que es *tõ* que en las dos oraciones marca el sujeto pronominal, solo que en (113b) viene fusionado como es *ö* en la forma del pronominal *be'* 'tú' para dar como resultado *bö*. El estímulo *bular* 'ruido' en (113a) y *i* 'tú' en (113b) igualmente vienen como objetos no marcados (caso absolutivo).

(113) a. *nañéwe ye' tō skuë bular jtse'*
 anoche 1SG ERG ratón ruido oír.PFV
 'Anoche oí el ruido de un ratón' (Margery 2013)

b. *ie' sú bö*
 3SG ver.PFV 2SG.ERG
 'Tú lo viste' (Margery 2013)

En (113a) y (113b) los experimentantes no son volitivos, pero aparecen como sujetos pronominales marcados con la marcación ergativa. Los estímulos *bular* en (113a) y *i* en (113b) son objetos no marcados.

b. Construcciones intransitivas: 44.7%

De hecho, se han ejemplificado antes varias oraciones intransitivas donde el experimentante viene como sujeto, sin embargo hay otras que todavía no se han presentado. Las oraciones a continuación muestran construcciones donde el único participante expresado es el experimentante como sujeto. Las oraciones siguientes presentan a un experimentante no volitivo y como sujeto no marcado (caso absolutivo).

(114) a. *ye' chë-ne' bötökicha*
 1SG estornudar-PFV.M dos_veces
 'Estornudé dos veces' (Margery 2013: 570)

b. *alà awí jchálkuöta nañéwe*
 Niño aquel orinar.IPFV por_la_noche
 'aquel niño se orina por la noche' (Margery 2013:1045)

También se puede encontrar una construcción afectiva intransitiva donde el

experimentante aparece como sujeto no marcado (caso absoluto) y no volitivo, pero con un estímulo expresado como oblicuo.

- (115) *Carlos apàinük-e káse wã*
 Carlos temblar.IPFV frío INSTR
 ‘Carlos tiembla de frío’

Lit. ‘Carlos tiembla con el frío’ (Margery 2013)

4.3.6 Estructuras con el EXP como objeto: (0.57%)

El experimentante como objeto en el bribri viene en una oración afectiva donde el predicado es adverbial de estado afectivo (1 expresión, o sea 0.57% del total de las expresiones afectivas), o en un tipo de construcción donde el predicado no es afectivo sino causativo relacionado con el afecto (5 predicados). Veamos los datos de los ejemplos siguientes:

- (116) a. *böskli dékã yë’*
 Hernia debajo 1SG
 ‘yo tengo hernia’

Lit. ‘la hernia está debajo de mí’

- b. *kámule tso’ ye’ chëuk*
 polvo AUX 1SG hacer_estornudar

‘El polvo me está haciendo estornudar’ (Margery 2013)

- c. *ie’ tso’ ye’ aëuk*
 3SG AUX 1SG avergonzar

‘Él me está avergonzando’ (Margery 2013)

- d. *ĩ dör aláköl-pa sawa-we*
 Temblor ERG mujer-PL asustar-PFV
 ‘El temblor asustó a las mujeres’ (Margery 2013)
- e. *tawalia dör ye’ alar kirí-wě e’ wáñě*
 gripe ERG 1SG hijos enfermar-PFV 3ANFR todos
 ‘Mis hijos tienen gripe’
 Lit. ‘La gripe enfermó a mis hijos’ (Margery 2013)

El predicado de estado afectivo se ve claramente expresado en el ejemplo (116a), mientras que en los demás ejemplos se presentan los predicados causativos asociados con el afecto; en estos casos, el verbo es morfológicamente derivativo (formado con el sufijo *-ũk*). Las formas verbales finitas *sawawe* y *kiríwě* corresponden respectivamente a las formas verbal no-finitas de los verbos *sawaũk* ‘asustar’ y *kiríũk* ‘enfermar’.

El experimentante en todas esas oraciones está expresado claramente como objeto, mientras que el estímulo viene expresado como sujeto. En los ejemplos (116b) y (116c) aparece la escisión ergativa debido a la presencia del auxiliar *tso’* marcador del aspecto progresivo. La ausencia de este marcador en (116d-e) permite la presencia de la marcación de caso ergativo *dör* que marca el sujeto.

4.3.7 Estructuras con el EXP como oblicuo: (4%)

El corpus presenta muy pocos datos (7 expresiones, lo que corresponde a 4% del corpus de las expresiones afectivas) de la posibilidad de tener el EXP expresado como complemento oblicuo. El siguiente ejemplo no fue presentado antes (117):

(117) *Bua' ye' wã mowöli wër bulamẽ diba dalö ã*
bueno 1SG con rocío monte temprano rayo_de_sol reflejo en
'me gusta ver el rocío reflejado por el sol en las montañas'

Lit. 'es bueno conmigo el rocío reflejado por el rayo del sol en el monte'

(Margery 2013)

En esta construcción donde el predicado es adjetival, el experimentante aparece con marcación oblicua introducida mediante la posposición instrumental *wã*. El estímulo aparece como FN sujeto. El afecto está expresado como adjetivo inicial de esa construcción.

Por último, es importante hacer mención de 4 expresiones afectivas que faltan en el conteo, se tratan de oraciones donde no aparece el experimentante o donde el experimentante es implícito, por consiguiente estas expresiones afectivas constituyen una cantidad de 2.28% del corpus de estudio. Veamos los ejemplos siguientes:

(118) a. *iyiwak sulüsi akáñak dalër sulu-ë*
animal dañina picadura dolor malo-INT

'la picadura de los insectos ponzoñosos duele mucho'

Lit. 'el dolor de la picadura del animal es muy dañino' (Margery 2013)

b. *sĩānñã akañã dalër wiklo akañã dalër ejkë*

golofa picadura dolor araña mordedura dolor como

‘la picadura de la golofa duele tanto como la mordedura de araña pica caballo’

Lit. ‘El dolor de la picadura de la golofa es como el dolor de la mordedura de la araña’ (Margery 2013)

c. *yí kũl-ẽ kãbatá e’ alò stsë-nã bua’*

alguien gritar-PFV montaña 3SG eco oyó-PFV.M bien

‘se oyó bien el grito de alguien en la montaña’

Lit. ‘alguien gritó en la montaña y su eco se oyó bien’

En estas construcciones, el significado afectivo está expresado mediante el afecto, *dalër* ‘dolor’ en el primer ejemplo y *böskli* ‘hernia’ en el segundo y tercer ejemplo. En el primer caso, aparece el afecto *dalër* ‘dolor’ dos veces como una FN sin mencionar el experimentante. En el segundo, el experimentante aparece como poseedor en una frase nominal posesiva en función de oblicuo donde el locus aparece como la parte poseída. En el tercer caso, el afecto está expresado como FN sujeto y el experimentante como objeto de una cláusula adverbial.

En los primeros dos ejemplos se nota claramente que no aparece el experimentante, sino que se menciona el afecto como FN sujeto que es *iyiwak akáñak dalër* ‘dolor de la picadura del animal’ en el primer ejemplo y *sĩānñã akañã dalër* ‘El dolor de la picadura de la golofa’ en el segundo, mientras que el experimentante en el último ejemplo es implícito.

En cuanto a otras marcaciones posposicionales como *kĩ* y *wã*, estos marcan igualmente otros roles semánticos que no son de un predicado afectivo:

- (120) a. *ye' wã i katà-ule*
 1SG AG 3SG comer-ANTR
 'yo lo he comido' (Margery 2013)
- b. *ye' kũ kápi kiàn-a*
 1SG OBL café querer-IPFV
 'Yo deseo café' (Margery 2013)
- c. *ye' kutà kũ datsi' kiàn-a êt*
 1SG hermana OBL vestido querer-IPFV uno
 'mi hermana quiere un vestido' (Margery 2013)

A fin de cuentas, hemos mostrado que el experimentante como poseedor en la lengua bribri implica una posesión interna donde el poseído es el afecto o puede ser la parte afectada del cuerpo, además implica una construcción intransitiva, donde el sujeto aparece marcado, lo que corresponde al caso absoluto o donde el predicado es de transitividad baja por lo que se marca el sujeto como oblicuo o sin ninguna marcación.

Hemos visto también que el experimentante puede aparecer como sujeto, objeto y oblicuo. El EXP como sujeto en las construcciones intransitivas implica un sujeto experimentante no marcado (caso absoluto). Mientras en las construcciones transitivas, esta estrategia aparece con marcaciones ergativas como *dör* y su forma reducida *r* en donde el experimentante aparece como sujeto de significado volitivo, y también aparece la marcación ergativa *tö*; además de esto, todas estas construcciones transitivas donde aparecen estas marcaciones, el estímulo como objeto viene no marcado (caso absoluto) y

su productividad se da solamente con los predicados perceptivos. Sin embargo, hemos visto que esta estrategia de experimentante como sujeto puede presentar también construcciones transitivas que no aparecen marcadas con caso ergativo por tipos de escisión que caracterizan los verbos en el bribri. El primer caso se debe a una baja transitividad, mientras el segundo caso se debe a la presencia del aspecto progresivo, o la escisión puede ser debida a la presencia de aspecto anterior o la marcación negativa.

El experimentante como objeto en el bribri puede venir en una oración afectiva donde el verbo es de estado afectivo o puede ser de significado causativo asociado con el afecto. Mientras, en la estrategia de experimentante como oblicuo se nota que es igualmente minoritaria, ya que esta construcción afectiva viene en construcciones intransitivas con estímulo expresado como sujeto y con experimentante como oblicuo instrumental.

La tabla siguiente presenta una comparación entre los resultados de Hagége (2006) y los resultados del corpus de la lengua bribri sobre las cuatro estructuras del experimentante:

Estructura	Corpus de Hagège (2006)	Bribri
EXP como poseedor	11%	24.57%
EXP como oblicuo	23%	4%
EXP como Sujeto	46%	68.57%
EXP como objeto	8%	0.57%

Tabla 9. Ccomparación entre el corpus de Hagège y el corpus del bribri

Esta tabla muestra que los dos resultados coinciden mucho en las estructuras del experimentante como sujeto y como objeto, ya que la primera estructura ocupa el primer lugar, algo que significa que en la expresión afectiva de estas lenguas hay más posibilidad que el experimentante aparezca como sujeto, mientras que la segunda ocupa el último lugar, lo que significa que no es productivo en estas lenguas que el experimentante aparezca expresado como objeto. La estructura del experimentante como poseedor en los dos estudios muestra cantidades cercanas, y la única diferencia consiste en la estructura del experimentador como OBL que viene en el tercer lugar en el corpus del bribri, mientras aparece en los resultados de Hagège (2006) en el segundo lugar, algo que podría denotar que en el bribri es muy poco importante esa estructura para la expresión afectiva.

5. CONCLUSIÓN

Hemos visto que los datos sobre los predicados afectivos en la lengua bribri a nivel morfológico muestran que la composición es el primer mecanismo por orden de importancia (81.08% del corpus total). En cuanto a los predicados afectivos derivativos, se ha manifestado que no son tan productivos en la expresión afectiva en el bribri (18.75% del total). También, se ha explicado que el sufijo *-ök* o *-ũk* relacionado con los predicados afectivos implica una base nominal, y que a este último se le agrega a veces el afijo *-n-* para indicar un significado afectivo medio. Se ha señalado igualmente que estos sufijos en relación con la expresión afectiva pueden indicar un estado o proceso afectivo de un evento fisiológico como en los ejemplos (68a-d), o pueden indicar un estado afectivo perceptivo como en los ejemplos (67a-b) y emotivo como en el ejemplo (67c). Asimismo, se ha manifestado que otros mecanismos derivativos relacionados con aspectos léxico-genéticos de la creación de algunos de estos predicados afectivos, tales como el préstamo y la onomatopeya, aclaran cómo se presenta la adaptación morfológica del marcador del infinitivo en español (-ar/-er/-ir) con el sufijo verbalizador del bribri *-ök* o *-n-ũk* en caso de una base nominal tomada del español, o la adaptación morfológica de *-n-ũk* en caso de una base imitada, o sea, la base de una palabra de significado onomatopéyico.

También hemos notado que la composición para la formación de estos verbos afectivos implica, en la mayoría de los casos, la combinación entre un nombre inicial y un verbo final para lograr un resultado verbal (N+V=V) (24.10% del total de compuestos afectivos). También, se ha visto que la mayoría de los predicados afectivos del bribri son yuxtapuestos (56.75% del corpus total de compuestos), mientras pocos son aglutinantes

(24.32% del corpus total de compuestos), y que ambos son del mismo tipo que es endocéntrico. También se ha mostrado que es más productivo que el núcleo de estos compuestos sea verbal (67.56% del corpus total de compuestos), y que es muy poco frecuente que el núcleo sea un nombre (3.60% del corpus), un adjetivo (4.50% del corpus) o un adverbio (5.40% del total).

A nivel morfosintáctico y semántico, se ha explicado que todos los predicados perceptivos presentan una construcción transitiva, donde el experimentante casi siempre está expresado como sujeto y estímulo como objeto (22.85%), mientras que el afecto siempre viene expresado como predicado verbal perceptivo (23.42%), y dentro de construcciones donde no aparece en ningún momento el locus. En cuanto al corpus de los predicados emotivos, se ha señalado que estos pueden aparecer en una sola construcción transitiva con un predicado de significado pragmático (0.57%), donde el experimentante está expresado como sujeto y el estímulo como objeto. Mientras que la mayoría de los predicados emotivos vienen en construcciones intransitivas (22.85%), algo que aclara la importancia de los predicados intransitivos para expresar los afectos emotivos. El experimentante dentro estas construcciones puede aparecer marcado como oblicuo, como sujeto nominal o pronominal, o como poseedor. El afecto puede aparecer como sujeto o como adjetivo introducido mediante el verbo *tseniŋk* ‘sentirse’.

En cuanto a los predicados de sensaciones y eventos fisiológicos, se ha manifestado que esta categoría afectiva solo presenta predicados intransitivos (35.71%), y dentro de esta cantidad aparecen 4 predicados de baja transitividad (2.28%). Estos datos sirven para aclarar entonces la relevancia de los predicados afectivos intransitivos para la expresión afectiva en el bribri. El experimentante en construcciones de predicados sensoriales puede aparecer

como FN sujeto, como sujeto, como objeto de un predicado adverbial o como poseedor. El afecto puede estar expresado como sujeto, FN sujeto o verbo. El estímulo puede estar expresado como objeto o como oblicuo. Finalmente, el locus puede venir como poseído o como oblicuo introducido mediante las posposiciones *kĩ*, *ã*, *mik* y *wã*. Asimismo, se ha explicado que la expresión de los afectos a través de los predicados adjetivales no se presenta mucho en la lengua bribri (5.71% del total), igual que los predicados adverbiales (1.71% del corpus total de las expresiones afectivas).

Se ha mostrado luego que el experimentante puede aparecer como poseedor, sujeto, objeto y oblicuo. El experimentante como poseedor implica una posesión interna donde el poseído es el afecto o puede ser la parte afectada del cuerpo. El experimentante como sujeto en las construcciones intransitivas implica un sujeto experimentante no marcado (caso absoluto). Mientras en las construcciones transitivas, el experimentante como sujeto puede aparecer con marcaciones ergativas o puede que aparezca sin estas marcaciones por tipos de escisión que caracteriza el bribri. El experimentante como objeto en el bribri puede venir en una oración afectiva donde el verbo es de estado afectivo o puede ser de significado causativo asociado al afecto. Mientras, en la estrategia de experimentante como oblicuo, el experimentante aparece en construcciones intransitivas, donde el estímulo está expresado como sujeto.

Finalmente, el corpus aclara que el bribri no presenta ningún dato sobre una marcación morfológica o sintáctica destinada específicamente para los afectos, y se ha visto que las distribuciones de las marcaciones ergativas y posposicionales aparte de marcar participantes de algunos predicados afectivos, también marcan otros participantes de un evento distinto.

BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez G., Albert. 2000. *Procedimientos de creación léxica*. Hermosillo: Universidad de Sonora. México.
- Álvarez G., Albert. 2017. *Affective Predicates in Yaqui: Lexicogenesis and Morphosyntax*. Hermosillo: Department of Linguistics, University of Sonora. Mexico.
- Anderson, Earl R. 1998. *A grammar of iconism*. London: Associated University Presses.
- Bauer, Laurie. 2002. What you can do with derivational morphology. En Bendjaballah, Sabrina, Dressler, Wolfgang U., Pfeiffer, Oskar and Voeikova, Maria (eds), *Morphology 2000: selected papers from the 9th Morphology Meeting*. Vienna, 24–28 February 2000. Amsterdam: Benjamins. 37–48.
- Bauman, James J. 1980. *A guide to issues in Indian language retention*. Washington. D.C.: Center for Applied Linguistics.
- Black, B. J. 1979. Degrees of ergativity in Australia. En *Ergativity*. Plank ed. London: Academic Press.
- Bybee, Joan L. 1985. *Morphology: A Study of the Relation Between Meaning and Form*. Typological Studies in Language 9. Amsterdam: Benjamins.
- Chafe, Wallace. 1976. *Significado y estructura de la lengua*. Barcelona. Planeta.
- Cohn, A. 1989. Stress in Indonesian and bracketing paradoxes. *Natural Language and Linguistic Theory*.
- Comrie, B. 1976. *Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related*

- Problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Comrie, Bernard. 1981. *Language Universals and Linguistic Typology*. Chicago: University of Chicago Press.
- Constenla Umaña, Adolfo y Enrique Margery Peña. 1978. *Bribri I*. San José. Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1985. *Clasificación lexicoestadística de las lenguas de la familia chibcha*. Estudios de Lingüística Chibcha. 4: 155-97.
- _____. 1989. La subagrupación de las lenguas chibchas: algunos nuevos indicios comparativos y lexicoestadísticos. *Estudios de Lingüística Chibcha*. 8: 17-97.
- _____. 1991. *Las lenguas del Area Intermedia: introducción a su estudio areal*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- _____. 1992. *Abecedario Ilustrado Bribri*. San José: Comisión costarricense de cooperación con la UNESCO. Comité de Educación.
- Constenla Umaña, Adolfo, Feliciano Alezondo Figueroa y Francisco Pereira Mora. 1998. *Curso básico de Bribri*. San José. Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo, Feliciano Elizondo & Francisco Pereira. 2004. *Curso Básico de Bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo. 2010. Toponimia bribri. Estudios de Lingüística Chibcha. *Lingüística Chibcha*. Universidad de Costa Rica. 109-132.
- Cruz Volio, Gabriela. 2010. El sistema de transitividad en las cláusulas materiales del bribri según la gramática sistémico-funcional. *Filología y Lingüística*. 36 (2): 133-154.
- Cuyper, G. 2006. *La estructura léxica de la resultatividad y su expresión en las lenguas germánicas y románicas*. Manchen. Lincom.

- Dahl, Ö. 1981. On the definition of the Telic/Atelic (bounded-nonbounded) distinction. En Philip J. Tedeschi, P. J. & Zaenen, A.. *Syntax and Semantics: Tense and Aspect*. New York: Academic Press. 79-90.
- De Miguel, E. 1992. *El aspecto en la sintaxis del español: Perfectividad e imperfectividad*. Madrid: Universidad Autónoma.
- Downing, P. 1977. On the creation and use of English nominal compounds. *Language*. (55), 810-82.
- Dixon, R.M.W. 1979. Ergativity. *Language*. 55.1.52-137.
- Dixon, R.M.W. 1998. *Ergativity*. Cambridge University Press.
- Donaldson, Bruce. 1997. *Dutch: A comprehensive grammar*. London: Routledge.
- Ekaitz, Santazilia. 2012. *La aglutinación y la fusión en la tipología morfológica*. Tesis de Maestría. Universidad del País Vasco.
- Fabb, Nigel. 2007. Compounding. En Spencer, Andrew and Arnold M. Zwicky. 2007: *The Handbook of Morphology*. Stanford University and Ohio State University.
- Fallas Monge, Johnny y María de A. S. U. 2012. *Tipología del orden de los constituyentes de la lengua bribri*. Universidad Nacional de Costa Rica.
- Fernández, M. M. Jocelyne. 1994. *Les particules énonciatives*. Paris. PUF.
- García M., José M. 1999. La expresión de actantes centrales en español (romance) y bribri (chibcha): tipología, discurso y cognición. Universidad de Vigo. En Mário Vilela e Fátima Silva (eds.)(1999): *Actas do 1º Encontro de Lingüística Cognitiva* (Porto 29/30-5-98). Porto: Faculdade de Letras do Porto, 101-121.
- García Miguel, José M. 2001. *Algunas motivaciones en la tipología de las variaciones de*

- diátesis: Sistemas actanciales y polisemia de los morfemas de voz*, Universidad de Vigo. 19.
- George Liddell, Henry y Robert Scott. 1940. *Greek-English Lexicon*. Revised and augmented throughout by. Sir Henry Stuart Jones. With the assistance of. Roderick McKenzie. Oxford: Clarendon Press.
- Givón, T. 1984. *Syntax a Fuctional Typological Introduction*. Amsterdam. Philadelphia: John Benjamins. Vol II.
- Givón, T. 1995. *Functionalism and Grammar*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.
- Hagège, Claude. 1978. Opérations syntaxiques et explications sémantiques en linguistique fonctionnelle (exemple de la possession inaliénable). En Alarcos Llorach. 2d. *Actes du 4ème Colloque International de Linguistique Fonctionnelle*. Oviedo: Universidad de Oviedo. 179-184.
- Hagège, Claude. 2006. Vers une Typologie linguistique des affects. *Bulletin de la société de linguistique de Paris*, vol. 101, n.1: 89-132.
- Halliday, Michael. 2004. *An Introduction to Functional Grammar*. 3rd ed., revised by Christian Matthiessen. London: Hodder Headline Group.
- Halpern, Asron. 2007. Clitics. In Spencer, Andrew and Arnold M. Zwicky: *The Handbook of Morphology*. Stanford University and Ohio State University.
- Haspelmath, Martin y Andrea D. Sims. 2010. *Undirstinding Morphology. Inflection and derivation*. London: Euston Road. 366: 81-109.
- Haspelmath, Martin. 2001. *Morphological thecniques*. Compounding. 695-707.
- Helmbrecht, Johannes. 2001. Head-marking vs dependent-marking languages. *Salient*

- Typological parametrs.* 1424-1432.
- Hopper, Paul J. y Sandra A. Thompson. 1980. Transitivity in grammar and discourse. En *Language* 56: 251-299.
- Hopper, Paul J. 1985. Causes and affects. En William H. Eitfort, Paul D. Kroeber, Karen L. Peterson, eds., *Papers from the Parasession on causatives and agentivity*. 21 Regional Meeting. Chicago. Chicago Linguistic Society. 67-88.
- Itkonen, Terho. 1979. Subject and object marking in Finnish: an inverted ergative systema and an “ideal” ergative sub-system. En *Ergativity*, F. Plank ed. 79-102. London: Academic Press.
- Jara, Carla. 1993. Historias bribris. San José. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- _____.1999. Caracterización del sistema verbal bribri a partir del discurso narrativo de coroma. *Lingüística Chibcha*. 14: 7-29. Universidad de Costa Rica.
- _____. 2002. Tipología del orden de palabras en bribri. *Filología y Lingüística* XXVIII (2). 111-138.
- _____.2003. Codificación de participantes en una narración bribri. *Lingüística Chibcha*. Universidad Nacional de Costa Rica. 33-60.
- _____. 2004. Observaciones para el estudio dialectológico de la lengua bribri. *Lingüística Chibcha*. Universidad de Costa Rica. 89-120
- Jara, Carla & Alí Segura. 2008. *Aprendamos la lengua Bribri*. San José: Editorama.
- Urafsky, Daniel. 1996. Universal tendencies in the semantics of the diminutive. *Language*. 72: 533-578.
- Kazenin, Konstantin. 1994. Split syntactic ergativity: toward an implicational hierarchy. In *Sprachtypologie und Universalienforschung* (STUF) 47.2, 78-98.
- Keenan, Edward L. 1976. Towards a universal definition of subjeetc. En Charles N. Li. Ed.

- Subjet and Topic*. New York: Academic Press. 303-333.
- Kittila, Seppo. 2002. *Transitivity: Towards a Comprehensive Typology*. Tesis de doctorado. Turku: University of Turku.
- López García, Ángel. 1995. *Presentación de las lenguas y culturas chibchas*. Universitat de Valencia.
- Maldonado, Ricardo. 1999. A media voz. *Problemas conceptuales del clítico se*. México: Universidad Nacional Autónoma de México. PP 480.
- Malchukov, Andrej. 2005. Case pattern splits, verb types, and construction competition. En M. Amberber & H. de Hoop (eds.), *Competition and Variation in Natural Languages, The Case for Case*. London & New York: Elsevier. 73-117.
- Margery Peña, Enrique. 2005. *Diccionario Fraseológico Bribri-Español Español Bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- _____. 2013. *Diccionario fraseológico bribri-español español-bribri*. Universidad de Costa Rica. PP 161.
- _____. 1982. Notas preliminares sobre la morfología bribri. In Margery Peña, Enrique (ed.), *Diccionario bribri-español, español-bribri*. San José: Editorial Universidad de Costa Rica.
- Masica, Colin P. 1976. *Defining a Linguistic Area*. South Asia. Chicago: University of Chicago Press.
- Marantz, A. 1982. Reduplication. *Linguistic Inquiry*. 13:483-545
- Onishi, Masayuki. 2000. Transitivity and valence-changing derivation in Motuna. En R. M. W. Dixon y Alejandra Y. Aikhenvald eds. *Changing valency*. Cambridge: University Press. 115-144.
- Pacchiarotti, Sara. 2009. *La cláusula como intercambio en bribri según la gramática*

- sistémico-funcional*. Tesis de Maestría. Universidad de Costa Rica.
- _____. 2012. *El Sistema de Finito en la cláusula del bribri de Coroma según la gramática sistémico-funcional*. Tesis de Maestría en Lingüística: Universidad de Costa Rica. 137-16.
- Pharies, D. A. 1979. *Sound symbolism in the romance languages*. University of California. Berkley: Unpublished PhD dissertation.
- Payne, Thomas E. 1997. *Describing morphosyntax: A guide for field linguists*. Cambridge University Press.
- Payne, Doris L. y Immanuel Barshi. 1999. *External Possession*. Amsterdam. John Benjamins.
- Querol Bataller, María. 2008. Una aproximación al estudio del significado aspectual en los sustantivos deverbales. *Boletín Hispánico Helvético*. Universitat de València.
- Quesada, Diego. 1999. *Ergativity in Chibchan*. Sprachtypol. Univ. Forsh. (STUF). Berlin. 22-51.
- _____. 2010. Las lenguas indígenas de la Costa Rica actual. *WANI*. Universidad Nacional (Costa Rica).
- Salas, Adalberto. 1978. Terminaciones y transiciones en el verbo mapuche: crítica y bases para una nueva interpretación. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada (RLA)*, 16: 167-179.
- Sánchez Avendaño, Carlos. 2009. La voz media en bribri y la hipótesis de la elaboración relativa de los eventos. *Lingüística Chibcha*. Universidad de Costa Rica.
- Schlabach, Raymond. A. 1974. Los fonemas del bribri en el Valle de Talamanca. *América indígena*. 34 (2).
- Segura, Alí. 2003. *Algo sobre los bribris: un comentario general*. Universidad de Costa

- Rica. San José. Costa Rica.
- Segura, Alí y Alejandro Jaén. 1996. *Ies Sa' Yilite. Los ojos del alma*. San José. Centro Cultural Español/Agencia Española de Cooperación Internacional.
- Spencer, Andrew and Arnold M. Zwicky. 2007. *The Handbook of Morphology*. Stanford University and Ohio State University.
- Sridhar, S. N. 1976. *Dative subjects*. En Mufwene et al. eds. 582-93.
- Task, R. L. 1979. On the origins of the ergativity. En *Ergativity*, F. Plank ed. 385-404. London: Academic Press.
- Tsonuda, Tasaku. 1985. Remarks on transitivity. *Journal of Linguistics*. 21: 385-396.
- Vaxtin, N.B. 1979. Nominal and verbal ergativity in Asiatic Eskimo: split in the person and mood paradigms. En *Ergativity*, F. Plank ed. 279-289. London: Academic Press.
- Vendler, Z. 1957. Verbs and times. *The Philosophical Review LXVI*: 143-160. Reprinted in a revised version in Vendler (1967).
- Villalobos G., María Eugenia, Viviana Nuñez Alvarado y José Manuel Murillo Miranda. 2006. *Ergatividad escindida en las lenguas guatuso, bribri, cabécar, bocotá y guaymi: un estudio comparativo*. Informe de investigación. Universidad Nacional de Costa Rica.
- Wierzbicka, Anna. 1984. Diminutives and Depreciatives: Semantic Representation for Derivational Categories. *Quaderni di Semantica: Rivista internazionale di semantica teorica e applicata/An international journal of theoretical and*, 5:1(9) (June), 123-130.
- Wilson, Jack. 1982. El alfabeto bribri. *Un análisis fonológico del bribri basado en datos de*

Amubre y Salitre. En Margery Peña, Enrique (ed.), *Diccionario bribri-español, español-bribri*. San José: Editorial Universidad de Costa Rica. 2005.

Zwicky, A. M. 1977. *On clitics*. Bloomington: Indiana University Linguistics Club.

Anexo

PREDICADOS AFECTIVOS DE CATEGORÍA PERCEPTIVA	
PREDICADOS	EJEMPLOS ORACIONALES
<p><i>stsök/jtsök</i> ‘oír’ ‘escuchar’</p>	<p>1. <i>yí kûl-ě kâbatá e’ alò</i> alguien gritar-PFV montaña 3SG eco <i>sts-ěnä bua’</i> oír-PFV.M bien ‘se oyó bien el grito de alguien en la montaña’ (Margery 2013)</p> <p>2. <i>Graciliana tö alar ø jtes-e-rak</i> Graciliana ERG niños ABS oír-PFV-PL ‘Graciliana oyó a los niños’ (Villalobos et al. 2006: 35)</p> <p>3. <i>ie’-r nmû jts-é</i> 3SG-ERG tigre oír-PFV ‘él oyó el tigre’ (Villalobos et al. 2006: 42)</p>

	<p>4. <i>nmũ jts-é-r</i> tigre oír-PFV-ERG ‘el tigre oyó’ (Villalobos et al. 2006: 42)</p> <p>5. <i>ie’r nmu jts-e</i> él- ERG tigre oír-PFV ‘él oyó el tigre’ (Fallas M., 2012: 140)</p> <p>6. <i>nmu jts-e-r</i> tigre oír-PFV-ERG ‘el tigre oyó’ (Fallas M., 2012: 140)</p> <p>7. <i>ye tö Manuel jts-e tö ie</i> yo ERG Manuel oír-PFV MCC 3SG <i>kul-e</i> gritar-PFV ‘yo oí que Manuel gritó’ (Fallas M., 2012: 145)</p> <p>8. <i>ye’-r i sts-ë</i> 1SG-ERG 3SG oír-PFV ‘yo lo oí’ (Margery 2013)</p> <p>9. <i>nañéwe ye’ tö skuë bular jts-e</i> anoche 1SG ERG ratón ruido oír-PFV ‘anoche oí el ruido de un ratón’ (Margery 2013)</p>
--	---

	<p>10. <i>Sulër òn sts-ö nãñê</i></p> <p>Grillo ruido escuchar-PFV toda_la_noche</p> <p>‘escuché toda la noche cantar al grillo’ (Margery 2013)</p>
<p><i>sãũk</i> ‘ver’ ‘mirar’</p>	<p>11. <i>alẽ kē sũ-rule ye’ wã</i></p> <p>taltuza NEG ver-ANTR 1SG AG</p> <p>‘no he visto a una taluza’ (Margery 2013)</p> <p>12. <i>Ye’-r etöm pûs sã-wẽ ãũshãũsh</i></p> <p>1SG-ERG CLF gato ver-PFV gris</p> <p>‘yo vi un gato gris’ (Margery 2013)</p> <p>13. <i>diöẽ ye’ tkabẽ sã-wẽ tër</i></p> <p>allí 1SG culebra ver-PFV estar</p> <p>‘allí es donde vi una culebra’ (Margery 2013)</p> <p>14. <i>ye’ dör i sã-wẽ</i></p> <p>1SG ERG 3SG ver-PFV</p> <p>‘yo lo vi’ (Margery 2013)</p> <p>15. <i>¿í ë sã-wẽ bö?</i></p> <p>3SG qué ver-PFV 2SG.ERG</p> <p>‘¿Qué fue lo que viste?’ (Margery 2013)</p> <p>16. <i>ĩãĩã ye’-r akẽkẽ ãwĩ sũ</i></p> <p>Hace_tiempo 1SG-ERG señor DEM ver.PFV</p> <p>‘hace mucho tiempo yo vi a ese señor’ (Margery 2013)</p>

	<p>17. <i>kě ye' wã kapalë'tkabë</i></p> <p>NEG 1SG AG serpiente_zampopa</p> <p><i>sũ-ule</i></p> <p>Ver-ANTR</p> <p>‘Yo no he viste a una serpiente zampopa’</p> <p>(Margery 2013)</p> <p>18. <i>kã tso' tãĩ ye'-r ie'</i></p> <p>tiempo estar mucho 1SG-ERG 3SG</p> <p><i>sũ e' kĩ</i></p> <p>ver.PFV este OBL</p> <p>‘hace mucho tiempo que lo vi’ (Margery 2013)</p> <p>19. <i>ye'-r i sũwëkë kukurkukur</i></p> <p>1SG-ERG 3SG ver.IPFV a_menudo</p> <p>‘yo lo veo a menudo’</p> <p>(Margery 2013)</p> <p>20. <i>pedro tö ye' ël paklö-wë</i></p> <p>Pedro ERG 1SG hermano abrazar-PFV</p> <p><i>mĩk i ãñĩ sũ e'tã</i></p> <p>cuando 3SG entre ver.PFV en_aquel_tiempo</p> <p>‘Pedro abrazó a mi hermano cuando se vieron’</p> <p>(Margery 2013)</p>
--	---

	<p>21. <i>sku' sã-wẽ ye'-r ie' ula</i> bolsa ver-PFV 1SG-ERG 3SG mano <i>ã etk</i> en CLF 'lo vi con una bolsa en la mano' (Margery 2013)</p> <p>22. <i>ye' wã i sũ-rule</i> 1SG AG 3SG ver-ANTR 'yo lo he visto' (Margery 2013)</p> <p>23. <i>Rosa ë' sãũk-ẽ wösãwõ ã</i> Rosa REFL mirar-IPFV espejo en 'Rosa se mira en el espejo' (Margery 2013)</p> <p>24. <i>aniceto tö yëra-pa ø sũë-rak</i> Aniceto ERG cazador-PL ABS ver.PFV-PL 'Aniceto vio a los cazadores' (Villalobos et al. 2006: 35)</p> <p>25. <i>ye' tö i ø sũë tö ie' tö</i> 1SG ERG 3SG ABS ver.PFV MCC 3SG ERG <i>skú ø yũë</i> mochila ABS hacer.PFV 'yo vi que él hizo la mochela' (Villalobos et al. 2006: 39)</p>
--	---

	<p>26. <i>ye' tō ù ø sũ</i></p> <p>1SG ERG casa ABS ver.PFV</p> <p>‘yo vi una casa’</p> <p>(Villalobos et al. 2006: 53)</p> <p>27. <i>kē ye' wã ù ø sũne</i></p> <p>NEG 1SG AG casa ABS ver.PFV</p> <p>‘yo no vi una casa’</p> <p>(Villalobos et al. 2006: 53)</p> <p>28. <i>be' tō i sãũ</i></p> <p>2SG ERG 3SG mirar.IMP</p> <p>‘Míralo’</p> <p>(Pacchiarotti, Sara. 2009)</p> <p>29. <i>bitōm be' tō buà sã-wě?</i></p> <p>cuántas 2SG ERG iguanas ver-PFV</p> <p>‘¿Cuántas iguanas viste?’</p> <p>(Pacchiarotti, Sara. 2009: 48)</p> <p>30. <i>be' i sũëra</i></p> <p>2SG eso ver.FUT</p> <p>‘Usted lo verá’</p> <p>(Pacchiarotti, Sara. 2009: 99)</p> <p>31. <i>kè sũ-ule ie'</i></p> <p>NEG ver-ANTR 3SG</p> <p>‘No los ha visto’ (Pacchiarotti, Sara. 2009: 107)</p>
--	---

32. *ie' mĩk-e e kó saũk, kekepa saũk,*

3SG ir-IPFV solo lugar ver mayores ver

Juapa yulök

chamanes buscar

‘Sólo andaba por ahí, viendo lugares, viendo a los señores, buscando chamanes’

(Pacchiarotti, Sara. 2009: 155)

33. *María e' sú espejo a*

María REFL ver.PFV espejo en

‘María se vio en el espejo’

(Sánchez A., 2009:55)

34. *María tō alà sú espejo a*

María ERG niño ver.PFV espejo en

‘María vio al niño en el espejo’

(Sánchez A., 2009:56)

35. *ie tō alakölpá su-rak*

Él ERG mujeres ver.PFV- PL

‘Él vio a las mujeres’ (Fallas M., 2012: 141)

36. *Juan tse-n-a bua' María saúk*

Juan sentir-M-IPFV bien María ver

'Juan se siente encantado por conocer a María'

Lit. ‘Juan se siente bien por ver a María’

	<p>37. <i>i sú bö</i></p> <p>3SG ver.PFV 2SG.ERG</p> <p>‘tú lo viste’</p> <p>38. <i>ie’pa tso’ ye’ kã sãũk</i></p> <p>3PL estar 1SG terreno mirar</p> <p>‘ellos están mirando mi terreno’ (Margery 2013)</p>
<p><i>wèbalök</i> ‘mirar’</p> <p>‘observar’</p>	<p>39. <i>tayë wèbalök eköl apë’</i></p> <p>señora mirar CLF persona</p> <p><i>tso’ karere</i></p> <p>estar fijamente</p> <p>‘un hombre está mirando fijamente a la señora’</p> <p>(Margery 2013)</p>
<p><i>alàstsök</i> ‘oler’</p>	<p>40. <i>ie’ tso’ kapöli alàstsök</i></p> <p>3SG estar medicina oler</p> <p>‘él está oliendo la medicina’ (Margery 2013)</p>
<p><i>apàstsök</i> ‘probar’</p>	<p>41. <i>nañéwe yë’ dör balo’ apàsts-ë’</i></p> <p>anoche 1SG ERG chicha probar-PFV</p> <p>‘anoche yo probé la chicha’ (Margery 2013)</p>

Predicados verbales de estado afectivo de categoría emotiva	
<i>aě tso</i> ‘tener vergüenza’	<p>1. <i>aě tso’ ulitane wã</i> vergüenza estar todos INSTR ‘Todos tenemos vergüenza’ Lit. ‘La vergüenza está con todos’ (Margery 2013)</p>
<i>tšenük/ijtsök/ijtsök/tsök</i> ‘sentir’	<p>2. <i>ijts-é ye’ tō ì dör ye’</i> sentir-PFV 1SG MCC 3SG ERG 1SG <i>ku-é</i> morder-PFV ‘Sentí que algo me mordió’ (Margery 2013)</p> <p>3. <i>ie’ tō i ø jts-é tō wim</i> 3SG ERG DEM ABS sentir-PFV MCC congo <i>tō jtsa ø kũ-ě</i> ERG mecate ABS jalar-PFV ‘él sintió que el congo jaló el mecate’ (Villalobos et al. 2006: 46)</p>
<i>tšenük tkinë</i> ‘sentirse asustado’	<p>4. <i>Juan tse-na tkinë wã</i> Juan sentirse-IPFV.M miedo con ‘Juan siente asustado’ Lit. ‘yo me siento con miedo’</p>

<p><i>tšenük bua</i> ‘sentirse bien’</p>	<p>5. <i>ye' be' ma ye' tsermĩ bua'-e</i> 1SG 2SG fuera 1SG sentir.IRR bien-INT ‘Si yo fuera usted me sentiría muy bien’ (Pacchiarotti, Sara. 2009: 155)</p>
<p><i>tšenük iköra</i> ‘sentirse solo’</p>	<p>6. <i>yě' tse-na iköra kã kĩ</i> 1SG sentir-IPFV.M solo lugar sobre Lit. ‘me siento solo en este lugar’</p>
<p><i>tšenük bua</i> ‘sentirse contento’</p>	<p>7. <i>juan tse-na bua' shkök ië</i> Juan sentir-IPFV.M contento venir aquí ‘Juan está contento por venir aquí’ Lit. ‘Juan se siente bien por venir aquí’</p>
<p><i>tšenük chkë</i> ‘sentirse desalentado’</p>	<p>8. <i>María tse-na chkë</i> María sentir-PFV.M desalentada Lit. ‘María sintió desalentada’</p>
<p><i>tšenük sulú</i> ‘sentirse mal’</p>	<p>9. <i>sulú yě' shüa tse-na</i> mal 1SG dentro sentirse-IPFV.M ‘yo tengo asco’ Lit. ‘mi dentro se siente mal’</p>
<p><i>tšenük trinini</i> ‘sentirse asombrado’</p>	<p>10. <i>yě' tserĩ trinini</i> 1SG sentir.IRR asombrado Lit. ‘yo sentiré asombrado’</p>

<p><i>tšenük bua</i> ‘sentirse feliz’</p>	<p>11. <i>juan tse-na bua</i> Juan sentir-IPFV.M feliz ‘Juan está feliz’ Lit. ‘Juan se siente bien’</p>
<p><i>tšenük iköra</i> ‘sentirse solo’</p>	<p>12. <i>yë tse-na iköra kã ië</i> 1SG sentir-IPFV.M solo lugar aquí Lit. ‘me siento solo aquí’</p>
<p><i>tšenük oshösh</i> ‘sentirse listo’</p>	<p>13. <i>iëpa tse-na oshösh mika</i> 3PL sentir-IPFV.M listo cuando blö yöke chicha tomar-IPFV ‘ellos se sienten agradables cuando toman chicha’ Lit. ‘ellos se sienten listos cuando toman chicha’</p>
<p><i>tšenük bua</i> ‘sentirse encantado’</p>	<p>14. <i>Juan tse-na bua María saúk</i> Juan sentir-IPFV.M bien María ver ‘Juan se siente encantado por conocer a María’ Lit. ‘Juan se siente bien por ver a María’</p>
<p><i>tšenük trinini</i> ‘sentirse asombrado’</p>	<p>15. <i>yë tsé-na trinini shkàne</i> 1SG sentir-IPFV.M escalofriado accidente wi saúk aquel ver Lit. ‘me siento electrizado por ver aquel accidente’</p>

<p><i>tšenũk weikök</i> ‘sentirse odio’</p>	<p>16. <i>bě tsé-na làkō i weikök</i> 2SG sentir-IPFV.M mujer 3SG maltratar Lit. ‘usted siente odio hacia esta mujer’</p>
<p><i>tšenũk süane</i> ‘sentirse asustado’</p>	<p>17. <i>sa’ tse-na süane</i> 1PL sentir-IPFV.M asustado</p>
	<p><i>tãĩe</i> mucho</p>
	<p>‘nosotros nos sentimos horrorizados’</p>
	<p>Lit. ‘nosotros nos sentimos miedo mucho’</p>
<p><i>e’ tšenũk bua’</i></p>	<p>18. <i>ye’ e’ tséa bua’ mik ie’pa dör</i> 1SG REFL sentir.PFV bien cuando 3PL ERG</p>
<p>‘alegrarse</p>	<p><i>ye’ ã kanẽ e’tã</i> 1SG en trabajo en.aquel.momento</p>
	<p>‘Yo me alegré cuando ellos me dieron a mí trabajo en aquel momento’</p>
<p><i>ĩ suẽ choĩk</i> ‘sentirse</p>	<p>19. <i>María shkína e’ dör</i></p>
<p>chocado’</p>	<p>María accidente aquel a causa de</p>
	<p><i>ĩ suẽ chö-we</i> temblor conejo perder-PFV</p>
	<p><i>shka</i> pasar de repente.IPFV</p>
	<p>‘María se siente chocada por aquel accidente’</p>
	<p>Lit. ‘por aquel accidente, María perdió temblor de</p>

<p><i>dlö wöiûk</i> ‘sentir humillado’</p>	<p>20. <i>ië’ dlö wöi-wa suë kesik</i> 3SG valor bajar-PFV ver maltrato <i>wã iwasö dör</i> con pareja a_causa_de ‘él siente humillado por el maltrato de su pareja’ Lit. ‘su valor bajó a causa de ver el maltrato con su pareja’</p>
<p><i>kiár</i> ‘gustar’</p>	<p>21. <i>ye’ kiàr stsök</i> 1SG gustar cantar ‘me gusta cantar’ (Margery 2013)</p> <p>22. <i>ye’ kē kiar sawi’ sakuök</i> 1SG NEG gustar tela lavar ‘no me gusta lavar ropa’ (Margery 2013)</p> <p>23. <i>ye’ kī skuë sīwě kiar</i> 1SG OBL ratón cuento gustar ‘me gusta el cuento del ratón’ (Margery 2013)</p> <p>24. <i>¿busi wě wã ba wöbatse?</i> Muchacha cuál con 2SG gustar ‘¿cuál muchacha te gusta?’ (Margery 2013)</p> <p>25. <i>ye’ wöbats-e be’ wã</i> 1SG gustar-IPFV 2SG con ‘Usted me gusta’ (Pacchiarotti, Sara. 2009: 161)</p>

<p>wòbtsök ‘gustar’</p>	<p>26. <i>yë’ wòbstsò wã klötök</i> 1SG gustar.IPFV con bailar Lit. ‘me gusta mucho bailar’ (Margery 2013)</p> <p>27. <i>ye’ wòbstsò taí átu ñè</i> 1SG gustar.IPFV mucho frijoles aquellos <i>wã</i> INSTR ‘me gustan mucho los frijoles’ (Margery 2013) Lit. ‘Yo gusto mucho con aquellos frijoles’</p>
<p>ãr ‘odiar’ ‘aborrecer’</p> <p><i>weikök</i> ‘odiar’</p>	<p>28. <i>sulu ye’ ên ã be’ ël</i> Mucho 1SG hígado en 2SG hermano <i>ãn-ë</i> odiar-IPFV ‘yo aborrecía a tu hermano’ (Margery 2013)</p> <p>29. <i>María dör Juan weik-ë</i> María ERG Juan maltratar-IPFV Lit. ‘María odia a Juan’</p>
<p><i>dalëristsuk</i> ‘amar’</p>	<p>30. <i>María i alà dalërists-e</i> María 3SG hijo querer-IPFV ‘María quiere a su hijo’ (Margery 2013)</p>
<p><i>jchër bërë</i> ‘estar calmado’</p>	<p>31. <i>bë’ jchër bërë</i> 2SG estar calmado Lit. ‘Tú estás calmado’</p>

<p><i>tsö</i> 'jchër <i>buá</i> 'estar bien'</p>	<p>32. <i>yë</i> ' <i>tsö</i> 'jchër <i>buá</i> 1SG estar bien Lit. 'yo estoy bien'</p>
<p><i>kë iutök</i> 'estar perplejo'</p>	<p>33. <i>iepa</i> ' <i>kë iut-ë</i> 3PL NEG contestar-IPFV 'ellos están perplejos' Lit. 'ellos no contestan'</p>
<p><i>tso</i> ' <i>sulû</i> 'estar mal'</p>	<p>34. <i>yë</i> <i>tso</i> ' <i>sulû</i> 1SG estar mal 'yo estoy mal'</p>
<p><i>tsö</i> ' <i>shäshka</i> 'estar frustrado'</p>	<p>35. <i>yë</i> ' <i>tsö</i> ' <i>shäshka</i> <i>kë</i> 1SG estar frustrado no <i>sunë</i> <i>sékka</i> <i>yë</i> ' <i>bakeitse</i> cumplir.PFV todos 1SG pensar-IPFV 'Yo estoy frustrado por no cumplir mis sueños' Lit. 'Yo estoy como frustrado por no cumplir lo que pensaba'</p>
<p><i>dör késir</i> 'ser amargado'</p>	<p>36. <i>táyë</i> <i>së</i> <i>dör</i> <i>késir-ë</i> mujer esta ser amargada-INT Lit. 'esta mujer es muy amargada'</p>

<p><i>aëũk</i> ‘avergonzar’</p>	<p>37. <i>ie’ tso’ ye’ aëuk</i> 3SG estar 1SG avergonzar ‘Él me está avergonzando’ (Margery 2013)</p>
<p><i>bukök</i> ‘espantar’</p> <p><i>tchĩnũk /tkĩnũk</i> ‘asustarse’</p>	<p>38. <i>dakarò bukök chichi tso’</i> gallina ahuyentar perro estar ‘El perro está espantando a las gallinas’ (Margery 2013)</p> <p>39. <i>e’ kè tchĩnèwa ie’pa wã</i> ese NEG asustaron 3PL AG ‘ese no es al que ellos asustaron’ (Pacchiarotti, Sara. 2009: 133)</p> <p>40. <i>iyiwak tki-n-a iyi bulär</i> animal asustar-M-IPFV cosa ruido <i>dör</i> a_causa_de el ruido asusta a los animales’ Lit. ‘El animal se asusta a causa del ruido’ (Margery 2013)</p> <p>41. <i>sulû ye’ kĩ bé dalò</i> Mucho 1SG OBL diablo miedo <i>tki-na</i> asustarse-IPFV.M ‘Me da mucho miedo el diablo’</p>

<p><i>sawaũk</i> ‘asustar’</p>	<p>Lit. ‘me asusto mucho con el miedo del diablo’ (Margery 2013)</p> <p>42. <i>ì dör aláköl-pa sawa-we</i> Temblor ERG mujer-PL asustar-PFV ‘El temblor asustó a las mujeres’</p>
<p><i>sawánũk</i> ‘asustarse’</p>	<p>43. <i>alá sawa-n-ã bakali’ yökĩ</i> Niño temer-PFV.PFV zorro a ‘El niño le tuvo miedo al zorro’ (Margery 2013)</p> <p>44. <i>tkabeichök yök suluö</i> serpiente_tercipelo a mucho <i>sa’ sua-nã</i> 1PL tenerse miedo-IPFV.M ‘nosotros le tenemos mucho miedo al terciopelo’ (Margery 2013)</p>
<p><i>sibiĩtsũk</i> ‘celar’</p> <p><i>sibi tã</i> ‘tener celos’</p>	<p>45. <i>Juan tō María sibiĩts-ẽ kalöte ã</i> Juan ERG María celar-PFV baile en ‘Juan celó a maría en el baile’ (Margery, 2013)</p> <p>46. <i>yě’ wã lakö wì sibi tã’</i> 1SG AG mujer esta celo tener Lit. ‘yo tengo celos de esta mujer’</p>
<p><i>mĩã sĩã</i> ‘estar triste’</p>	<p>47. <i>María mĩã sĩã juan miatke e’</i> María ir triste Juan ir 3ANFR</p>

<p><i>òtũk siòr</i> ‘quedarse triste’</p> <p><i>sĩãũk</i> ‘entrestecer’</p>	<p><i>kũẽkĩ</i></p> <p>porque</p> <p>‘María está triste porque fue Juan’ (Margery 2013)</p> <p>48. <i>sa’ òte siòr-ě, siòr-ě</i></p> <p>1PL quedarse.IPFV triste-INT triste-INT</p> <p>‘nos quedamos muy tristes, muy tristes’</p> <p>(Jara, 2002: 135)</p> <p>49. <i>ye’ yě balena-wã e’ dör</i></p> <p>1SG padre morir-PFV 3SG ERG</p> <p><i>ñã ãmĩ sĩãã’ tãĩ</i></p> <p>1SG madre entrestecer.PFV mucho</p> <p>‘la muerte de mi padre entristeció mucho a mi madre’</p> <p>(Margery 2013)</p>
<p><i>ibẽkeitsũk</i> ‘pensar’</p>	<p>50. <i>Juan dör ibẽkeits-ne</i></p> <p>Juan estar pensar-IPFV</p> <p>‘Juan está arrepentido’</p> <p>Lit. ‘Juan está volviendo a pensando’</p> <p>51. <i>yě ibẽkeitsekã</i></p> <p>1SG arrepentirse.FUT</p> <p>‘yo estaré arrepentido’</p> <p>Lit. ‘yo pensaré’</p>

<p><i>chkenũk</i> ‘desanimarse’:</p>	<p>52. <i>María chke-nawa</i></p> <p>María desanimar-PFV.M</p> <p>‘María está desalentada’</p> <p>Lit. ‘María se desalentó’</p>
<p><i>ishtrinũk</i> ‘descansarse’</p>	<p>53. <i>yë’ ishtri-na</i></p> <p>1SG descansar-IPFV.M</p> <p>‘estoy descansado’</p> <p>Lit. ‘yo me descanso’</p>
<p><i>sulunũk</i> ‘afectarse’</p>	<p>54. <i>María sulu-na</i></p> <p>María afectar-IPFV.M</p> <p>‘María está afectada’</p> <p>Lit. ‘María se afecta’</p>
<p><i>ikiktsök</i> ‘estar en alerta’</p> <p>‘preocuparse’</p>	<p>55. <i>Juan tsö’ María ikiktsök</i></p> <p>Juan estar María estar_en_alerta</p> <p>‘Juan está preocupado por María’</p> <p>Lit. ‘Juan está preocupandose por María’</p>
<p><i>tsiriũk</i> ‘molestar’</p> <p>‘ofender’</p>	<p>56. <i>Pedro dör se’ tsiri-wẽ ã ẽ</i></p> <p>Pedro ERG 1PL molestar-IPFV 3SG allí</p> <p><i>wamblö wã</i></p> <p>comportarse con</p> <p>‘Pedro nos ofende con su modo de ser’ (Margery 2013)</p>

<p><i>tsrinũk</i> ‘enojarse’</p> <p><i>ulũnũk</i> ‘enojarse’</p>	<p>57. <i>María tsri-na Juan kĩ</i></p> <p>María enojar-IPFV.M Juan OBL</p> <p>‘María está enojada con Juan’</p> <p>58. <i>Pedro ulũ-nẽkã i dawõ kĩ</i></p> <p>Pedro enojar-PFV.M 3SG novia OBL</p> <p>‘Pedro se había enojado con su novia’ (Margery 2013)</p>
<p><i>kẽ iliũk</i> ‘envidiar’</p>	<p>56. <i>maría kẽ ili-ne juan wã</i></p> <p>María no ganar-IPFV.M Juan INSTR</p> <p>‘María envidia a Juan’</p> <p>Lit. ‘María no gana con Juan’ (Margery 2013)</p>
<p><i>buawã</i> ‘gustar’ Lit.</p> <p>‘ser bueno con’</p>	<p>57. <i>Buawã ye wã mowõli wẽr bulamẽ</i></p> <p>bueno 1SG con rocío monte temprano</p> <p><i>diba dalõ ã</i></p> <p>rayo_de_sol reflejo en</p> <p>‘me gusta ver el rocío reflejado por el sol en las montañas’</p> <p>Lit. ‘es bueno conmigo el rocío reflejado por el rayo del sol en el monte’</p>

<p><i>ẽn ẽ dal`er</i> ‘amar’ Lit. ‘estar un dolor en el hígado’</p>	<p>58. <i>sa’ wĩke ẽn ẽ sa’ dal`er tãĩ</i> 1PL abuela hígado en 1PL dolor mucho ‘nuestra abuela nos ama mucho’ Lit. ‘Nuestro dolor dentro del hígado de mi abuela es mucho’ (Margery 2013)</p>
---	--

<p style="text-align: center;">Predicados afectivos de sensaciones y eventos físicos</p>	
<p><i>ĩũk</i> ‘llorar’</p>	<p>1. <i>alála tso’ iũk</i> bebé estar llorar ‘El bebé está llorando’ (Margery 2013)</p> <p>2. <i>ie’pa kutá alàala ãĩ</i> 3PL hermana bebé llorar.IPFV <i>tãĩ</i> mucho ‘el bebé de la hermana de ellos llora mucho’ (Margery 2013)</p>

<p><i>wödiö yēnūk</i> ‘echar lágrimas’</p>	<p>3. <i>masmās ñũ tãĩ</i> reciēn_nacido llorar.IPFV mucho ‘El recién nacido llora mucho’ (Margery 2013)</p> <p>4. <i>alá alaköl wödiö yērkẽ</i> niña hembra lágrimas eschar.IPFV <i>i āshwō mĩk</i> 3PL mejillas ir ‘a la niña le corren las lágrimas por las mejillas’ (Margery 2013)</p>
<p><i>tso’ dawēie</i> ‘estar enfermo’</p>	<p>5. <i>sa’ akenu tso’ dawēie</i> 1PL querido_hermano estar enfermo ‘nuestro querido hermano está enfermo’ (Margery 2013)</p>
<p><i>dalēũk</i> ‘doler’</p>	<p>6. <i>ye’ mĩk ye’ ák dalētã</i> 1SG ir 1SG riñón doler.IPFV ‘Me duele el riñón’ (Margery 2013)</p> <p>7. <i>ye’ biro’ dalē-wẽ tawalia</i> 1SG garganta doler-IPFV gripe <i>dör</i> a_causa_de ‘me duele la garganta a causa de la gripe’ (Margery 2013)</p>

	<p>8. <i>ye' shkē-n-ã köwö</i> 1SG despertar-PFV.M espinazo <i>dalē-nã sulu</i> doler-PFV.M mucho ‘Me desperté con mucho dolor en el espinazo’ (Margery 2013)</p> <p>9. <i>ie' kukō dalërkē e' kũëkĩ ie'</i> 1SG oreja doler.IPFV ANFR porque 3SG <i>kukömēie</i> sordo ‘él sufría el dolor de oídos y por eso es sordo’ (Margery 2013)</p> <p>10. <i>ēñã nãñēwe ye' mĩk ye'</i> hace_rato anoche 1SG ir 1SG <i>tsiwö dalē-nã</i> espalda doler-PFV.M ‘anoche me dolió la espalda’ (Margery 2013)</p> <p>11. <i>ye' ulá dalē-na kanëblök</i> 1SG brazo doler-M.IPFV trabajar ‘me duele el brazo de trabajar’ (Margery 2013)</p> <p>12. <i>ye' ãmĩ yöwö dalërkē</i> 1SG madre caderas doler.IPFV ‘a mi madre le duelen las caderas’ (Margery 2013)</p>
--	---

	<p>13. <i>e' byôs dléa</i> 1SG pulmón doler.IPFV ‘me duele el pulmón’ Lit. ‘mi pulmón duele’ (Margery 2013)</p> <p>14. <i>chìchi kalö ét dalë-na</i> perro pata una doler-IPFV.M ‘al perro le duele una pata’ (Margery 2013)</p>
<p><i>kunũk</i> ‘parir’</p>	<p>15. <i>be' vaca alátsa kunã alàki</i> 2SG vaca ternera parir.PFV hembra ‘su vaca parió una ternera’ (Margery 2013)</p> <p>16. <i>tayë alá kunã wàk wëm</i> señora niño parir.PFV sexo varón ‘la señora dio a luz un varón’ (Margery 2013)</p> <p>17. <i>aaa, kēkē yàbulu, sù, ye' be' tsídala</i> sh señor Yàbulu, mirar.PFV, 1SG 2SG hermano <i>kué, be' tsída kué, ba</i> parir.PFV 2SG hermano parir.PFV, 2SG <i>ëla kué yö</i> hermano parir.PFV yo.ERG ‘Eh, señor Yàbulu, mire, he dado a luz a su hermano, he dado a luz a su hermano, lo he parido yo a su hermanito’ (García, 1999:12)</p>

	<p>18. <i>María alà kùna</i></p> <p>María niño parir.PFV</p> <p>‘María se parió un niño’ (Margery 2013)</p>
<i>apá ar</i> ‘tener fuerza’	<p>19. <i>Pedro apá ar sulû</i></p> <p>Pedro fuerza estar mucho</p> <p>‘Pedro tiene mucha fuerza’ (Margery 2013)</p>
<i>palinũk</i> ‘sudar’	<p>20. <i>Joaquín palir tãĩ i wa’ ã</i></p> <p>Joaquín sudor mucho 3SG axilas en</p> <p>‘Joaquín suda mucho en las axilas’ (Margery 2013)</p> <p>21. <i>tãĩ yë’ pãlirkë</i></p> <p>mucho 1SG sudar.IPFV</p> <p>Lit. ‘yo me sudo’</p> <p>22. <i>yë’ ulà palirkë</i></p> <p>1SG mano sudar.IPFV</p> <p>‘me sudan las manos’</p> <p>Lit. ‘mis manos sudan’</p>
<i>apákõ tã</i> ‘tener vello’	<p>23. <i>se’ kë apákõ tã tãĩ</i></p> <p>1PL no vellos tener mucho</p> <p><i>wěs síkua es</i></p> <p>como extranjero así</p> <p>‘nosotros los indígenas no tenemos muchos vellos, como la gente blanca’</p> <p>(Margery 2013)</p>

<p><i>bulë ã tã</i> ‘tener menstruación’</p>	<p>24. <i>alàkölpa tãĩ bulë</i></p> <p>Mujeres muchas menstruación</p> <p><i>ã tã sulu mĩk i dalër</i></p> <p>en tener doloroso cuando 3SG dolor</p> <p>‘muchas mujeres tienen menstruaciones dolorosas’</p> <p>(Margery 2013)</p>
<p><i>chalkuök/jchálkuök</i></p> <p>‘orinar’</p>	<p>25. <i>kë be’ chalkuök piso kĩ</i></p> <p>NEG 2SG orinar piso sobre</p> <p>‘no orines en el piso’ (Margery 2013)</p> <p>26. <i>Juan mía ijcháljkuök</i></p> <p>Juan ir orinar</p> <p>‘Juan anda orinando’ (Margery 2013)</p> <p>27. <i>alà awí jchálkuöta nañéwe</i></p> <p>Niño DEM orinar.IPFV por_la_noche</p> <p>‘aquel niño se orina por la noche’</p> <p>(Margery 2013)</p>
<p><i>ãnũk</i> ‘gritar’ ‘ladrar’</p>	<p>28. <i>alá ãñě’ mĩk chichi dör i</i></p> <p>niño gritar.PFV cuando perro ERG 3SG</p> <p><i>ku-wè e’tã</i></p> <p>morder-PFV en_aquel_momento</p> <p>‘el niño gritó cuando lo mordió el perro’</p> <p>(Margery 2013)</p>

<p><i>kūllūk</i> ‘gritar’</p>	<p>29. <i>chichi tso’ anūk</i> Perro estar ladrar ‘el perro está ladrando’ (Margery 2013)</p> <p>30. <i>yí kūl-ē kābatá e’ alò</i> alguien gritar-PFV montaña 3SG.ANFR eco <i>Stsē-nā bua’</i> oír-PFV.M bien ‘se oyó el grito de alguien en la montaña’ (Margery 2013)</p> <p>31. <i>ye tō Manuel jts-e tō ie kul-e</i> yo ERG Manuel oír-PFV MCC 3SG gritar-PFV ‘Yo oí que Manuel gritó’ (Fallas M., 2012: 145)</p>
<p><i>wöbla añūk</i> ‘picarse los ojos’</p>	<p>32. <i>tāĩ yě’ wöbla añakã</i> mucho 1SG ojos picar.IPFV ‘me pican mucho los ojos’ Lit. ‘mis ojos pican mucho’</p>
<p><i>chalö tso’</i> ‘tener cosquillas’</p>	<p>33. <i>tai ye’ chalö tso’</i> mucho 1SG pollo estar ‘Yo tengo muchas cosquillas’ Lit. ‘mi pollo está mucho’ (Margery 2013)</p>

<p><i>dawokẽwãtke</i> ‘agonizar’</p>	<p>34. <i>be’ dawöchke tso’ dawokẽwãtke</i> 2SG abuelo estar agonizar ‘tu abuelo materno está agonizando’ (Margery 2013)</p>
<p><i>kĩñwö tkër</i> ‘tener llaga’</p>	<p>35. <i>Carlota kalõñãwĩ kĩñwö tkër ek</i> Carlota pantorrilla llaga estar CLF ‘Carlota tiene una llaga de papalomoyo en la pantorrilla’ (Margery 2013)</p>
<p><i>kalwöjtsëka tkër</i> ‘tener infección de papalomoyo’</p>	<p>36. <i>María ulákicha kĩ et kalwöjtsëka tkër</i> María brazo sobre CLF papalomoyo estar ‘María tiene una infección de papalomoyo en el brazo’ (Margery 2013)</p>
<p><i>se’ ulá mĩã kãlĩĩ</i> ‘tener manos arrugadas’</p>	<p>37. <i>mik se’ tso’ kanẽblök kãlĩ ã</i> cuando 1PL estar trabajar lluvia en <i>e’ tã se’ ulakicha ãnã</i> 3SG.ANFR tener 1PL brazo lentamente <i>se’ ulá mĩã kãlĩĩ</i> 1PL mano ir arrugada ‘cuando trabajamos bajo la lluvia, la piel de nuestras manos y brazos se vuelve arrugada’ (Margery 2013)</p>
<p><i>kãlwö tkër</i> ‘tener infección’</p>	<p>38. <i>ie’ këkalö ã kãlwö tkër</i> 3SG pene en infección estar ‘él tiene una infección en el pene’ (Margery 2013)</p>

<p><i>wiritawök</i> ‘escupir’</p>	<p>‘cuando al niño le salen los dientes, tiene mucha saliva’ (Margery 2013)</p> <p>49. <i>wiritue</i> <i>ĩs</i> <i>kĩ</i> <i>e’</i> <i>dör</i> escupir.IPFV suelo sobre 3SG.ANFR ser <i>sulu-ë</i> mucho-INT ‘es muy malo escupir en el suelo’ (Margery 2013)</p>
<p><i>woalök</i> ‘masturbarse’</p>	<p>50. <i>malek woale</i> <i>dör sulu</i> Pene masturbarse.IPFV ser malo ‘es malo masturbarse’ (Margery 2013)</p>
<p><i>wöük</i> ‘hacer muecas’</p>	<p>51. <i>ye’</i> <i>wö-wë</i> <i>tãĩ</i> <i>ie’</i> 1SG hacer_muecas-PFV mucho 1PL <i>wö</i> <i>ã</i> cara en ‘yo le hice muchas muecas’ (Margery 2013)</p>
<p><i>mälëkdiö yëñk</i> ‘eyacular’</p>	<p>52. <i>Juan</i> <i>kë</i> <i>mälëkdiö</i> <i>yër</i> Juan NEG semen echar.IPFV ‘Juan no puede eyacular’ (Margery 2013)</p>
<p><i>yikiñã yenük</i> ‘echar los mocos’</p>	<p>53. <i>alar</i> <i>yikiñã</i> <i>yerkë</i> <i>mĩk</i> <i>i</i> <i>mĩk</i> niños moco caer.IPFV cuando 3ANFR ir <i>tuwalia</i> <i>tã</i> <i>e’tã</i> gripe tener aquel_momento</p>

	<p>‘a los niños se les caen los mocos cuando están resfriados’ (Margery 2013)</p>
<p><i>tuwalia tã</i> ‘tener gripe’</p>	<p>54. <i>alar yikiñã yerkẽ mĩk i mĩk</i> niños moco caer.IPFV cuando ANFR ir <i>tuwalia tã e’tã</i> gripe tener aquel_momento ‘a los niños se les caen los mocos cuando están resfriados’ (Margery 2013)</p>
<p><i>káse tã</i> ‘tener frío’</p>	<p>55. <i>chalö mik káse tã</i> pollo ir frío tener ‘El pollo va teniendo frío’ (Margery 2013)</p>
<p><i>shui tsö</i> ‘tener costra’ Lit. ‘la costra está’</p>	<p>56. <i>iépa pámik shui tsö</i> 3PL parte_del_cuerpo costra estar <i>wã ié</i> con grande ‘ellos tienen una costra grande en la piel’ Lit. ‘una costra grande está con la piel de ellos’</p> <p>57. <i>shui tso’ wã iépa apámik</i> costra estar con 3PL parte_del_cuerpo ‘ellos tienen una costra en la piel’ Lit. ‘una costra está en la piel de ellos’</p>

<p><i>apàinùk</i> ‘temblarse el cuerpo’</p>	<p>58. <i>carlos apàinükë káse wã</i> Carlos temblar.IPFV frío INST ‘Carlos tiembla de frío’ Lit. ‘Carlos tiembla con frío’ (Margery 2013)</p>
<p><i>böwo kaña tso</i> ‘tener quemadura’</p>	<p>59. <i>yë’ mik böwo kaña tso’</i> 1SG sobre fuego cicatriz estar ‘yo tengo quemadura’ Lit. ‘Una quemadura está sobre mí’</p>
<p><i>tsiniũk</i> ‘parpadear’</p>	<p>60. <i>sa’ wöbla tsiniukë enue</i> 1PL ojo parpadear.IPFV relajar ‘nosotros parpadeamos los ojos para relajar’</p>
<p><i>petsri tso</i> ‘tener calambre’ Lit. ‘el calambre está’</p>	<p>61. <i>petsri tso’ a’ tu’</i> calambre estar ustedes pierna <i>buáië mik</i> derecha sobre ‘Ustedes tienen un calambre en su pierna derecha’ Lit. ‘un calambre está en/sobre su pierna derecha’</p>
<p><i>esrirũk</i> ‘eructar’</p>	<p>62. <i>ië esrirëkã niñe ë</i> 3SG eructar.IPFV noche toda Lit. ‘Él eructaba toda la noche’</p>

<p><i>dalërstsök</i> ‘aguantar el dolor’</p>	<p>68. <i>alaköl tso’ i alà kūrķē e’</i> Mujer estar 3SG hijo parto 3SG.ANFR <i>dalërstsök</i> aguantar_el_dolor ‘La mujer está aguantando el dolor del parto’ (Margery 2013)</p>
<p><i>bukē tso’</i> ‘tener hipo’</p>	<p>69. <i>a’ ã kékra bukē tso’</i> 3PL con siempre hipo estar ‘Ustedes siempre están con hipo’ (Margery 2013)</p>
<p><i>biro’bulànũk</i> ‘roncarse’</p>	<p>70. <i>ye’ dawöchake biro’bulà-na taî</i> 1SG abuelo roncar-IPFV.M mucho <i>nañéwe</i> anoche ‘Mi abuelo se roncaba mucho anoche’</p>
<p><i>tónũk</i> ‘toser’</p>	<p>71. <i>alà tórke ie’ ã tawàlia tso’</i> niño toser.IPFV 3SG con gripe estar ‘El niño tose porque tiene gripe’ (Margery 2013)</p>

<p><i>ichölitawök</i> ‘vomitar’</p>	<p>72. <i>alà wökir dale-na e’ kuéki i</i> niño cabeza doler-IPFV.M 3SG.ANFR porque 3SG <i>tso’ ichölitawök</i> estar vomitar ‘El niño tiene dolor de cabeza, por esto está vomitando’ Lit. ‘la cabeza del niño se duele, por esto está vomitando’ (Margery 2013)</p>
<p><i>ñawök</i> ‘cagar’</p>	<p>73. <i>alà ñawéka i kalòio ã</i> niño cagar.PFV 3SG pantalón en ‘El niño se cagó en sus pantalones’ (Margery 2013)</p>
<p><i>siwâtkök</i> ‘respirar’</p>	<p>74. <i>aláala siwâtkö bébét se’</i> niños respirar-IPFV rápido indio <i>bulùbulu kī</i> maduros sobre ‘Los niños respiran más rápido que los adultos’ (Margery 2013)</p>
<p><i>pé yënök</i> ‘sangrar’ Lit. ‘echar sangre’</p>	<p>75. <i>bē’ tu’ pé yërkē tāñē</i> 2SG pierna sangre brotar-IPFV mucho ‘su pierna sangra mucho’ Lit. ‘la sangre de su pierna brota mucho’</p>

<p><i>kamsãũk</i> ‘soñar’</p>	<p>76. <i>ẽnĩã nãñèwe ye’ kamsu-wẽ</i> hace un rato anoche 1SG soñar-PFV <i>bua’</i> bueno ‘anoche soñé cosas buenas’ (Margery 2013)</p>
<p><i>iënojka</i> ‘hincharse’</p>	<p>77. <i>wëm awí iënaka taî</i> hombre aquel hincharse.IPFV mucho <i>idir dayë kate e’ kuéki</i> sal comer.IPFV 3SG.ANFR porque ‘Aquel hombre se hincha porque come mucha sal’ (Margery 2013)</p> <p>78. <i>yë’ tû iënojka</i> 1SG pierna hinchar.IPFV ‘tengo inflamación en la pierna’ Lit. ‘mi pierna se hincha’</p>
<p><i>ãñãũk</i> ‘hacer reír’</p> <p><i>ãñëtsök</i> ‘reírse’</p>	<p>79. <i>ye’ yami dör sa’ aña-wé nañéwe</i> 1SG amigo ERG 1PL hacer_reír-PFV toda_la_noche ‘Mi amigo nos hizo reír toda la noche’ (Margery 2013)</p> <p>80. <i>sa’-r wëm ãñëits tãĩ</i> 1SG-ERG hombre reírse.PFV mucho ‘nos reímos mucho del hombre’</p>

<p><i>páliūk</i> ‘sudar’</p>	<p>81. <i>tũñē dör sa’ páli-wē</i> Correr.IPFV a causa de 1PL sudar-IPFV ‘correr nos hace sudar’ (Margery 2013)</p>
<p><i>Apàiūk</i> ‘hacer temblar’</p>	<p>82. <i>kāsē tso’ ie’ apàiūk</i> frío estar 3SG hacer_temblar ‘el frío lo está haciendo temblar’ (Margery 2013)</p>
<p><i>dawök</i> ‘padecer’ ‘enfermarse’</p>	<p>83. <i>wēm sē dawökē ãlĩ wã</i> hombre este padecer.IPFV locura con ‘este hombre padece de locura’ (Margery 2013)</p> <p>84. <i>iyewak bsē dawökwēwã</i> Animal este enfermarse.PFV ‘este animal se enfermó’ (Margery 2013)</p> <p>85. <i>ie’ dawökē àlime wã</i> 3SG padecer.IPFV reumatismo INSTR ‘él sufre con reumatismo’ (Margery 2013)</p> <p>86. <i>katürdalër wã ye’ dawökē</i> calentura con 1SG enfermar.IPFV ‘Yo tengo calentura’ Lit. ‘yo me enfermé con calentura’ (Margery 2013)</p>
<p><i>baba tinūk</i> ‘reventar la herida’</p>	<p>87. <i>ye’ baba tinã-wã</i> 1SG herida/llaga lastimarse-PFV ‘me lastimé la herida’ (Margery 2013)</p>

<p><i>chalöñũk</i> ‘hacer cosquillas’</p>	<p>88. <i>ie’pa tso’ ãñĩ chalöñũk</i> 3PL estar entreellos hacer_cosquillas ‘ellos se hacen cosquilla’ (Margery 2013)</p>
<p><i>mĩkẽ ã dabébẽ</i> ‘estar calvo’ Lit. ‘andar en calvo’</p>	<p>89. <i>ie’ wökir mĩkẽ ã dabébẽ</i> 3SG cabeza ir en calvo ‘él se está haciendo calvo’ (Margery 2013)</p>
<p><i>kalö karaũk</i> ‘acalambrar las piernas’</p>	<p>90. <i>di’ sèssẽ dörya kalö</i> agua frío ERG 1SG piernas <i>karawewã</i> acalambrar.PFV ‘el agua fría me acalambró las piernas’ (Margery 2013)</p>
<p><i>wökliũk</i> ‘arrugar la cara’</p>	<p>91. <i>ye’ amĩ wöklĩ-we mĩk pũs</i> 1SG madre arrugar_la_cara-PFV cuando gato <i>wã skuẽ nũ dé e’ta</i> con ratón cadáver llegar.PFV en_aquel_momento ‘Mi madre arrugó la cara cuando el gato llegó con un ratón muerto’ (Margery 2013)</p>
<p><i>klöwöba wöyëñãjtsã</i> ‘zafarse el tobillo’</p>	<p>92. <i>ye’ klöwöba wöyëñãjtsã</i> 1SG tobillo zafarse.PFV ‘se me zafó el tobillo’ (Margery 2013)</p>

<p><i>mõwö anũk</i> ‘tener el ombligo caído’ Lit. ‘caerse el ombligo’</p>	<p>93. <i>bribriwak mĩk alattsĩsi mõwö</i> bribris cuando niños ombligo <i>anãwã e’tã i</i> caer.IPFV aquel_momento 3SG <i>balékẽ wã iyök ã wes</i> esconder con tierra en como <i>kã wẽle apẽ- r i</i> lugar algún gente-ERG 3SG <i>wãmblékẽ</i> hacer.IPFV ‘cuando al niño se le cae el ombligo, los bribris como en muchos otros lugares acostumbran a enterrarlo’ (Margery 2013)</p>
<p><i>suwãunũk/siwãunũk</i> ‘desmayarse’</p>	<p>94. <i>ie’ suwã-nã benbet</i> 3SG desmayar-IPFV.M a_cada_rato ‘a él le dan desmayos a cada rato’ (Margery 2013) 95. <i>ye’ siwãu-na blĩ wã</i> 1SG desmayar-PFV.M hambre INST ‘Me desmayé de hambre’ Lit. ‘Me desmayé con hambre’ (Margery 2013)</p>
<p><i>chẽũk</i> ‘hacer estornudar’</p>	<p>96. <i>shakãlã sa’ chẽ-wẽ sulu</i> humo 1PL hacer_toser-PFV mucho ‘el humo nos hizo toser mucho’ (Margery 2013)</p>

	<p>97. <i>kámule tso' ye' chëuk</i></p> <p>polvo estar 1SG hacer_estornudar</p> <p>‘El polvo me está haciendo estornudar’</p> <p>(Margery 2013)</p>
<i>ujtök</i> ‘emborracharse’	<p>98. <i>ie' e' ujtokẽ balo'</i></p> <p>3SG RFL emborrachar.IPFV bebida</p> <p><i>wã këkra</i></p> <p>con todos_los_días</p> <p>‘él se emborracha todos los días’ (Margery 2013)</p>
<i>bitsök</i> ‘ayunar’	<p>99. <i>mĩka se' bitsòkeia</i></p> <p>cuando 1PL todavía_ayunar.IPFV</p> <p>‘Cuando uno está en pleno ayuno (todavía ayuna)’</p> <p>(Pacchiarotti, Sara. 2009: 95)</p>
<i>kapakwa</i> ‘tener sueño’	<p>100. <i>e' kũëkĩ ye' kapakwa</i></p> <p>eso porque 1SG dormir.IPFV</p> <p>‘por eso tengo sueño’</p> <p>(Pacchiarotti, Sara. 2009: 150)</p>
<i>dawök baliwã</i> ‘tener hambre’	<p>101. <i>sulù ië' dwéwa blí wã</i></p> <p>mucho 3SG morir.IPFV hambre con</p> <p>‘Él siente mucha hambre’</p> <p>Lit. ‘él muere con hambre’</p>

<p><i>apà bánawa</i> ‘hervir el cuerpo’</p>	<p>102. <i>dlörkrir wēkĩ yě’ apà bánawã</i> calentura a_causa_de 1SG cuerpo hervir.IPFV ‘mi cuerpo hierve por tener calentura’ Lit. ‘por calentura mi cuerpo está hirviendo’</p>
<p><i>ujtök wã to’</i> ‘matarse de la tos’ ‘morirse de la tos’</p>	<p>103. <i>pus ujtekẽwã to’ dör</i> gato morir.IPFV tos a_causa_de ‘el gato se está muriendo de la tos’</p>
<p><i>wóshkriwök</i> ‘marear’</p>	<p>104. <i>dye’ dör yě’ wóshkri-we</i> mar ERG 1SG marear-PFV ‘sentí mareo por las olas del mar’ Lit. ‘el mar me mareó’</p>
<p><i>mía lbëbë</i> ‘estar somnoliento’</p>	<p>105. <i>yě’ mía lbëbë-ë</i> 1SG ir somnoliento-INT ‘estoy muy somnoliento’ Lit. ‘yo voy muy cansado’</p>
<p><i>àk mĩã mãtk</i> ‘ponerse las mejillas rojas’</p>	<p>106. <i>ie’ àk mĩã mãtk</i> 3SG mejilla ir rojo ‘sus mejillas se sonrojaron’ (Margery 2013)</p>
<p><i>mĩã tsababa</i> ‘estar mojado’</p>	<p>107. <i>alabusi tsã mĩã tsababa</i> niña pelo ir mojado ‘la niña tiene el pelo mojado’ (Margery 2013)</p>

<p><i>yík mĩã mátk</i> ‘tener nariz roja’</p>	<p>108. <i>ië’ yík mĩã mátk tealia wã</i> 3SG nariz ir roja resfrío con ‘Él tiene nariz roja con resfrío’</p>
<p><i>alabenũk</i> ‘agotarse’ ‘cansarse’ <i>alabẽũk</i> ‘cansar’ <i>shtrinũk</i> ‘cansarse’</p>	<p>109. <i>ye’ alabẽ-na tũnũk</i> 1SG cansar-PFV.M correr ‘Me cansé de correr’ (Margery 2013)</p> <p>110. <i>ie’ dõr ye’ alabẽã</i> 3SG ERG 1SG cansar.PFV ‘él me cansó’ (Margery 2013)</p> <p>111. <i>ië shtri-nã sẽnuk ká ë’ kĩ</i> 3SG cansarse-PFV.M vivir lugar 3SG.ANFR en ‘él está harto de estar en este lugar’ Lit. él se cansó de vivir aquí en este lugar’</p>
<p><i>kiriũk</i> ‘enfermar’</p>	<p>112. <i>ye’ yepa tso’ ye’ apàsãũk ye’</i> 1SG padres estar 1SG mantener 1SG <i>kirĩrkẽ e’ kẽũkĩ</i> enfermar.IPFV 3SG.ANFR porque ‘mis padres me están manteniendo porque estoy enfermo’ (Margery 2013)</p> <p>113. <i>balo’ dõr ye’ kiriã</i> licor ERG 1SG enfermar.PFV ‘el licor me enfermó’ (Margery 2013)</p>

<p><i>kirinũk</i> ‘enfermarse’</p>	<p>114. <i>ye’ yë kirirkẽ õ’dalër</i> 1SG padre padecer.IPFV dolor_de_estómago <i>wã</i> con ‘mi padre sufre de dolores de estómago’ (Margery 2013)</p>
	<p>115. <i>tawalia dör ye’ alar</i> gripe ERG 1SG hijos <i>kiri-we e’ wãñẽ</i> hacer_enfermar-PFV 3ANFR todos ‘mis hijos tienen gripe’ Lit. ‘la gripe enfermó a todos mis hijos’</p>
	<p>116. <i>ie’ kiri-nẽ e’ kuẽkĩ</i> 3SG enfermar-M.PFV 3ANFR porque <i>ie’ shkõ datà</i> 3SG caminar.IPFV débil ‘él ha estado enfermo y por esto camina en forma débil’ (Margery 2013)</p>
	<p>117. <i>ala ojkẽël kiri-nã</i> Niño gordo enfermar-IPFV.M ‘el niño gordo está enfermo’ (Margery 2013)</p>

	<p>118. <i>yë' arà kiri-na</i> 1SG hijo enfermar-PFV.M <i>e' dör ye' eria-wé</i> este a.causa.de 1SG angustiarse-PFV ‘estoy angustiado porque mi hijo está enfermo’ Lit. ‘mi hijo se enfermó a causa de esto me angustió’ (Margery 2013)</p> <p>119. <i>ye' yamĩ kiri-nã</i> 1SG familiar enfermar-PFV.M ‘tengo un familiar enfermo’ (Margery 2013)</p>
<p>sulùsu dalër suluë ‘doler’ Lit. ‘es muy dañeno el dolor’</p> <p>dlër sluë ‘doler’ Lit. ‘es mucho el dolor’</p> <p>dalër sulu ‘doler’ Lit. ‘es mucho el dolor’</p>	<p>120. <i>iyiwak sulùsi akáñak dalër sulu-ë</i> animal dañina picadura dolor malo-INT ‘la picadura de los insectos ponzoñosos duele mucho’ ‘es muy dañena la picadura de los insectos ponzoñosos’ (Margery 2013)</p> <p>121. <i>ye' talöwö dlër slu-ë</i> 1SG faringe dolor malo-INT ‘me duele mucho la faringe’ ‘es mucho el dolor de mi faringa’ (Margery 2013)</p> <p>122. <i>kö dalër sulu se' wöbla ã</i> nube dolor mucho 1PL ojo en ‘duele mucho tener una nube en el ojo’</p>

<p>sulu énsir ‘tener’ Lit. ‘es mucha mi sed’</p>	<p>Lit. ‘es mucho el dolor de la nube en nuestro ojo’ (Margery 2013)</p> <p>123. <i>e'ta sulû se' énsir</i> en_aquel_momento mucho 1PL sed ‘nosotros tenemos mucha sed’</p> <p>Lit. ‘en aquel tiempo era mucha nuestra sed’ (Margery 2013)</p>
<p><i>böskli dékã</i> ‘tener hernia’ Lit. ‘hernia debajo’</p>	<p>124. <i>yë' tujto ã böskli dékã</i> 1SG ingle en hernia debajo ‘tengo una hernia debajo de la ingle’</p> <p>Lit. ‘la hernia esta debajo en mi ingle’</p>
<p><i>Böskli dékã</i> ‘tener hernia’ Lit. ‘la hernia debajo’</p> <p><i>dalër ejkë</i> ‘tener dolor’ Lit. ‘es un dolor como’</p>	<p>125. <i>böskli dékã yë'</i> hernia debajo 1SG Lit. ‘la hernia está debajo de mí’</p> <p>126. <i>sĩāññã akañã dalër wiklo akañã dalër</i> Golofa picadura dolor araña mordedura dolor ejk como ‘la picadura de la golofa duele tanto como la</p>

<p><i>tínaka i btsí ã</i> ‘sentirse palpitaciones’</p> <p><i>yë’ ñáli</i> ‘tener diarrea’ Lit. ‘mi diarrea está’</p>	<p>mordedura de araña pica caballo’</p> <p>Lit. ‘El dolor de la picadura de la golofa es como el dolor de la mordedora de la araña’</p> <p>(Margery, 2013)</p> <p>127. <i>Juan suléwo kicha tínaka i</i> Juan corazón arteria palpitaciones 3SG <i>btsí ã</i> pecho en ‘Juan siente palpitaciones en su pecho’</p> <p>Lit. ‘las palpitaciones de las arterias del corazón de Juan están dentro su pecho’</p> <p>128. <i>yë’ ñáli tēna niñë ě</i> 1SG diarrea algo líquido noche toda ‘yo tuve diarrea toda la noche’</p> <p>Lit. ‘mi diarrea estaba toda la noche’</p>
--	--